

Selected Liturgies

The Book of Common Prayer

and Administration of the Sacraments
and Other Rites
and Ceremonies of the Church

According to the use of
The Episcopal Church

Ausgewählte Liturgien

Aus dem Book of Common Prayer

mit Ordnung der Sakramentsfeiern
und anderen Riten
und Zeremonien der Kirche

nach dem Gebrauch
der Episkopalkirche

Table of Contents / *Inhaltsverzeichnis*

© 2004 Convocation of American Churches in Europe
All rights reserved / *Alle Rechte vorbehalten*

Copies of this book may be obtained by contacting / *Kopien dieses Buches können bestellt werden bei:*

ST. JAMES CHURCH
via Bernardo Rucellai 9
50123 Florence, Italy
telephone / fax: (+39) 055 294417
e-mail: info@stjames.it
website: www.stjames.it

or / *oder*

CONVOCATION OF AMERICAN CHURCHES IN EUROPE
23, avenue George-V
75008 Paris, France
telephone / fax: (+33) 147 200223
e-mail: ecusa@american-cathedral.com
website: www.episcopalchurch.org/europe

10	Foreword	
11	<i>Vorwort</i>	
14	Daily Morning Prayer: Rite Two	BCP 75
15	<i>Tägliches Morgengebet: Form II</i>	
70	Daily Evening Prayer: Rite Two	BCP 115
71	<i>Tägliches Abendgebet: Form II</i>	
94	Compline	BCP 127
95	<i>Komplet</i>	
112	Collects: Contemporary	BCP 211
113	<i>Kollektengebete: Neuzzeitlich</i>	
186	Holy Baptism	BCP 299
187	<i>Die heilige Taufe</i>	
212	The Holy Eucharist: Rite Two	BCP 355
213	<i>Die heilige Eucharistiefeier: Form II</i>	
268	Prayers of the People	BCP 383
269	<i>Die Fürbitten</i>	
294	Celebration and Blessing of a Marriage	BCP 423
295	<i>Feier und Segnung einer Eheschließung</i>	

314	Reconciliation of a Penitent	BCP 447
315	<i>Die Aussöhnung eines Bußfertigen</i>	
318	Ministration to the Sick	BCP 453
319	<i>Dienst an Kranken</i>	
336	Burial of the Dead: Rite Two	BCP 491
337	<i>Die Bestattung der Toten: Form II</i>	
368	Appendix A: The Decalogue: Contemporary	BCP 350
369	<i>Anhang A: Der Dekalog: Neuzeitlich</i>	
370	Appendix B: A Penitential Order: Rite Two	BCP 351
371	<i>Anhang B: Eine Bußordnung: Form II</i>	

Selected Liturgies

Ausgewählte Liturgien

Foreword

It gives me great pleasure to welcome this book of selections in German and English from the Book of Common Prayer of the Episcopal Church. It is the most recent of a collection of bilingual Prayer Books published by the Convocation of American Churches in Europe. The Italian-American Book, now in its second edition, appeared in 1999. In 2003, Spanish-English and French-English Books appeared. Their enthusiastic reception around the Anglican Communion has been most gratifying, and we hope this newest effort will also be of service.

We owe the vision for this magnificent project to my predecessor, the Rt. Rev. Jeffery Rowthorn. In particular, his ability in German (among several other languages) made him the obvious choice to head the committee making this fresh new translation. It is also a tribute to the many German Episcopalians who have swelled our ranks in that country.

All our bilingual books have the same aims. First, to help welcome visitors in our parishes and missions throughout Europe. Second, to be of service to mixed couples and families in our congregations. Finally, we hope this Book in particular will help germanophones make use of some of the riches of the Anglican tradition. In it you will find the Daily Offices and Holy Eucharist, as well as texts for Baptism, Confirmation, Holy Matrimony, and Burial, plus prayers and psalms, all formatted to correspond to the standard Book of Common Prayer 1979.

We gratefully acknowledge permission granted by the publishers of the Zürcher Bibel, whose texts we quote for biblical passages in German.

I want to thank the members of the translation committee for their meticulous work in preparing this new edition. Christina Caughlan, of St. James Church, Florence, Italy, has done outstanding work overseeing this publication, as well as all our bilingual Books, and deserves a special word of thanks.

It is a great privilege to authorize indefinitely the use of this Book in all the congregations of the Convocation of American Churches in Europe. May God richly bless you through it!

*The Rt. Rev. Pierre W. Whalon, D.D.
Bishop in Charge, Convocation of American Churches in Europe
Paris, the Feast of John Henry Hobart, 2004*

Vorwort

Es erfüllt mich mit großer Freude, dieses Buch mit einer Auswahl auf Deutsch und Englisch des Book of Common Prayer der Episkopalkirche zu begrüßen. Es ist das jüngste einer Reihe zweisprachiger Gebetbücher, die von der Convocation of American Churches in Europe herausgegeben wurde. Das italienisch-amerikanische Buch, jetzt in zweiter Auflage, erschien 1999. Im Jahr 2003 erschienen das spanisch-englische und das französisch-englische Buch. Ihre enthusiastische Aufnahme überall in der Anglikanischen Kirchengemeinschaft war höchst erfreulich und wir hoffen, dass diese neueste Bestrebung sich ebenfalls als dienlich erweist.

Wir verdanken den Weitblick für dieses großartige Projekt meinem Vorgänger, Bischof Jeffery Rowthorn. Besonders seine Befähigung im Deutschen (neben einigen anderen Sprachen) hat ihn offensichtlich erwählt, dem Komitee vorzustehen, das diese frische, neue Übersetzung angefertigt hat. Es ist außerdem eine Achtungsbezeichnung an die vielen deutschen Episkopalianer, die unsere Reihen in diesem Land haben ansteigen lassen.

Alle unsere zweisprachigen Bücher haben dieselben Ziele. Erstens, behilflich zu sein, Besucher in unseren Gemeinden und Gemeindestationen in ganz Europa willkommen zu heißen. Zweitens, gemischten Paaren und Familien in unseren Gemeinden dienlich zu sein. Und zuletzt hoffen wir, dass dieses Buch ganz besonders den Deutschsprachigen behilflich sein wird, einige der Reichtümer der anglikanischen Tradition zu verwenden. In ihm werden Sie die Offizien und die Eucharistiefeyer wie auch Texte für Taufe, Konfirmation, Hochzeit und Beerdigung finden, alle so angelegt, dass sie dem standardisierten Book of Common Prayer 1979 entsprechen.

Wir sind dankbar für die Erlaubnis der Herausgeber der Zürcher Bibel, deren Texte wir für die deutschen Bibelstellen zitieren.

Ich möchte den Mitgliedern des Übersetzungskomitees für ihre sorgfältige Arbeit in der Vorbereitung dieser neuen Ausgabe danken. Christina Caughlan von der St. James Kirche in Florenz hat eine hervorragende Arbeit mit der Überwachung dieser Publikation geleistet, wie schon bei allen unseren zweisprachigen Büchern, und verdient ein besonderes Wort des Dankes.

Es ist ein großes Privileg den unbegrenzten Gebrauch dieses Buches in allen Gemeinden der Convocation of American Churches in Europe zu autorisieren. Möge Gott Euch durch es reich segnen!

*Bischof Pierre W. Whalon, D.D.
Geschäftsführender Bischof, Convocation of American Churches in Europe
Paris, am Fest von John Henry Hobart, 2004*

Certificate / Bestätigung

I certify that the portions of the *Book of Common Prayer, 1979*, contained herein have been compared with a certified copy of the Standard Book, as the Canons direct, and that they conform thereto.

Ich bestätige, dass die Teile des Book of Common Prayer, 1979, die hierin enthalten sind, mit einer beglaubigten Abschrift des Standard Book (der maßgeblichen Buchausgabe), wie von den Kanones vorgeschrieben, verglichen wurden und dass sie damit übereinstimmen.



Gregory Michael Howe
Custodian of the *Book of Common Prayer*
Hüter des Book of Common Prayer
October 2004 / *Oktober 2004*

The Daily Office
Das Gebet der Tagzeiten

Daily Morning Prayer: Rite Two

The Officiant begins the service with one or more of these sentences of Scripture, or with the versicle "Lord, open our lips" on page 80.

Advent

Watch, for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning, lest he come suddenly and find you asleep. *Mark 13:35,36*

In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah 40:3*

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together. *Isaiah 40:5*

Christmas

Behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord. *Luke 2:10,11*

Behold, the dwelling of God is with mankind. He will dwell with them, and they shall be his people, and God himself will be with them, and be their God. *Revelation 21:3*

Tägliches Morgengebet: Form II

Der Liturg beginnt den Gottesdienst mit einem oder mehreren der folgenden Schriftworte oder mit dem Versikel „Herr, öffne unsere Lippen“ auf S. 80 des BCP.

Advent

Wacht, denn ihr wisst nicht, wann der Herr des Hauses kommt, am Abend oder um Mitternacht oder beim Hahnenschrei oder am Morgen; auf dass er nicht plötzlich kommt und euch schlafend findet. *Markus 13,35.36*

In der Wüste bereitet den Weg des Herrn, macht eine ebene Bahn in der Steppe für unseren Gott! *Jesaja 40,3*

Die Herrlichkeit des Herrn offenbare sich, und alles Fleisch sehe es zugleich. *Jesaja 40,5*

Weihnachten

Siehe, ich bringe euch gute Botschaft von einer grossen Freude, die zu allen Völkern kommen wird; denn euch ist an diesem Tag in der Stadt Davids ein Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr. *Lukas 2,10.11*

Siehe, die Wohnstatt Gottes ist unter den Menschen. Er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und Gott selbst wird bei ihnen sein und ihr Gott sein. *Offenbarung 21,3*

Epiphany

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. *Isaiah 60:3*

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth. *Isaiah 49:6b*

From the rising of the sun to its setting my Name shall be great among the nations, and in every place incense shall be offered to my Name, and a pure offering; for my Name shall be great among the nations, says the Lord of hosts. *Malachi 1:11*

Lent

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us, but if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

Rend your hearts and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and repents of evil. *Joel 2:13*

I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son." *Luke 15:18,19*

To the Lord our God belong mercy and forgiveness, because we have rebelled against him and have not obeyed the voice of the Lord our God by following his laws which he set before us. *Daniel 9:9,10*

Jesus said, "If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me." *Mark 8:34*

Holy Week

All we like sheep have gone astray; we have turned every one

Epiphany

Völker werden zu deinem Licht kommen und Könige zum Glanz deines Aufgangs. *Jesaja 60,3*

Ich will dich zum Licht für die Völker machen, damit mein Heil bis ans Ende der Erde reiche. *Jesaja 49,6b*

Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang soll mein Name groß sein unter den Völkern, und an jedem Ort soll meinem Namen Weihrauch dargebracht werden und eine reine Opfergabe; denn mein Name soll groß sein unter den Völkern, spricht der Herr der Heerscharen. *Maleachi 1,11*

Fastenzeit

Wenn wir sagen, wir haben keine Sünde, so betrügen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns. Wenn wir aber unsere Sünden bekennen, so wird Gott, der treu und gerecht ist, uns unsere Sünden vergeben und uns von aller Ungerechtigkeit reinigen. *1. Johannes 1,8,9*

Zerreisst eure Herzen und nicht eure Kleider. Kehrt um zum Herrn, eurem Gott, denn er ist gnädig und barmherzig, langmütig und reich an unerschütterlicher Liebe, und es reut ihn das Unheil. *Joel 2,13*

Ich will aufbrechen und zu meinem Vater gehen und ich will zu ihm sagen: „Vater, ich habe gegen den Himmel und gegen dich gesündigt. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu heißen.“ *Lukas 15,18,19*

Beim Herrn, unserem Gott, ist Barmherzigkeit und Vergebung; denn wir haben gegen ihn aufgeehrt und haben der Stimme des Herrn, unseres Gottes, nicht gehorcht, weil wir seinen Geboten nicht gefolgt sind, die er uns vorgegeben hat. *Daniel 9,9,10*

Jesus sprach: „Wer mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.“ *Markus 8,34*

Karwoche

Wir haben uns alle verirrt wie Schafe; ein jeder wandte sich

to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. *Isaiah 53:6*

Is it nothing to you, all you who pass by? Look and see if there is any sorrow like my sorrow which was brought upon me, whom the Lord has afflicted. *Lamentations 1:12*

*Easter Season, including Ascension Day
and the Day of Pentecost*

Alleluia! Christ is risen.
The Lord is risen indeed. Alleluia!

On this day the Lord has acted; we will rejoice and be glad in it. *Psalms 118:24*

Thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. *1 Corinthians 15:57*

If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. *Colossians 3:1*

Christ has entered, not into a sanctuary made with hands, a copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf. *Hebrews 9:24*

You shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and to the ends of the earth. *Acts 1:8*

Trinity Sunday

Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who was, and is, and is to come! *Revelation 4:8*

All Saints and other Major Saints' Days

We give thanks to the Father, who has made us worthy to share in the inheritance of the saints in light. *Colossians 1:12*

seinem eigenen Weg zu; doch der Herr hat auf ihn die Schuld von uns allen gelegt. *Jesaja 53,6*

Bedeutet es euch nichts, ihr alle, die ihr vorüberzieht? Schaut doch und seht, ob da ein Schmerz ist wie mein Schmerz, der mir angetan wurde, mit dem der Herr mich geschlagen hat. *Klagelieder 1,12*

*Osterzeit, einschließlich Christi Himmelfahrt
und Pfingstsonntag*

Halleluja! Christus ist auferstanden.
Der Herr ist wahrhaftig auferstanden. Halleluja!

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; wir wollen jubeln und uns an ihm freuen. *Psalms 118,24*

Dank sei Gott, der uns den Sieg durch unsern Herrn Jesus Christus gibt. *1. Korinther 15,57*

Wenn ihr also mit Christus auferweckt worden seid, strebt nach den Dingen, die oben sind, wo Christus zur Rechten Gottes sitzt. *Kolosser 3,1*

Christus ist eingegangen, nicht in ein Heiligtum, das von Menschenhand errichtet wurde, ein Abbild des wahrhaftigen, sondern in den Himmel selbst, um jetzt für uns vor Gottes Angesicht zu erscheinen. *Hebräer 9,24*

Ihr werdet Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist auf euch gekommen sein wird, und ihr werdet meine Zeugen in Jerusalem sein und in ganz Judäa und Samarien und bis ans Ende der Erde. *Apostelgeschichte 1,8*

Trinitatis

Heilig, heilig, heilig ist Gott der Herr, der Allmächtige, der war und ist und kommen wird. *Offenbarung 4,8*

Allerheiligen und andere große Heiligenfeste

Wir danken dem Vater, der uns würdig gemacht hat, Anteil zu haben am Erbteil der Heiligen im Licht. *Kolosser 1,12*

You are no longer strangers and sojourners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God. *Ephesians 2:19*

Their sound has gone out into all lands, and their message to the ends of the world. *Psalms 19:4*

Occasions of Thanksgiving

Give thanks to the Lord, and call upon his Name; make known his deeds among the peoples. *Psalms 105:1*

At any Time

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord." *Psalms 122:1*

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Lord, my strength and my redeemer. *Psalms 19:14*

Send out your light and your truth, that they may lead me, and bring me to your holy hill and to your dwelling. *Psalms 43:3*

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Habakkuk 2:20*

The hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him. *John 4:23*

Thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy, "I dwell in the high and holy place and also with the one who has a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble and to revive the heart of the contrite." *Isaiah 57:15*

Ihr seid nicht mehr Fremde und Gäste, sondern Mitbürger der Heiligen und Glieder des Haushalts Gottes. *Epheser 2,19*

Ihr Ruf ist in die ganze Welt hinausgegangen, und ihre Kunde bis an die Enden der Erde. *Psalms 19,4*

Zur Danksagung

Dankt dem Herrn und ruft seinen Namen an; verkündet seine Taten unter den Völkern. *Psalms 105,1*

Zu jeder Gelegenheit

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesus Christus. *Philipp 1,2*

Ich freute mich, als man mir sagte: „Lasst uns zum Hause des Herrn ziehen.“ *Psalms 122,1*

Lass die Rede meines Mundes und die Gedanken meines Herzens vor deinen Augen Wohlgefallen finden, oh Herr, meine Kraft und mein Erlöser. *Psalms 19,14*

Sende aus dein Licht und deine Wahrheit, damit sie mich leiten und mich bringen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung. *Psalms 43,3*

Der Herr ist in seinem heiligen Tempel; lasst alle Welt vor seinem Angesicht Stille halten. *Habakkuk 2,20*

Die Stunde kommt, und ist schon da, in der die wahren Beter den Vater in Geist und Wahrheit anbeten werden; denn so will der Vater angebetet werden. *Johannes 4,23*

So spricht der Hohe und Erhabene, der die Ewigkeit bewohnt, dessen Name Heiliger ist: „Ich wohne in der Höhe und im Heiligtum und auch bei dem, der einen zerknirschten und demütigen Geist hat, auf dass ich den Geist des Demütigen erquickte und das Herz des Zerknirschten neu belebe.“ *Jesaja 57,15*

The following Confession of Sin may then be said; or the Office may continue at once with "Lord, open our lips."

Confession of Sin

The Officiant says to the people

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

or this

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together, all kneeling

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Das folgende Sündenbekenntnis kann gesprochen werden; statt dessen kann die Andacht unmittelbar mit dem „Herr, öffne unsere Lippen“ fortgesetzt werden.

Sündenbekenntnis

Der Liturg sagt zur Gemeinde

Geliebte im Herrn, wir haben uns vor dem Angesicht des Allmächtigen Gottes, unseres himmlischen Vaters, versammelt, um ihn zu loben, um sein heiliges Wort zu hören und um für uns selbst und stellvertretend für andere das zu erbitten, was für unser Leben und unser Heil notwendig ist. Und damit wir uns in Herz und Sinn zu seiner Anbetung bereiten, lasst uns in Stille niederknien und mit reumütigen und gehorsamen Herzen unsere Sünden bekennen, auf dass wir Vergebung erlangen durch seine unendliche Güte und Barmherzigkeit.

oder dies

Lasst uns unsere Sünden gegen Gott und unseren Nächsten bekennen.

Stille kann folgen.

Liturg und Gemeinde gemeinsam, während alle knien

Barmherzigster Gott,
wir bekennen, dass wir gegen dich gesündigt haben
in Gedanke, Wort und Tat,
durch das, was wir getan haben,
und durch das, was wir unterlassen haben.
Wir haben dich nicht von ganzem Herzen geliebt;
wir haben unsere Nächsten nicht wie uns selbst geliebt.
Wir sind wahrhaft bekümmert und wir bereuen in Demut.
Um deines Sohnes Jesu Christi willen
sei uns gnädig, und vergib uns,
auf dass wir künftig deinen Willen freudig erfüllen
und auf deinen Wegen wandeln
zur Ehre deines Namens. Amen.

The Priest alone stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

A deacon or lay person using the preceding form remains kneeling, and substitutes "us" for "you" and "our" for "your."

The Invitatory and Psalter

All stand

Officiant Lord, open our lips.
People And our mouth shall proclaim your praise.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

Except in Lent, add Alleluia.

Then follows one of the Invitatory Psalms, Venite or Jubilate.

One of the following Antiphons may be sung or said with the Invitatory Psalm

In Advent

Our King and Savior now draws near: Come let us adore him.

On the Twelve Days of Christmas

Alleluia. To us a child is born: Come let us adore him. Alleluia.

Der Priester allein steht und spricht

Der allmächtige Gott erbarme sich euer, er vergebe euch all eure Sünden durch unseren Herrn Jesus Christus, er stärke euch in allem Guten und erhalte euch durch die Kraft des Heiligen Geistes im ewigen Leben. *Amen.*

Ein Diakon oder Laie, der die vorstehende Form benutzt, bleibt knien und ersetzt „euch“ durch „uns“ und „euer“ durch „unser“.

Invitorium und Psalter

Alle stehen

Liturg Herr, öffne unsere Lippen.
Gemeinde Und unser Mund verkünde dein Lob.

Liturg und Gemeinde

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Außer in der Fastenzeit wird hinzugefügt Halleluja.

Dann folgt einer der Invitoriumspsalmen, Venite oder Jubilate.

Eine der folgenden Antiphonen kann mit dem Invitoriumpsalm gesungen oder gesprochen werden

Im Advent

Unser König und Heiland naht sich jetzt: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

An den zwölf Tagen von Weihnachten

Halleluja. Uns ist ein Kind geboren: Kommt, lasst uns ihn anbeten. Halleluja.

From the Epiphany through the Baptism of Christ, and on the Feasts of the Transfiguration and Holy Cross

The Lord has shown forth his glory: Come let us adore him.

In Lent

The Lord is full of compassion and mercy: Come let us adore him.

From Easter Day until the Ascension

Alleluia. The Lord is risen indeed: Come let us adore him.
Alleluia.

From Ascension Day until the Day of Pentecost

Alleluia. Christ the Lord has ascended into heaven: Come let us adore him. Alleluia.

On the Day of Pentecost

Alleluia. The Spirit of the Lord renews the face of the earth: Come let us adore him. Alleluia.

On Trinity Sunday

Father, Son, and Holy Spirit, one God: Come let us adore him.

On other Sundays and weekdays

The earth is the Lord's for he made it: Come let us adore him.

or this

Worship the Lord in the beauty of holiness: Come let us adore him.

or this

The mercy of the Lord is everlasting: Come let us adore him.

Von Epiphaniäs bis einschließlich der Taufe des Herrn sowie an den Festen der Verklärung Christi und der Kreuzerhöhung

Der Herr hat seine Herrlichkeit kundgetan: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

In der Fastenzeit

Der Herr ist voll Erbarmen und Barmherzigkeit: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

Von Ostersonntag bis Christi Himmelfahrt

Halleluja. Der Herr ist wahrhaftig auferstanden: Kommt, lasst uns ihn anbeten. Halleluja.

Von Christi Himmelfahrt bis Pfingstsonntag

Halleluja. Christus, der Herr, ist aufgeföhren in den Himmel: Kommt, lasst uns ihn anbeten. Halleluja.

Am Pfingstsonntag

Halleluja. Der Geist Gottes erneuert das Antlitz der Erde: Kommt, lasst uns ihn anbeten. Halleluja.

Am Trinitatis

Vater, Sohn und Heiliger Geist, ein Gott: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

An anderen Sonntagen und Wochentagen

Die Erde ist des Herrn, denn er hat sie erschaffen: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

oder dies

Dienet dem Herrn in der Schönheit der Heiligkeit: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

oder dies

Die Barmherzigkeit des Herrn währt ewig: Kommt, lasst uns ihn anbeten.

The Alleluias in the following Antiphons are used only in Easter Season.

On Feasts of the Incarnation

[Alleluia.] The Word was made flesh and dwelt among us:
Come let us adore him. [Alleluia.]

On All Saints and other Major Saints' Days

[Alleluia.] The Lord is glorious in his saints: Come let us
adore him. [Alleluia.]

Venite *Psalm 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
Let us come before his presence with thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, *
and a great King above all gods.
In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.
The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
For he is our God,
and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!

or Psalm 95, page 724.

Jubilate *Psalm 100*

Be joyful in the Lord, all you lands; *
serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.

Halleluja in den folgenden Antiphonen wird nur in der Osterzeit verwendet.

An den Festen der Inkarnation

[Halleluja.] Das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns
gewohnt: Kommt, lasst uns ihn anbeten. [Halleluja.]

An Allerheiligen und anderen großen Heiligenfesten

[Halleluja.] Der Herr ist in seinen Heiligen verherrlicht:
Kommt, lasst uns ihn anbeten. [Halleluja.]

Venite *Psalm 95,1-7*

Kommt, lasst uns dem Herrn frohlocken, *
jauchzen dem Fels unsres Heils!
Lasst uns mit Dank vor sein Angesicht treten, *
mit Lobgesängen ihm jauchzen!

Denn ein großer Gott ist der Herr, *
ein großer König über alle Götter.
In seiner Hand sind die Tiefen der Erde, *
sein auch die Gipfel der Berge.
Sein ist das Meer – er hat es gemacht, *
sein auch das Festland – seine Hand hat es gebildet.

Zieh ein! Lasst uns niederfallen und uns beugen, *
niederknien vor dem Herrn, der uns gemacht hat!
Denn er ist unser Gott,
und wir das Volk seiner Weide und die Schafe seiner Hand. *
Oh, dass ihr heute auf seine Stimme hörtet!

oder Psalm 95, S. 724 des BCP (englisch)

Jubilate *Psalm 100*

Jauchzet dem Herrn, alle Lande! *
Dienet dem Herrn mit Freuden,
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

Know this: The Lord himself is God; *
 he himself has made us, and we are his;
 we are his people and the sheep of his pasture.

Enter his gates with thanksgiving;
 go into his courts with praise; *
 give thanks to him and call upon his Name.

For the Lord is good;
 his mercy is everlasting; *
 and his faithfulness endures from age to age.

In Easter Week, in place of an Invitatory Psalm, the following is sung or said. It may also be used daily until the Day of Pentecost.

Christ our Passover *Pascha nostrum*

1 Corinthians 5:7-8; Romans 6:9-11; 1 Corinthians 15:20-22

Alleluia.

Christ our Passover has been sacrificed for us; *
 therefore let us keep the feast,
 Not with the old leaven, the leaven of malice and evil, *
 but with the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.

Christ being raised from the dead will never die again; *
 death no longer has dominion over him.
 The death that he died, he died to sin, once for all; *
 but the life he lives, he lives to God.
 So also consider yourselves dead to sin, *
 and alive to God in Jesus Christ our Lord. Alleluia.

Christ has been raised from the dead, *
 the first fruits of those who have fallen asleep.
 For since by a man came death, *
 by a man has come also the resurrection of the dead.
 For as in Adam all die, *
 so also in Christ shall all be made alive. Alleluia.

Erkennet, dass der Herr allein Gott ist: *
 er hat uns gemacht, und sein sind wir,
 sein Volk und die Schafe seiner Weide.

Ziehet ein durch seine Tore mit Danken,
 in seine Vorhöfe mit Lobgesang; *
 danket ihm, preiset seinen Namen!

Denn der Herr ist gütig;
 ewig währt seine Gnade *
 und seine Treue von Geschlecht zu Geschlecht.

In der Osterwoche anstelle eines Invitatoriumspsalms wird das Folgende gesungen oder gesprochen. Es kann auch täglich bis zum Pfingstsonntag benutzt werden.

Christus, unser Passahlamm *Pascha nostrum*

1. Korinther 5,7-8; Römer 6,9-11; 1. Korinther 15,20-22

Halleluja.

Als unser Passahlamm ist Christus geopfert worden. *
 Darum lasset uns das Fest begehen
 Nicht mit altem Sauerteig, auch nicht mit Sauerteig der Bosheit
 und Schlechtigkeit, *
 sondern mit ungesäuertem Brot der Lauterkeit und
 Wahrheit. Halleluja.

Christus, von den Toten auferweckt, stirbt nicht mehr; *
 der Tod hat keine Herrschaft mehr über ihn.
 Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde ein für allemal
 gestorben; *
 was er aber lebt, das lebt er für Gott.
 So sollt auch ihr euch als solche ansehen, die für die Sünde tot sind, *
 aber für Gott leben in Christus Jesus, unsrem Herrn. Halleluja.

Nun aber ist Christus von den Toten auferweckt worden *
 als Erstling der Entschlafenen.
 Denn da der Tod durch einen Mensch gekommen ist, *
 kommt auch die Auferstehung der Toten durch einen Menschen.
 Denn wie in Adam alle sterben, *
 so werden in Christus auch alle lebendig gemacht werden.
 Halleluja.

Then follows

The Psalm or Psalms Appointed

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Lessons

One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Lesson the Reader may say

	The Word of the Lord.
<i>Answer</i>	Thanks be to God.

Or the Reader may say Here ends the Lesson (Reading).

Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, or one of those on pages 47-52 (Canticles 1-7), is sung or said after each Reading. If three Lessons are used, the Lesson from the Gospel is read after the second Canticle.

Dann folgt

Der oder die ausgewählten Psalmen

Am Schluss der Psalmen wird gesungen oder gesprochen

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Die Lesungen

Eine oder zwei der ausgewählten Lesungen werden vorgetragen, indem der Lektor zuerst spricht

Lesung aus _____ .

Die Bezeichnung von Kapitel und Vers kann hinzugefügt werden.

Nach jeder Lesung kann der Lektor sagen

	Das Wort des Herrn.
<i>Antwort</i>	Dank sei Gott.

Oder der Lektor kann sagen Hier endet die Lesung.

Stille kann nach jeder Lesung gehalten werden. Nach jeder Lesung wird einer der folgenden Lobgesänge oder einer derer auf S. 47-52 des BCP (englisch) (Lobgesänge Nr. 1-7) gesungen oder gesprochen. Wenn drei Lesungen verwendet werden, folgt die Lesung aus dem Evangelium nach dem zweiten Lobgesang.

9 The First Song of Isaiah *Ecce, Deus**Isaiah 12:2-6*

Surely, it is God who saves me; *
 I will trust in him and not be afraid.
 For the Lord is my stronghold and my sure defense, *
 and he will be my Savior.
 Therefore you shall draw water with rejoicing *
 from the springs of salvation.
 And on that day you shall say, *
 Give thanks to the Lord and call upon his Name;
 Make his deeds known among the peoples; *
 see that they remember that his Name is exalted.
 Sing the praises of the Lord, for he has done great things, *
 and this is known in all the world.
 Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *
 for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

10 The Second Song of Isaiah *Quærite Dominum**Isaiah 55:6-11*

Seek the Lord while he wills to be found; *
 call upon him when he draws near.
 Let the wicked forsake their ways *
 and the evil ones their thoughts;
 And let them turn to the Lord, and he will have compassion, *
 and to our God, for he will richly pardon.
 For my thoughts are not your thoughts, *
 nor your ways my ways, says the Lord.
 For as the heavens are higher than the earth, *
 so are my ways higher than your ways,
 and my thoughts than your thoughts.

9 Der erste Lobgesang des Jesaja *Ecce, Deus**Jesaja 12,2-6*

Siehe, Gott ist mein Heil! *
 Ich bin getrost und fürchte mich nicht.
 Denn meine Stärke und mein Loblied ist der Herr, *
 und er ward mir zum Heil.
 Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen *
 aus den Quellen des Heils
 und werdet sprechen an jenem Tage: *
 „Danket dem Herrn, rufet an seinen Namen,
 tut kund unter den Völkern seine Taten, *
 verkündet, dass sein Name erhaben ist!
 Lobsinget dem Herrn; denn Großes hat er getan, *
 kund sei das in aller Welt!
 Jauchze und juble, Bewohnerin Zions! *
 Denn groß ist in deiner Mitte der Heilige Israels.“

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist: *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

10 Der zweite Lobgesang des Jesaja *Quærite Dominum**Jesaja 55,6-11*

Suchet den Herrn, jetzt da er sich finden läßt; *
 rufet ihn an, jetzt da er nahe ist!
 Der Gottlose lasse seinen Weg *
 und der Frevler seine Gedanken
 und kehre um zum Herrn, so wird er sich seiner erbarmen, *
 zu unsrem Gott, denn er ist reich an Vergebung.
 Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, *
 und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr,
 sondern so hoch der Himmel über der Erde ist, *
 soviel sind meine Wege höher als eure Wege
 und meine Gedanken höher als eure Gedanken.

For as rain and snow fall from the heavens *
 and return not again, but water the earth,
 Bringing forth life and giving growth, *
 seed for sowing and bread for eating,
 So is my word that goes forth from my mouth; *
 it will not return to me empty;
 But it will accomplish that which I have purposed, *
 and prosper in that for which I sent it.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

11 The Third Song of Isaiah *Surge, illuminare*
Isaiah 60:1-3,11a,14c,18-19

Arise, shine, for your light has come, *
 and the glory of the Lord has dawned upon you.
 For behold, darkness covers the land; *
 deep gloom enshrouds the peoples.
 But over you the Lord will rise, *
 and his glory will appear upon you.
 Nations will stream to your light, *
 and kings to the brightness of your dawning.
 Your gates will always be open; *
 by day or night they will never be shut.
 They will call you, The City of the Lord, *
 The Zion of the Holy One of Israel.
 Violence will no more be heard in your land, *
 ruin or destruction within your borders.
 You will call your walls, Salvation, *
 and all your portals, Praise.
 The sun will no more be your light by day; *
 by night you will not need the brightness of the moon.

Denn wie der Regen und der Schnee vom Himmel herabkommt *
 und nicht dahin zurückkehrt, sondern die Erde tränkt,
 dass sie fruchtbar wird und sprosst *
 und dem Säemann Samen und dem Essenden Brot gibt,
 so ist auch mein Wort, das aus meinem Munde kommt: *
 es kehrt nicht leer zu mir zurück,
 sondern wirkt, was ich beschlossen, *
 und führt durch, wozu ich es gesendet.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

11 Der dritte Lobgesang des Jesaja *Surge, illuminare*
Jesaja 60,1-3.11a.14c.18-19

Mache dich auf, werde Licht! denn dein Licht kommt, *
 und die Herrlichkeit des Herrn strahlt auf über dir.
 Denn siehe, Finsternis bedeckt die Erde *
 und Dunkel die Völker;
 doch über dir strahlt der Herr, *
 und seine Herrlichkeit erscheint über dir,
 und Völker strömen zu deinem Lichte, *
 und Könige zu dem Glanz, der über dir aufstrahlt.
 Deine Tore werden allezeit offenstehen, *
 werden Tag und Nacht nicht geschlossen werden.
 Und sie werden dich nennen „Stadt des Herrn“, *
 „Zion des Heiligen Israels“.
 Man wird in deinem Lande nicht mehr hören von Gewalttat, *
 von Sturz und Zerstörung in deinen Grenzen;
 deine Mauern wirst du „Heil“ nennen *
 und deine Tore „Ruhm“.
 Die Sonne wird nicht mehr dein Licht sein am Tage, *
 und der Glanz des Mondes dir nicht mehr leuchten;

The Lord will be your everlasting light, *
and your God will be your glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

12 A Song of Creation *Benedicite, omnia opera Domini*
Song of the Three Young Men, 35-65

One or more sections of this Canticle may be used. Whatever the selection, it begins with the Invocation and concludes with the Doxology.

Invocation

Glorify the Lord, all you works of the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.
In the firmament of his power, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

I The Cosmic Order

Glorify the Lord, you angels and all powers of the Lord, *
O heavens and all waters above the heavens.
Sun and moon and stars of the sky, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, every shower of rain and fall of dew, *
all winds and fire and heat.
Winter and summer, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O chill and cold, *
drops of dew and flakes of snow.
Frost and cold, ice and sleet, glorify the Lord, *
praise him and highly exalt him for ever.

sondern der Herr wird dein ewiges Licht sein *
und dein Gott deine Herrlichkeit.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

12 Ein Lobgesang der Schöpfung *Benedicite, omnia opera Domini*
Lied der drei jungen Männer 35-65

Einer oder mehrere Abschnitte dieses Lobgesangs können benutzt werden. Jede Auswahl beginnt mit der Invokation und endet mit der Doxologie.

Invokation

Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn, *
lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.
Im Firmament seiner Macht, preist den Herrn, *
lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

I Die kosmische Ordnung

Preist den Herrn, ihr Engel und alle Mächte des Herrn, *
oh Himmel und alle Wasser über den Himmeln.
Sonne und Mond und Sterne des Himmels, preist den Herrn, *
lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Preist den Herrn, jeder Schauer des Regens und Niederschlag
des Taus, *
alle Winde und Feuer und Glut.
Winter und Sommer, preist den Herrn, *
lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Preist den Herrn, oh Kühle und Kälte, *
Tautropfen und Schneeflocken.
Frost und Kälte, Eis und Schneeregen, preist den Herrn, *
lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Glorify the Lord, O nights and days, *
 O shining light and enfolding dark.
 Storm clouds and thunderbolts, glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.

II *The Earth and its Creatures*

Let the earth glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.
 Glorify the Lord, O mountains and hills,
 and all that grows upon the earth, *
 praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O springs of water, seas, and streams, *
 O whales and all that move in the waters.
 All birds of the air, glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O beasts of the wild, *
 and all you flocks and herds.
 O men and women everywhere, glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.

III *The People of God*

Let the people of God glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.
 Glorify the Lord, O priests and servants of the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.

Glorify the Lord, O spirits and souls of the righteous, *
 praise him and highly exalt him for ever.
 You that are holy and humble of heart, glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.

Preist den Herrn, oh Nächte und Tage, *
 oh leuchtendes Licht und einhüllendes Dunkel.
 Sturmwolken und Donnerschläge, preist den Herrn, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

II *Die Erde und ihre Geschöpfe*

Lasst die Erde den Herrn preisen, *
 ihn loben und verherrlichen in Ewigkeit.
 Preist den Herrn, oh Berge und Hügel
 und alles, was wächst auf Erden, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Preist den Herrn, oh Wasserquellen, Meere und Ströme, *
 oh Wale und alles, was sich regt in den Wassern.
 Alle Vögel der Luft, preist den Herrn, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Preist den Herrn, oh Tiere der Wildnis, *
 und all ihr zahme und wilden Herden.
 Oh Männer und Frauen überall, preist den Herrn, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

III *Das Volk Gottes*

Lasst das Volk Gottes den Herrn preisen, *
 ihn loben und verherrlichen in Ewigkeit.
 Preist den Herrn, oh Priester und Diener des Herrn, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Preist den Herrn, oh Geister und Seelen der Gerechten, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.
 Ihr, die ihr heilig und demütig im Herzen seid,
 preist den Herrn, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

Doxology

Let us glorify the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; *
 praise him and highly exalt him for ever.
 In the firmament of his power, glorify the Lord, *
 praise him and highly exalt him for ever.

13 A Song of Praise *Benedictus es, Domine*
Song of the Three Young Men, 29-34

Glory to you, Lord God of our fathers; *
 you are worthy of praise; glory to you.
 Glory to you for the radiance of your holy Name; *
 we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you in the splendor of your temple; *
 on the throne of your majesty, glory to you.
 Glory to you, seated between the Cherubim; *
 we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you, beholding the depths; *
 in the high vault of heaven, glory to you.
 Glory to you, Father, Son, and Holy Spirit; *
 we will praise you and highly exalt you for ever.

14 A Song of Penitence *Kyrie Pantokrator*
Prayer of Manasseh, 1-2, 4, 6-7, 11-15

Especially suitable in Lent, and on other penitential occasions

O Lord and Ruler of the hosts of heaven, *
 God of Abraham, Isaac, and Jacob,
 and of all their righteous offspring:
 You made the heavens and the earth, *
 with all their vast array.

Doxologie

Lasst uns preisen den Herrn: Vater, Sohn und Heiligen Geist; *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.
 Im Firmament seiner Macht, preist den Herrn, *
 lobt ihn und verherrlicht ihn in Ewigkeit.

13 Ein Lobgesang *Benedictus es, Domine*
Lied der drei jungen Männer 29-34

Ehre sei dir, Herr, Gott unserer Väter; *
 Du bist würdig des Lobes; Ehre sei dir.
 Ehre sei dir für den Glanz deines heiligen Namens; *
 Wir werden dich loben und verherrlichen in Ewigkeit.

Ehre sei dir in der Pracht deines Tempels, *
 auf dem Thron deiner Majestät, Ehre sei dir.
 Ehre sei dir, der du sitzt zwischen den Cheruben. *
 Wir werden dich loben und verherrlichen in Ewigkeit.

Ehre sei dir, der du die Tiefen erschauet, *
 im hohen Gewölbe des Himmels, Ehre sei dir.
 Ehre sei dir, Vater, Sohn und Heiliger Geist, *
 Wir werden dich loben und verherrlichen in Ewigkeit.

14 Ein Bußgesang *Kyrie Pantokrator*
Gebet des Manasse, 1-2.4.6-7.11-15

Besonders geeignet für die Fastenzeit und andere Bußzeiten

Oh Herr und Herrscher der himmlischen Heerscharen, *
 Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs
 und all ihrer gerechten Nachkommenschaft:
 Du schufst die Himmel und die Erde *
 in all ihrem unermesslichen Schmuck.

All things quake with fear at your presence; *
 they tremble because of your power.
 But your merciful promise is beyond all measure; *
 it surpasses all that our minds can fathom.
 O Lord, you are full of compassion, *
 long-suffering, and abounding in mercy.
 You hold back your hand; *
 you do not punish as we deserve.
 In your great goodness, Lord,
 you have promised forgiveness to sinners, *
 that they may repent of their sin and be saved.
 And now, O Lord, I bend the knee of my heart, *
 and make my appeal, sure of your gracious goodness.
 I have sinned, O Lord, I have sinned, *
 and I know my wickedness only too well.
 Therefore I make this prayer to you: *
 Forgive me, Lord, forgive me.
 Do not let me perish in my sin, *
 nor condemn me to the depths of the earth.
 For you, O Lord, are the God of those who repent, *
 and in me you will show forth your goodness.
 Unworthy as I am, you will save me,
 in accordance with your great mercy, *
 and I will praise you without ceasing all the days of my life.
 For all the powers of heaven sing your praises, *
 and yours is the glory to ages of ages. Amen.

15 The Song of Mary *Magnificat*

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord,
 my spirit rejoices in God my Savior; *
 for he has looked with favor on his lowly servant.

Alle Dinge beben vor Furcht in deiner Gegenwart; *
 sie zittern wegen deiner Macht.
 Doch deine barmherzige Verheißung sprengt alle Maße; *
 sie übersteigt alles, was unser Verstand begreift.
 Oh Herr, du bist voller Erbarmen, *
 langmütig und reich an Barmherzigkeit.
 Du hältst deine Hand zurück *
 und bestrafst nicht, wie wir es verdienen.
 In deiner großen Güte, Herr,
 hast du den Sündern Vergebung verheißt, *
 auf dass sie umkehren von ihrer Sünde und gerettet werden.
 Und nun, oh Herr, beuge ich das Knie meines Herzens, *
 und rufe dich an, sicher deiner gnadenvollen Güte.
 Ich habe gesündigt, oh Herr, ich habe gesündigt, *
 und ich kenne meine Schlechtigkeit nur zu gut.
 Darum richte ich dieses Gebet an dich: *
 Vergib mir, Herr, vergib mir.
 Lass mich nicht in meiner Sünde vergehen, *
 und verdamme mich nicht in die Tiefen der Erde.
 Denn du, o Herr, bist der Gott derer, die reumütig sind, *
 und in mir wirst du deine Güte erweisen.
 Unwürdig wie ich bin, wirst du mich retten,
 nach deinem großen Erbarmen, *
 und ich werde dich loben ohne Unterlass alle Tage meines Lebens.
 Denn alle Mächte des Himmels singen dein Lob, *
 und dein ist die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

15 Der Lobgesang der Maria *Magnificat*

Lukas 1,46-55

Meine Seele erhebt den Herrn,
 und mein Geist frohlockt über Gott, meinen Heiland, *
 dass er hingesehen hat auf die Niedrigkeit seiner Magd;

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *
 for you will go before the Lord to prepare his way,
 To give his people knowledge of salvation *
 by the forgiveness of their sins.
 In the tender compassion of our God *
 the dawn from on high shall break upon us,
 To shine on those who dwell in darkness and the
 shadow of death, *
 and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

17 The Song of Simeon *Nunc dimittis*
Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free *
 to go in peace as you have promised;
 For these eyes of mine have seen the Savior, *
 whom you have prepared for all the world to see:
 A Light to enlighten the nations, *
 and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

18 A Song to the Lamb *Dignus es*
Revelation 4:11; 5:9-10,13

Splendor and honor and kingly power *
 are yours by right, O Lord our God,
 For you created everything that is, *
 and by your will they were created and have their being;

Aber auch du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten
 genannt werden; *
 denn du wirst vor dem Herrn her gehen, seine Wege zu bereiten,
 um Erkenntnis des Heils zu geben seinem Volk *
 in Vergebung ihrer Sünden
 wegen der mitleidvollen Barmherzigkeit unsres Gottes, *
 womit auf uns strahlen wird der Aufgang aus der Höhe,
 zu leuchten denen die in Finsternis und Todesschatten sitzen, *
 zu leiten unsre Füße auf den Weg des Friedens.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

17 Der Lobgesang des Simeon *Nunc dimittis*
Lukas 2,29-32

Jetzt lässest du deinen Knecht, oh Herr, *
 nach deinem Wort in Frieden dahingehen;
 denn meine Augen haben dein Heil gesehen, *
 das du im Angesicht aller Völker bereitet hast,
 ein Licht zur Erleuchtung der Heiden *
 und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

18 Ein Lobgesang an das Lamm *Dignus es*
Offenbarung 4,11; 5,9-10,13

Würdig bist du, unser Herr und Gott, *
 zu empfangen den Preis und die Ehre und die Macht;
 denn du hast alle Dinge geschaffen, *
 und kraft deines Willens waren sie und wurden sie geschaffen.

And yours by right, O Lamb that was slain, *
 for with your blood you have redeemed for God,
 From every family, language, people, and nation, *
 a kingdom of priests to serve our God.

And so, to him who sits upon the throne, *
 and to Christ the Lamb,
 Be worship and praise, dominion and splendor, *
 for ever and for evermore.

19 The Song of the Redeemed *Magna et mirabilia*
Revelation 15:3-4

O ruler of the universe, Lord God,
 great deeds are they that you have done, *
 surpassing human understanding.
 Your ways are ways of righteousness and truth, *
 O King of all the ages.

Who can fail to do you homage, Lord,
 and sing the praises of your Name? *
 for you only are the Holy One.
 All nations will draw near and fall down before you, *
 because your just and holy works have been revealed.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

20 Glory to God *Gloria in excelsis*

Glory to God in the highest,
 and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,

Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu nehmen; *
 denn du bist geschlachtet worden und hast für dein Blut erkauft
 aus allen Stämmen und Sprachen und Völkern und Nationen *
 und hast sie für unsern Gott zu einem Königreich
 und zu Priestern gemacht
 und sie werden herrschen auf Erden.

Dem, der auf dem Throne sitzt, *
 und dem Lamm
 gebührt das Lob und die Ehre und der Ruhm und die Macht *
 in alle Ewigkeit.

19 Lobgesang der Erlösten *Magna et mirabilia*
Offenbarung 15,3-4

Groß und wunderbar sind deine Werke, *
 Herr, allmächtiger Gott;

gerecht und wahr sind deine Wege, *
 König der Völker.

Wer sollte nicht fürchten, Herr,
 und preisen deinen Namen? *
 Denn du bist allein heilig;
 denn „alle Völker werden kommen und vor dir anbeten“, *
 weil deine gerechten Taten offenbar geworden sind.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

20 Ehre sei Gott *Gloria in excelsis*

Ehre sei Gott in der Höhe
 und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Herr und Gott, König des Himmels,
 allmächtiger Gott und Vater,

From this day all generations will call me blessed: *
 the Almighty has done great things for me,
 and holy is his Name.
 He has mercy on those who fear him *
 in every generation.
 He has shown the strength of his arm, *
 he has scattered the proud in their conceit.
 He has cast down the mighty from their thrones, *
 and has lifted up the lowly.
 He has filled the hungry with good things, *
 and the rich he has sent away empty.
 He has come to the help of his servant Israel, *
 for he has remembered his promise of mercy,
 The promise he made to our fathers, *
 to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

16 The Song of Zechariah *Benedictus Dominus Deus*
Luke 1:68-79

Blessed be the Lord, the God of Israel; *
 he has come to his people and set them free.
 He has raised up for us a mighty savior, *
 born of the house of his servant David.
 Through his holy prophets he promised of old,
 that he would save us from our enemies, *
 from the hands of all who hate us.
 He promised to show mercy to our fathers *
 and to remember his holy covenant.
 This was the oath he swore to our father Abraham, *
 to set us free from the hands of our enemies,
 Free to worship him without fear, *
 holy and righteous in his sight
 all the days of our life.

Denn siehe, von jetzt an werden mich seligpreisen alle Geschlechter. *
 Denn Großes hat mit der Mächtige getan,
 und heilig ist sein Name,
 Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu Geschlecht *
 über die, welche ihn fürchten.
 Er hat Macht geübt mit seinem Arm; *
 er hat zerstreut die hochmütig sind in ihres Herzens Sinn;
 Er hat Gewaltige von den Thronen gestoßen *
 und Niedrige erhöht.
 Hungrige hat er mit Gütern erfüllt *
 und Reiche leer hinweggeschickt.
 Er hat sich Israels, seines Knechtes, angenommen, *
 zu gedenken der Barmherzigkeit,
 Wie er geredet hat zu unsern Vätern, *
 gegenüber Abraham und seiner Nachkommenschaft in Ewigkeit.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

16 Der Lobgesang des Zacharias *Benedictus Dominus Deus*
Lukas 1,68-79

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels; *
 denn er hat sich seines Volkes angenommen und ihm
 Erlösung bereitet
 Und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils *
 in dem Hause Davids, seines Knechtes,
 Wie er geredet hat durch den Mund seiner heiligen,
 von Ewigkeit her ausgesandten Propheten:
 Errettung von unseren Feinden *
 und aus der Hand aller, die uns hassen,
 Barmherzigkeit zu erweisen unsern Vätern *
 und zu gedenken seines heiligen Bundes
 des Eides, den er Abraham unserem Vater geschworen hat, *
 uns zu verleihen, dass wir, erlöst aus der Hand unsrer Feinde,
 ohne Furcht ihm dienen *
 in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor ihm
 alle unsre Tage.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *
 for you will go before the Lord to prepare his way,
 To give his people knowledge of salvation *
 by the forgiveness of their sins.
 In the tender compassion of our God *
 the dawn from on high shall break upon us,
 To shine on those who dwell in darkness and the
 shadow of death, *
 and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

17 The Song of Simeon *Nunc dimittis*

Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free *
 to go in peace as you have promised;
 For these eyes of mine have seen the Savior, *
 whom you have prepared for all the world to see:
 A Light to enlighten the nations, *
 and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

18 A Song to the Lamb *Dignus es*

Revelation 4:11; 5:9-10,13

Splendor and honor and kingly power *
 are yours by right, O Lord our God,
 For you created everything that is, *
 and by your will they were created and have their being;

Aber auch du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten
 genannt werden; *
 denn du wirst vor dem Herrn her gehen, seine Wege zu bereiten,
 um Erkenntnis des Heils zu geben seinem Volk *
 in Vergebung ihrer Sünden
 wegen der mitleidvollen Barmherzigkeit unsres Gottes, *
 womit auf uns strahlen wird der Aufgang aus der Höhe,
 zu leuchten denen die in Finsternis und Todesschatten sitzen, *
 zu leiten unsre Füße auf den Weg des Friedens.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

17 Der Lobgesang des Simeon *Nunc dimittis*

Lukas 2,29-32

Jetzt lässest du deinen Knecht, oh Herr, *
 nach deinem Wort in Frieden dahingehen;
 denn meine Augen haben dein Heil gesehen, *
 das du im Angesicht aller Völker bereitet hast,
 ein Licht zur Erleuchtung der Heiden *
 und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

18 Ein Lobgesang an das Lamm *Dignus es*

Offenbarung 4,11; 5,9-10,13

Würdig bis du, unser Herr und Gott, *
 zu empfangen den Preis und die Ehre und die Macht;
 denn du hast alle Dinge geschaffen, *
 und kraft deines Willens waren sie und wurden sie geschaffen.

And yours by right, O Lamb that was slain, *
 for with your blood you have redeemed for God,
 From every family, language, people, and nation, *
 a kingdom of priests to serve our God.

And so, to him who sits upon the throne, *
 and to Christ the Lamb,
 Be worship and praise, dominion and splendor, *
 for ever and for evermore.

19 The Song of the Redeemed *Magna et mirabilia*
Revelation 15:3-4

O ruler of the universe, Lord God,
 great deeds are they that you have done, *
 surpassing human understanding.
 Your ways are ways of righteousness and truth, *
 O King of all the ages.

Who can fail to do you homage, Lord,
 and sing the praises of your Name? *
 for you only are the Holy One.
 All nations will draw near and fall down before you, *
 because your just and holy works have been revealed.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

20 Glory to God *Gloria in excelsis*

Glory to God in the highest,
 and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,

Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu nehmen; *
 denn du bist geschlachtet worden und hast für dein Blut erkauft
 aus allen Stämmen und Sprachen und Völkern und Nationen *
 und hast sie für unsern Gott zu einem Königreich
 und zu Priestern gemacht
 und sie werden herrschen auf Erden.

Dem, der auf dem Throne sitzt, *
 und dem Lamm
 gebührt das Lob und die Ehre und der Ruhm und die Macht *
 in alle Ewigkeit.

19 Lobgesang der Erlösten *Magna et mirabilia*
Offenbarung 15,3-4

Groß und wunderbar sind deine Werke, *
 Herr, allmächtiger Gott;
 gerecht und wahr sind deine Wege, *
 König der Völker.

Wer sollte nicht fürchten, Herr,
 und preisen deinen Namen? *
 Denn du bist allein heilig;
 denn „alle Völker werden kommen und vor dir anbeten“, *
 weil deine gerechten Taten offenbar geworden sind.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

20 Ehre sei Gott *Gloria in excelsis*

Ehre sei Gott in der Höhe
 und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Herr und Gott, König des Himmels,
 allmächtiger Gott und Vater,

we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

21 You are God *Te Deum laudamus*

You are God: we praise you;
You are the Lord: we acclaim you;
You are the eternal Father:
All creation worships you.
To you all angels, all the powers of heaven,
Cherubim and Seraphim, sing in endless praise:
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
The glorious company of apostles praise you.
The noble fellowship of prophets praise you.
The white-robed army of martyrs praise you.
Throughout the world the holy Church acclaims you;
Father, of majesty unbounded,
your true and only Son, worthy of all worship,
and the Holy Spirit, advocate and guide.

wir beten dich an und danken dir,
wir rühmen dich, denn groß ist deine Herrlichkeit.

Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn des Vaters,
Herr und Gott, Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser;
du sitztest zur Rechten des Vaters:
nimm an unser Gebet.

Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

21 Tedeum *Te Deum laudamus*

Du bist Gott, wir preisen dich
Du bist der Herr, wir jubeln dir zu.
Du bist der ewige Vater,
die ganze Schöpfung betet dich an.
Dir singen alle Engel, alle Mächte des Himmels,
Cherubim und Seraphim, mit niemals endendem Lobgesang:
Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott der Mächte und Gewalten,
Himmel und Erde sind voll von deiner Herrlichkeit.
Der glorreiche Chor der Apostel preist dich,
die edle Gemeinschaft der Propheten preist dich,
das weißbekleidete Heer der Märtyrer preist dich.
Über das Erdenrund verkündet dich die heilige Kirche;
Vater, von unermesslicher Majestät;
dein wahrer und einziger Sohn, wert jeglicher Anbetung;
und der Heilige Geist, Fürsprecher und Berater.

You, Christ, are the king of glory,
 the eternal Son of the Father.
 When you became man to set us free
 you did not shun the Virgin's womb.
 You overcame the sting of death
 and opened the kingdom of heaven to all believers.
 You are seated at God's right hand in glory.
 We believe that you will come and be our judge.
 Come then, Lord, and help your people,
 bought with the price of your own blood,
 and bring us with your saints
 to glory everlasting.

The Apostles' Creed

Officiant and People together, all standing

I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.
 I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
 He was conceived by the power of the Holy Spirit
 and born of the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

Du, Christus, bist der König der Herrlichkeit,
 der ewige Sohn des Vaters.
 Als du Mensch wurdest, um uns zu befreien,
 hast du der Jungfrau Schoß nicht verschmäht.
 Du hast den Stachel des Todes überwunden
 und allen Glaubenden das Reich des Himmels aufgetan.
 Du sitzt zur Rechten Gottes in Herrlichkeit.
 Wir glauben, dass du wiederkommen und unser Richter sein wirst.
 Komm nun, Herr, und hilf deinem Volk
 erworben zum Preis deines kostbaren Blutes,
 und bringe uns mit deinen Heiligen
 zu immerwährender Herrlichkeit.

Das apostolische Glaubensbekenntnis

Liturg und Gemeinde gemeinsam im Stehen

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde,
 und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus,
 gekreuzigt, gestorben und begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,
 aufgefahren in den Himmel;
 er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
 von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.
 Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige katholische Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen,
 Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten
 und das ewige Leben. Amen.

The Prayers

The people stand or kneel

Officiant The Lord be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

Then follows one of these sets of Suffrages

A

V. Show us your mercy, O Lord;
R. And grant us your salvation.
V. Clothe your ministers with righteousness;
R. Let your people sing with joy.
V. Give peace, O Lord, in all the world;
R. For only in you can we live in safety.

Die Gebete

Die Gemeinde sitzt oder kniet

Liturg Der Herr sei mit euch.

Gemeinde Und auch mit dir.

Liturg Lasst uns beten.

Liturg und Gemeinde

Vater unser im Himmel
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Dann folgt eines dieser Wechselgebete

A

V. Zeige uns dein Erbarmen, O Herr;
A. Und gewähre uns dein Heil.
V. Kleide deine Diener in Rechtschaffenheit;
A. Lass dein Volk mit Freude singen.
V. Gib Frieden, oh Herr, in der ganzen Welt;
A. Denn nur in dir können wir in Sicherheit leben.

- V. Lord, keep this nation under your care;
 R. And guide us in the way of justice and truth.
 V. Let your way be known upon earth;
 R. Your saving health among all nations.
 V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
 R. Nor the hope of the poor be taken away.
 V. Create in us clean hearts, O God;
 R. And sustain us with your Holy Spirit.

B

- V. Save your people, Lord, and bless your inheritance;
 R. Govern and uphold them, now and always.
 V. Day by day we bless you;
 R. We praise your Name for ever.
 V. Lord, keep us from all sin today;
 R. Have mercy on us, Lord, have mercy.
 V. Lord, show us your love and mercy;
 R. For we put our trust in you.
 V. In you, Lord, is our hope;
 R. And we shall never hope in vain.

The Officiant then says one or more of the following Collects

*The Collect of the Day**A Collect for Sundays*

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

- V. Herr, bewahre dieses Volk in deiner Obhut;
 A. Und leite uns auf dem Weg der Gerechtigkeit und Wahrheit.
 V. Lass deinen Weg auf der Erde bekannt werden;
 A. Dein rettendes Heil unter allen Völkern.
 V. Lass die Bedürftigen, oh Herr, nicht vergessen sein;
 A. Und die Armen der Hoffnung nicht beraubt werden.
 V. Schaffe in uns reine Herzen, oh Herr;
 A. Und erhalte uns mit deinem Heiligen Geist.

B

- V. Rette dein Volk, Herr, und segne dein Erbe;
 A. Regiere und erhalte es, jetzt und immerdar.
 V. Tag für Tag preisen wir dich;
 A. Wir rühmen deinen Namen in Ewigkeit.
 V. Herr, bewahre uns heute vor aller Sünde,
 A. Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich.
 V. Herr, zeige uns deine Liebe und dein Erbarmen;
 A. Denn auf dich setzen wir unser Vertrauen.
 V. Auf dich, Herr, bauen wir unsere Hoffnung;
 A. Und wir werden niemals vergebens hoffen.

Der Liturg spricht dann eines oder mehrere der folgenden Kollekten

*Die Kollekte des Tages**Eine Kollekte für Sonntage*

O Gott, du erfreust uns mit dem allwöchentlichen Gedenken der glorreichen Auferstehung deines Sohnes, unseres Herrn: gib uns an diesem Tag durch unseren Gottesdienst einen so großen Segen, dass wir die kommende Woche in deinem Wohlgefallen verbringen; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

A Collect for Fridays

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. *Amen.*

A Collect for Saturdays

Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for the Renewal of Life

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Peace

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Eine Kollekte für Freitage

Allmächtiger Gott, dessen vielgeliebter Sohn nicht zur Freude aufstieg, bevor er Schmerzen erlitten hatte, und nicht in die Herrlichkeit einging, bevor er gekreuzigt worden war: Gewähre uns in deiner Barmherzigkeit, dass wir, die wir auf dem Weg des Kreuzes gehen, ihn als nichts anderes als den Weg des Lebens und Friedens erfahren; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unsern Herrn. *Amen.*

Eine Kollekte für Samstage

Allmächtiger Gott, der du nach der Erschaffung der Welt von allen deinen Werken ruhest und einen Ruhetag für alle deine Geschöpfe geheiligt hast: Gewähre, dass wir, indem wir alle irdischen Sorgen ablegen, uns gebührend für den Dienst in deinem Heiligtum vorbereiten, und dass unser Ruhen hier auf Erden eine Vorbereitung auf die ewige Ruhe sei, die deinem Volk im Himmel verheißten ist; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Eine Kollekte für die Erneuerung des Lebens

O Gott, ewiger König, dessen Licht den Tag von der Nacht trennt und den Schatten des Todes in den Morgen verwandelt: Vertreibe von uns alle falschen Begehren, bewege unsere Herzen, dein Gesetz zu halten, und lenke unsere Schritte auf den Weg des Friedens, damit wir nach einem Tag der freudigen Erfüllung deines Willens, wenn die Nacht kommt, dir frohlockend Dank sagen; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Eine Kollekte für Frieden

O Gott, der du Frieden stiftest und Eintracht liebst; dich zu kennen ist ewiges Leben und dir zu dienen vollkommene Freiheit: Verteidige uns, deine ergebenen Diener, gegen alle Angriffe unserer Feinde, auf dass wir in sicherem Vertrauen auf deine Verteidigung uns nicht vor der Macht eines jeglichen unserer Gegner fürchten; durch die Kraft Jesu Christi, unseres Herrn. *Amen.*

A Collect for Grace

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Guidance

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then, unless the Eucharist or a form of general intercession is to follow, one of these prayers for mission is added

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

or this

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

or the following

Eine Kollekte um Gnade

Herr unser Gott, allmächtiger und ewiger Vater, du hast uns sicher bis zu diesem neuen Tag gebracht; bewahre uns durch deine große Macht, auf dass wir nicht in Sünde fallen oder von Unglück überwältigt werden; und in allem, was wir tun, leite uns, deinen Willen zu erfüllen; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Eine Kollekte um Führung

Himmlicher Vater, in dir leben wir und wandeln wir und haben wir unser Sein: Wir bitten dich demütig, uns durch deinen Heiligen Geist so zu führen und zu leiten, auf dass wir in allen Sorgen und Mühen unseres Lebens dich nicht vergessen, sondern bedenken, dass wir stets vor deinem Angesicht wandeln; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Dann, wenn keine Eucharistiefeier bzw. kein allgemeines Fürbittengebet folgt, ist eines dieser Sendungsgebete hinzuzufügen

Allmächtiger und ewiger Gott, durch dessen Geist der ganze Leib deines gläubigen Volkes regiert und geheiligt wird: Nimm unsere Fürbitten und Gebete an, die wir dir für alle Glieder deiner heiligen Kirche darbringen, auf dass sie in ihrer Berufung und ihrem Dienst dir treu und hingebungsvoll dienen; durch unsern Herrn und Heiland Jesus Christus. *Amen.*

oder dies

Oh Gott, du hast alle Völker der Erde aus demselben Blut gemacht, und deinen gepriesenen Sohn gesandt, um denen, die weit entfernt und denen die nahe sind, Frieden zu verkünden: Gib, dass Menschen überall nach dir suchen und dich finden; bringe die Völker in deine Herde; gieße deinen Geist aus über alles Fleisch; und eile mit dem Kommen deines Reiches; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

oder das folgende

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. *Amen.*

Here may be sung a hymn or anthem.

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. *Amen.*

Herr Jesus Christus, du hast deine Arme der Liebe am harten Holz des Kreuzes ausgebreitet, auf dass jeder in die Reichweite deiner rettenden Umarmung kommen möge: kleide uns in deinem Geist, dass wir, indem wir unsere Hände in Liebe ausstrecken, diejenigen, die dich noch nicht kennen, zu deiner Erkenntnis und Liebe bringen; zur Ehre deines Namens. *Amen.*

Hier kann ein Lied oder Hymnus gesungen werden.

Autorisierte Fürbitten und Dankgebete können folgen.

Vor dem Schluss des Gottesdienstes kann eines oder beide der folgenden Gebete verwendet werden.

Das allgemeine Dankgebet

Liturg und Gemeinde

Allmächtiger Gott, Vater aller Gnaden,
wir, deine unwürdigen Diener, sagen dir demütig Dank
für all deine Güte und Barmherzigkeit,
uns und allen deinen Geschöpfen gegenüber.
Wir preisen dich, für unsere Schöpfung, unseren Erhalt,
und alle Segen dieses Lebens;
aber vor allem für deine unermessliche Liebe
in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesus Christus;
für die Wege der Gnade und für die Hoffnung auf Herrlichkeit.
Und wir beten, gib uns ein solches Bewusstsein für deine Gnaden,
dass wir mit wahrhaft dankbaren Herzen deinen Lob kundtun,
nicht nur mit unseren Lippen, sondern in unseren Leben,
indem wir uns ganz deinem Dienst widmen
und in Heiligkeit und Rechtschaffenheit vor dir
alle unsere Tage wandeln;
durch Jesus Christus, unsern Herrn,
ihm sei, mit dir und dem Heiligen Geist
Ehre und Herrlichkeit in allen Zeiten. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

Then may be said

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant may then conclude with one of the following

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.
Amen. 2 Corinthians 13:14

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.*
Romans 15:13

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. *Amen. Ephesians 3:20,21*

Ein Gebet von St. Chrysostomos

Allmächtiger Gott, du hast uns zu dieser Zeit Gnade gegeben, dir einmütig unsere gemeinsamen Bitten vorzutragen; und du hast durch deinen geliebten Sohn verheißen, dass wenn zwei oder drei in seinem Namen versammelt sind, du mitten unter ihnen sein wirst: Erfülle nun, oh Herr, unsere Begehren und Bitten, wie es am besten für uns ist; gewähre uns in dieser Welt Erkenntnis deiner Wahrheit und in den kommenden Zeiten ewiges Leben. *Amen.*

Dann kann gesagt werden

Lasst uns den Herrn preisen.
Dank sei Gott.

Von Ostersonntag bis Pfingstsonntag kann dem vorstehenden Versikel und seiner Antwort „Halleluja, halleluja“ hinzugefügt werden.

Der Liturg kann dann mit einem der folgenden Schriftworte schließen

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns allen immerdar. *Amen. 2 Korinther 13,14*

Möge uns der Gott der Hoffnung mit aller Freude und Frieden im Glauben erfüllen durch die Kraft des Heiligen Geistes. *Amen.*
Römer 15,13

Ehre sei Gott, dessen Macht, die in uns wirkt, unendlich mehr bewirken kann, als wir erbitten oder uns vorstellen können: Ehre sei ihm von Geschlecht zu Geschlecht in der Kirche und in Christus Jesus in alle Ewigkeit. *Amen. Epheser 3,20,21*

Daily Evening Prayer: Rite Two

The Officiant begins the service with one or more of the following sentences of Scripture, or of those on pages 75-78;

or with the Service of Light on pages 109-112, and continuing with the appointed Psalmody;

or with the versicle "O God, make speed to save us" on page 117

Let my prayer be set forth in your sight as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. *Psalm 141:2*

Grace to you and peace from God our Father and from the Lord Jesus Christ. *Philippians 1:2*

Worship the Lord in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before him. *Psalm 96:9*

Yours is the day, O God, yours also the night; you established the moon and the sun. You fixed all the boundaries of the earth; you made both summer and winter. *Psalm 74:15,16*

I will bless the Lord who gives me counsel; my heart teaches me, night after night. I have set the Lord always before me; because he is at my right hand, I shall not fall. *Psalm 16:7,8*

Seek him who made the Pleiades and Orion, and turns deep darkness into the morning, and darkens the day into night; who calls for the waters of the sea and pours them out upon the surface of the earth: The Lord is his name. *Amos 5:8*

Tägliches Abendgebet: Form II

Der Liturg beginnt den Gottesdienst mit einem oder mehreren der folgenden Schriftworte oder derjenigen auf S. 75-78 des BCP;

oder mit der Feier des Lichtes auf S. 109-112 des BCP (englisch), die mit der für den Tag vorgeschriebenen Psalmodie fortgesetzt wird;

oder mit dem Versikel: „O Gott, komm uns zu Hilfe“ auf S. 117 des BCP.

Lass mein Gebet gelten vor dir wie Weihrauch,
das Erheben meiner Hände wie das Abendopfer. *Psalm 141,2*

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater,
und dem Herrn Jesus Christus. *Philipp 1,2*

Dienet dem Herrn in der Schönheit der Heiligkeit;
lasst alle Welt vor ihm erzittern. *Psalm 96,9*

Dein ist der Tag, O Gott, dein auch die Nacht; du hast den Mond
und die Sonne gesetzt. Du hast festgesetzt alle Grenzen der Erde;
Sommer und Winter hast du beide geschaffen. *Psalm 74,15.16 (16.17)*

Ich preise den Herrn, der mich berät; mein Herz mahnt mich
Nacht um Nacht. Ich habe den Herrn allezeit vor Augen; weil
er mir zur Rechten steht, so werde ich nicht fallen. *Psalm 16,7.8*

Suchet ihn, der die Pleiaden und den Orion gemacht hat, und der
tiefe Dunkelheit zum Morgen wandelt und den Tag verfinstert
zur Nacht, der nach den Wassern des Meeres ruft und sie ausgießt
über die Fläche der Erde – der Herr ist sein Name! *Amos 5,8*

If I say, "Surely the darkness will cover me, and the light around me turn to night," darkness is not dark to you, O Lord; the night is as bright as the day; darkness and light to you are both alike. *Psalm 139:10,11*

Jesus said, "I am the light of the world; whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."
John 8:12

The following Confession of Sin may then be said; or the Office may continue at once with "O God, make speed to save us."

Confession of Sin

The Officiant says to the people

Dear friends in Christ, here in the presence of Almighty God, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, so that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

or this

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together, all kneeling

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.

Selbst wenn ich spreche: „Sicherlich wird Finsternis mich bedecken und das Licht um mich her wird zu Nacht“, so ist auch die Finsternis für dich nicht finster, oh Herr; die Nacht ist so licht wie der Tag. Finsternis und Licht sind beide gleich vor dir. *Psalm 139,10.11(11.12)*

Jesus sprach: „Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht im Finstern wandeln, sondern wird das Licht des Lebens haben.“ *Johannes 8,12*

Das folgende Sündenbekenntnis kann gesprochen werden; stattdessen kann das Abendgebet sofort mit „O Gott, eile uns zu retten“ fortgesetzt werden.

Sündenbekenntnis

Der Liturg sagt zur Gemeinde

Liebe Freunde in Christus, lasst uns hier vor dem Angesicht des allmächtigen Gottes in Stille niederknien und mit reumütigen und gehorsamen Herzen unsere Sünden bekennen, auf dass wir Vergebung erlangen durch seine unendliche Güte und Barmherzigkeit.

oder dies

Lasst uns unsere Sünden gegen Gott und unseren Nächsten bekennen.

Stille kann folgen.

Liturg und Gemeinde gemeinsam, während alle knien

Barmherzigster Gott,
wir bekennen, dass wir gegen dich gesündigt haben
in Gedanke, Wort und Tat,
durch das, was wir getan haben,
und durch das, was wir unterlassen haben.
Wir haben dich nicht von ganzem Herzen geliebt;
wir haben unsere Nächsten nicht wie uns selbst geliebt.
Wir sind wahrhaft bekümmert und wir bereuen in Demut.

For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Priest alone stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your
sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. *Amen.*

*A deacon or lay person using the preceding form remains kneeling, and
substitutes "us" for "you" and "our" for "your."*

The Invitatory and Psalter

All stand

Officiant O God, make speed to save us.
People O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as
it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Except in Lent, add Alleluia.

*The following, or some other suitable hymn, or an Invitatory Psalm, may
be sung or said*

Um deines Sohnes Jesu Christi willen
sei uns gnädig und vergib uns,
auf dass wir künftig deinen Willen freudig erfüllen
und auf deinen Wegen wandeln
zur Ehre deines Namens. Amen.

Der Priester allein steht und spricht

Der allmächtige Gott erbarme sich euer, er vergebe euch
all eure Sünden durch unsern Herrn Jesus Christus,
er stärke euch in allem Guten und erhalte euch durch die Kraft
des Heiligen Geistes im ewigen Leben. *Amen.*

*Ein Diakon oder Laie, der vorstehende Form benutzt, bleibt knien und
ersetzt „euch“ durch „uns“ und „euer“ durch „unser“.*

Invitatorium und Psalter

Alle stehen

Liturg O Gott, eile, uns zu retten.
Gemeinde O Herr, eile, uns zu helfen.

Liturg und Gemeinde

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Außer in der Fastenzeit wird hinzugefügt Halleluja.

*Der folgende Hymnus oder ein anderes passendes Lied
oder ein Invitatoriumspsalm kann hier gesungen oder gesprochen werden*

O Gracious Light *Phos hilaron*

O gracious Light,
pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!

Now as we come to the setting of the sun,
and our eyes behold the vesper light,
we sing your praises, O God: Father, Son, and Holy Spirit.

You are worthy at all times to be praised by happy voices,
O Son of God, O Giver of life,
and to be glorified through all the worlds.

Then follows

The Psalm or Psalms Appointed

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Lessons

One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

Oh gnadenvolles Licht *Phos hilaron*

Oh gnadenvolles Licht, herrlicher Glanz
des unsterblichen Vaters im Himmel,
oh Jesus Christus, heilig und gepriesen.

Nun, da wir kommen zum Sinken der Sonne
und unsere Augen das Abendlicht schauen,
singen wir dein Lob, oh Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist.

Du bist würdig, zu allen Zeiten gepriesen zu werden
durch freudvolle Stimmen,
oh Sohn Gottes, oh Schöpfer des Lebens,
und verherrlicht zu werden in allen Welten.

Dann folgt

Der oder die angegebenen Psalmen

Am Schluss der Psalmen wird gesungen oder gesprochen

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist: *
wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Die Lesungen

*Eine oder zwei der ausgewählten Lesungen werden vorgetragen indem
der Lektor zuerst spricht*

Lesung aus _____ .

Die Bezeichnung von Kapitel und Vers kann hinzugefügt werden.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.
Answer Thanks be to God.

Or the Reader may say Here ends the Lesson (Reading).

Silence may be kept after each Reading. One of the following Canticles, or one of those on pages 47-52, or 85-95, is sung or said after each Reading. If three Lessons are used, the Lesson from the Gospel is read after the second Canticle.

The Song of Mary *Magnificat*

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord,
 my spirit rejoices in God my Savior; *
 for he has looked with favor on his lowly servant
 From this day all generations will call me blessed: *
 the Almighty has done great things for me,
 and holy is his Name.
 He has mercy on those who fear him *
 in every generation.
 He has shown the strength of his arm, *
 he has scattered the proud in their conceit.
 He has cast down the mighty from their thrones, *
 and has lifted up the lowly.
 He has filled the hungry with good things, *
 and the rich he has sent away empty.
 He has come to the help of his servant Israel, *
 for he has remembered his promise of mercy,
 The promise he made to our fathers, *
 to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Nach jeder Lesung kann der Lektor sagen

Das Wort des Herrn.
Antwort Dank sei Gott.

Oder der Lektor kann sagen Hier endet die Lesung.

Stille kann nach jeder Lesung gehalten werden. Nach jeder Lesung wird einer der folgenden Lobgesänge oder einer derer auf S. 47-52 des BCP (englisch) gesungen oder gesprochen. Wenn drei Lesungen verwendet werden, folgt die Lesung aus dem Evangelium nach dem zweiten Lobgesang.

Der Lobgesang der Maria *Magnificat*

Lukas 1,46-55

Meine Seele erhebt den Herrn,
 und mein Geist frohlockt über Gott, meinen Heiland, *
 dass er hingesehen hat auf die Niedrigkeit seiner Magd;
 Denn siehe, von jetzt an werden mich seligpreisen alle Geschlechter. *
 Denn Großes hat mir der Mächtige getan,
 und heilig ist sein Name,
 Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu Geschlecht *
 über die, welche ihn fürchten.
 Er hat Macht geübt mit seinem Arm; *
 er hat zerstreut die hochmütig sind in ihres Herzens Sinn;
 Er hat Gewaltige von den Thronen gestoßen *
 und Niedrige erhöht.
 Hungrige hat er mit Gütern erfüllt *
 und Reiche leer hinweggeschickt.
 Er hat sich Israels, seines Knechtes, angenommen, *
 zu gedenken der Barmherzigkeit,
 Wie er geredet hat zu unsern Vätern, *
 gegenüber Abraham und seiner Nachkommenschaft in Ewigkeit.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist: *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

The Song of Simeon *Nunc dimittis**Luke 2:29-32*

Lord, you now have set your servant free *
 to go in peace as you have promised;
 For these eyes of mine have seen the Savior, *
 whom you have prepared for all the world to see:
 A Light to enlighten the nations, *
 and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
 as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Apostles' Creed*Officiant and People together, all standing*

I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.
 I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
 He was conceived by the power of the Holy Spirit
 and born of the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

Der Lobgesang des Simeon *Nunc dimittis**Lukas 2,29-32*

Jetzt lässt du deinen Knecht, oh Herr, *
 nach deinem Wort in Frieden dahingehen;
 denn meine Augen haben dein Heil gesehen, *
 das du im Angesicht aller Völker bereitet hast,
 ein Licht zur Erleuchtung der Heiden *
 und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist: *
 wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Das apostolische Glaubensbekenntnis*Liturg und Gemeinde gemeinsam im Stehen*

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde,
 und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus,
 gekreuzigt, gestorben und begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,
 aufgefahren in den Himmel;
 er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
 von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.
 Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige katholische Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen,
 Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten
 und das ewige Leben. Amen.

The Prayers

The people stand or kneel

Officiant The Lord be with you.
People And also with you.
Officiant Let us pray.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
 hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those
 who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

Then follows one of these sets of Suffrages

A

V. Show us your mercy, O Lord;
 R. And grant us your salvation.
 V. Clothe your ministers with righteousness;
 R. Let your people sing with joy.
 V. Give peace, O Lord, in all the world;
 R. For only in you can we live in safety.

Gebete

Die Gemeinde sitzt oder kniet

Liturg Der Herr sei mit euch.
Gemeinde Und auch mit dir.
Liturg Lasst uns beten.

Liturg und Gemeinde

Vater unser im Himmel
 geheiligt werde dein Name.
 Dein Reich komme.
 Dein Wille geschehe,
 wie im Himmel so auf Erden.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben
 unsern Schuldigern.
 Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.
 Denn dein ist das Reich
 und die Kraft und die Herrlichkeit
 in Ewigkeit. Amen.

Dann folgt eines dieser Wechselgebete

A

V. Zeige uns dein Erbarmen, O Herr;
 A. Und gewähre uns dein Heil.
 V. Umkleide deine Diener mit Rechtschaffenheit;
 A. Lass dein Volk mit Freude singen.
 V. Gib Frieden, oh Herr, in der ganzen Welt;
 A. Denn nur in dir können wir in Sicherheit leben.

- V. Lord, keep this nation under your care;
 R. And guide us in the way of justice and truth.
 V. Let your way be known upon earth;
 R. Your saving health among all nations.
 V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
 R. Nor the hope of the poor be taken away.
 V. Create in us clean hearts, O God;
 R. And sustain us with your Holy Spirit.

B

That this evening may be holy, good, and peaceful,
We entreat you, O Lord.

That your holy angels may lead us in paths of peace and goodwill,
We entreat you, O Lord.

That we may be pardoned and forgiven for our sins and offenses,
We entreat you, O Lord.

That there may be peace to your Church and to the whole world,
We entreat you, O Lord.

That we may depart this life in your faith and fear, and not be condemned before the great judgment seat of Christ,
We entreat you, O Lord.

That we may be bound together by your Holy Spirit in the communion of [_____ and] all your saints, entrusting one another and all our life to Christ,
We entreat you, O Lord.

The Officiant then says one or more of the following Collects

The Collect of the Day

- V. Herr, bewahre dieses Volk in deiner Obhut;
 A. Und leite uns auf dem Weg der Gerechtigkeit und Wahrheit.
 V. Lass deinen Weg auf der Erde bekannt werden;
 A. Dein rettendes Heil unter allen Völkern.
 V. Lass die Bedürftigen, oh Herr, nicht vergessen sein;
 A. Und die Armen der Hoffnung nicht beraubt werden.
 V. Schaffe in uns reine Herzen, oh Herr;
 A. Und erhalte uns mit deinem Heiligen Geist.

B

Dass dieser Abend heilig, gut und friedvoll sei,
wir flehen dich an, oh Herr.

Dass deine heiligen Engel uns auf Wegen des Friedens und des guten Willens leiten,
wir flehen dich an, oh Herr.

Dass unsere Sünden und Verfehlungen uns nachgelassen und vergeben werden,
wir flehen dich an, oh Herr.

Dass für deine Kirche Frieden werde und für die ganze Welt,
wir flehen dich an, oh Herr.

Dass wir aus diesem Leben in deinem Glauben und deiner Furcht scheiden und nicht vor dem großen Richterstuhl Christi verdammt werden,
wir flehen dich an, oh Herr.

Dass wir durch deinen Heiligen Geist miteinander verbunden seien in der Gemeinschaft mit [_____ und] allen deinen Heiligen und uns einander und unser ganzes Leben Christus anvertrauen,
wir flehen dich an, oh Herr.

Der Liturg spricht dann eines oder mehrere der folgenden Kollekten

Die Kollekte des Tages

A Collect for Sundays

Lord God, whose Son our Savior Jesus Christ triumphed over the powers of death and prepared for us our place in the new Jerusalem: Grant that we, who have this day given thanks for his resurrection, may praise you in that City of which he is the light, and where he lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

A Collect for Fridays

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. *Amen.*

A Collect for Saturdays

O God, the source of eternal light: Shed forth your unending day upon us who watch for you, that our lips may praise you, our lives may bless you, and our worship on the morrow give you glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Peace

Most holy God, the source of all good desires, all right judgments, and all just works: Give to us, your servants, that peace which the world cannot give, so that our minds may be fixed on the doing of your will, and that we, being delivered from the fear of all enemies, may live in peace and quietness; through the mercies of Christ Jesus our Savior. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. *Amen.*

Eine Kollekte für Sonntage

Herr, Gott, dessen Sohn, unser Heiland Jesus Christus, über die Mächte des Todes triumphiert und für uns unseren Platz im neuen Jerusalem bereitet hat: Gewähre, dass wir, die an diesem Tag für seine Auferstehung Dank gesagt haben, dich in jener Stadt preisen, von der das Licht ist und wo er lebt und regiert in alle Ewigkeit. *Amen.*

Eine Kollekte für Freitage

Herr Jesus Christus, durch deinen Tod hast du den Stachel des Todes weggenommen: Gewähre uns, deinen Dienern, dir so im Glauben dorthin zu folgen, wohin du den Weg vorangegangen bist, damit wir schließlich in dir friedlich einschlafen und in dein Ebenbild verwandelt erwachen; um deiner zärtlichen Gnade willen. *Amen.*

Eine Kollekte für Samstage

O Gott, der Quell ewigen Lichts, gieße deinen ewigen Tag über uns aus, die nach dir Ausschau halten, auf dass unsere Lippen dich preisen, unsere Leben dich loben und unser Gottesdienst am morgigen Tag dich verherrlicht; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Eine Kollekte für Frieden

Heiligster Gott, Quelle aller guten Begehren, aller rechten Urteile und aller gerechten Werke: Gib uns, deinen Dienern, den Frieden, den die Welt nicht geben kann, auf dass unsere Gedanken auf das Tun deines Willens gerichtet bleiben und dass wir, von der Furcht vor allen Feinden befreit, in Frieden und Ruhe leben; durch die Gnaden von Christus Jesus, unserem Heiland. *Amen.*

Eine Kollekte für Hilfe gegen Gefahren

Sei unser Licht in der Finsternis, O Herr, und in deiner großen Barmherzigkeit schütze uns vor allen Bedrohungen und Gefahren dieser Nacht; um der Liebe deines einzigen Sohnes willen, unseres Heilands Jesus Christus. *Amen.*

A Collect for Protection

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labor, and the repose of the dead: We thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Savior Jesus Christ. *Amen.*

A Collect for the Presence of Christ

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know you as you are revealed in Scripture and the breaking of bread. Grant this for the sake of your love. *Amen.*

Then, unless the Eucharist or a form of general intercession is to follow, one of these prayers for mission is added

O God and Father of all, whom the whole heavens adore: Let the whole earth also worship you, all nations obey you, all tongues confess and bless you, and men and women everywhere love you and serve you in peace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

or this

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. *Amen.*

or the following

Eine Kollekte um Bewahrung

O Gott, Leben aller, die leben, Licht der Gläubigen, Kraft derer, die sich mühen, und Ruhe der Toten, wir danken dir für die Segen des Tages, der vergangen ist, und bitten demütig um deinen Schutz durch die kommende Nacht hindurch. Bring uns in Sicherheit bis in die Morgenstunden; durch ihn, der für uns gestorben und wieder auferstanden ist, deinen Sohn, unsern Heiland Jesus Christus. *Amen.*

Eine Kollekte um die Gegenwart Christi

Herr Jesus, bleibe bei uns, denn der Abend steht bevor und der Tag ist vergangen; sei unser Begleiter auf dem Weg, entzünde unsere Herzen und erwecke Hoffnung, damit wir dich erkennen, wie du in der Schrift und im Brechen des Brotes offenbar geworden bist. Gewähre dies um deiner Liebe willen. *Amen.*

Dann, wenn keine Eucharistiefeyer bzw. kein allgemeines Fürbittengebet folgt, ist eines dieser Sendungsgebete hinzuzufügen

O Gott und Vater von allem, den alle Himmel anbeten: Lass auch die ganze Erde dich verehren, alle Völker dir gehorchen, alle Zungen dich bekennen und loben, und Männer und Frauen überall dich lieben und dir in Frieden dienen; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

oder dies

Halte Wacht, geliebter Herr, mit denen, die arbeiten oder wachen oder weinen in dieser Nacht, und gib alle, die schlafen, in die Obhut deiner Engel. Sorge dich um die Kranken, Herr Jesus Christus, schenke den Müden Ruhe, segne die Sterbenden, lindere der Leidenden Schmerz, erbarme dich der Betrübten, beschütze die Freudvollen; und alles um deiner Liebe willen. *Amen.*

oder das folgende

O God, you manifest in your servants the signs of your presence: Send forth upon us the Spirit of love, that in companionship with one another your abounding grace may increase among us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Here may be sung a hymn or anthem.

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. *Amen.*

Oh Gott, du offenbarst in deinen Dienern die Zeichen deiner Gegenwart: Sende auf uns den Geist der Liebe, damit sich in der Gemeinschaft miteinander deine reiche Gnade unter uns vermehre; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Hier kann ein Lied oder Hymnus gesungen werden.

Autorisierte Fürbitten und Dankgebete können folgen.

Vor dem Schluss des Gottesdienstes kann eines oder beide der folgenden Gebete verwendet werden.

Das allgemeine Dankgebet

Liturg und Gemeinde

Allmächtiger Gott, Vater aller Gnaden,
wir, deine unwürdigen Diener, sagen dir demütig Dank
für all deine Güte und Barmherzigkeit,
uns und allen deinen Geschöpfen gegenüber.
Wir preisen dich, für unsere Schöpfung, unseren Erhalt,
und alle Segen dieses Lebens;
aber vor allem für deine unermessliche Liebe
in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesus Christus;
für die Wege der Gnade und für die Hoffnung auf Herrlichkeit.
Und wir beten, gib uns ein solches Bewusstsein für deine Gnaden,
dass wir mit wahrhaft dankbaren Herzen dein Lob kundtun,
nicht nur mit unseren Lippen, sondern in unseren Leben,
indem wir uns ganz deinem Dienst widmen
und in Heiligkeit und Rechtschaffenheit vor dir
alle unsere Tage wandeln;
durch Jesus Christus, unsern Herrn,
ihm sei, mit dir und dem Heiligen Geist
Ehre und Herrlichkeit in allen Zeiten. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

Then may be said

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant may then conclude with one of the following

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.
Amen. 2 Corinthians 13:14

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.*
Romans 15:13

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. *Amen. Ephesians 3:20,21*

Ein Gebet von St. Chrysostomos

Allmächtiger Gott, du hast uns zu dieser Zeit Gnade gegeben, dir einmütig unsere gemeinsamen Bitten vorzutragen; und du hast durch deinen geliebten Sohn verheißen, dass wenn zwei oder drei in seinem Namen versammelt sind, du mitten unter ihnen sein wirst: Erfülle nun, oh Herr, unsere Begehren und Bitten, wie es am besten für uns ist; gewähre uns in dieser Welt Erkenntnis deiner Wahrheit und in den kommenden Zeiten ewiges Leben. *Amen.*

Dann kann gesagt werden

Lasst uns den Herrn preisen.
Dank sei Gott.

Von Ostersonntag bis Pfingstsonntag kann dem vorstehenden Versikel und seiner Antwort „Halleluja, halleluja“ hinzugefügt werden.

Der Liturg kann dann mit einem der folgenden Schriftworte schließen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns allen immerdar. *Amen. 2. Korinther 13,14*

Möge uns der Gott der Hoffnung mit aller Freude und Frieden im Glauben erfüllen durch die Kraft des Heiligen Geistes. *Amen.*
Römer 15,13

Ehre sei Gott, dessen Macht, die in uns wirkt, unendlich mehr bewirken kann, als wir erbitten oder vorstellen können: Ehre sei ihm von Geschlecht zu Geschlecht in der Kirche, und in Christus Jesus in alle Ewigkeit. *Amen. Epheser 3,20.21*

An Order for Compline

The Officiant begins

The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end. *Amen.*

Officiant Our help is in the Name of the Lord;
People The maker of heaven and earth.

The Officiant may then say

Let us confess our sins to God.

Silence may be kept.

Officiant and People

Almighty God, our heavenly Father:
We have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word, and deed,
and in what we have left undone.
For the sake of your Son our Lord Jesus Christ,
forgive us all our offenses;
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your Name. *Amen.*

Eine Ordnung für Komplet

Der Liturg beginnt

Der allmächtige Gott gewähre uns eine friedvolle Nacht und ein vollkommenes Ende. *Amen.*

Liturg Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn;
Gemeinde Des Schöpfers von Himmel und Erde.

Der Liturg kann sprechen

Lasst uns unsere Sünden vor Gott bekennen.

Stille kann folgen.

Liturg und Gemeinde

Allmächtiger Gott, unser himmlischer Vater,
wir haben gegen dich gesündigt,
durch unsere eigene Schuld
in Gedanke und Wort und Tat,
und in dem, was wir unterlassen haben.
Um deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, willen
vergib uns unsere Verfehlungen
und gewähre uns,
dass wir dir in erneuertem Leben dienen,
zur Ehre deines Namens. *Amen.*

Officiant

May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins,
and the grace and comfort of the Holy Spirit. *Amen.*

The Officiant then says

People O God, make speed to save us.
 O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as
it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

Except in Lent, add Alleluia.

*One or more of the following Psalms are sung or said. Other suitable
selections may be substituted.*

Psalm 4 *Cum invocarem*

- 1 Answer me when I call, O God, defender of my cause; *
you set me free when I am hard-pressed;
have mercy on me and hear my prayer.
- 2 "You mortals, how long will you dishonor my glory? *
how long will you worship dumb idols
and run after false gods?"
- 3 Know that the LORD does wonders for the faithful; *
when I call upon the LORD, he will hear me.
- 4 Tremble, then, and do not sin; *
speak to your heart in silence upon your bed.
- 5 Offer the appointed sacrifices *
and put your trust in the LORD.

Liturg

Der allmächtige Gott gewähre uns Vergebung aller unserer Sünden
und die Gnade und den Trost des Heiligen Geistes. *Amen.*

Der Liturg sagt dann

Gemeinde Oh Gott, eile uns zu retten.
 Oh Herr, eile uns zu helfen.

Liturg und Gemeinde

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie
es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Außer in der Fastenzeit wird hinzugefügt Halleluja.

*Einer oder mehrere der folgenden Psalmen werden gesungen oder gesprochen.
Andere passende Teile können stattdessen verwendet werden.*

Psalm 4 *Cum invocarem*

- 1 Wenn ich rufe, erhöre mich, Gott meines Rechtes! *
Der du in Drangsal mir Raum geschafft,
sei mir gnädig und erhöre mein Gebet!
- 2 Ihr Männer, wie lange noch bleibt meine Ehre geschändet, *
liebet ihr Eitles
und trachtet nach Lüge?
- 3 Erkennet doch, dass der Herr mir wunderbare Huld geschenkt hat. *
Der Herr hört, wenn ich zu ihm rufe.
- 4 Mögt ihr zürnen, nur sündigt nicht; *
möget ihr murren bei euch selbst auf eurem Lager,
nur verhaltet euch ruhig!
- 5 Bringet die rechten Opfer *
und hofft auf den Herrn!

- 6 Many are saying,
"Oh, that we might see better times!" *
Lift up the light of your countenance upon us, O LORD.
- 7 You have put gladness in my heart, *
more than when grain and wine and oil increase.
- 8 I lie down in peace; at once I fall asleep; *
for only you, LORD, make me dwell in safety.

Psalm 31 *In te, Domine, speravi*

- 1 In you, O LORD, have I taken refuge;
let me never be put to shame: *
deliver me in your righteousness.
- 2 Incline your ear to me; *
make haste to deliver me.
- 3 Be my strong rock, a castle to keep me safe,
for you are my crag and my stronghold; *
for the sake of your Name, lead me and guide me.
- 4 Take me out of the net that they have secretly set for me, *
for you are my tower of strength.
- 5 Into your hands I commend my spirit, *
for you have redeemed me,
O LORD, O God of truth.

Psalm 91 *Qui habitat*

- 1 He who dwells in the shelter of the Most High *
abides under the shadow of the Almighty.
- 2 He shall say to the LORD,
"You are my refuge and my stronghold, *
my God in whom I put my trust."

- 6 Viele sagen:
„Wer erzeigt uns Gutes?“ *
Erhebe über uns das Licht deines Angesichts, oh Herr.
- 7 Du hast mir größere Freude ins Herz gegeben, *
als sie haben bei der Fülle von Korn und Wein.
- 8 Im Frieden will ich mich niederlegen und einschlafen zumal; *
denn du allein, Herr, hilfst mir, dass ich sicher wohne.

Psalm 31 *In te, Domine, speravi*

- 1 Auf dich, oh Herr, vertraue ich,
lass mich nimmermehr zuschanden werden; *
errette mich nach deiner Gerechtigkeit,
- 2 neige dein Ohr zu mir. *
Eilends erlöse mich, oh Herr,
- 3 sei mir ein Hort der Zuflucht, eine feste Burg, mir zu helfen;
ja, mein Fels und meine Burg bist du, *
und um deines Namens willen wirst du mich leiten.
- 4 Du wirst mich befreien aus dem Netze, das sie mir heimlich
gestellt haben; *
denn du bist meine Zuflucht.
- 5 In deine Hand befehle ich meinen Geist; *
du erlösest mich,
Herr, du getreuer Gott.

Psalm 91 *Qui habitat*

- 1 Wer unter dem Schirm des Höchsten wohnt, *
wer im Schatten des Allmächtigen ruht,
- 2 der darf sprechen zum Herrn:
„Meine Zuflucht, meine Feste, *
mein Gott, auf den ich vertraue!“

- 3 He shall deliver you from the snare of the hunter *
and from the deadly pestilence.
- 4 He shall cover you with his pinions,
and you shall find refuge under his wings; *
his faithfulness shall be a shield and buckler.
- 5 You shall not be afraid of any terror by night, *
nor of the arrow that flies by day;
- 6 Of the plague that stalks in the darkness, *
nor of the sickness that lays waste at mid-day.
- 7 A thousand shall fall at your side
and ten thousand at your right hand, *
but it shall not come near you.
- 8 Your eyes have only to behold *
to see the reward of the wicked.
- 9 Because you have made the LORD your refuge, *
and the Most High your habitation,
- 10 There shall no evil happen to you, *
neither shall any plague come near your dwelling.
- 11 For he shall give his angels charge over you, *
to keep you in all your ways.
- 12 They shall bear you in their hands, *
lest you dash your foot against a stone.
- 13 You shall tread upon the lion and adder; *
you shall trample the young lion and the serpent
under your feet.
- 14 Because he is bound to me in love,
therefore will I deliver him; *
I will protect him, because he knows my Name.

- 3 Denn er errettet dich aus der Schlinge des Jägers, *
vor Tod und Verderben.
- 4 Mit seinem Fittich bedeckt er dich, *
und unter seinen Flügeln
findest du Zuflucht.
- 5 Du brauchst dich nicht zu fürchten vor dem Schrecken der Nacht, *
noch vor dem Pfeil, der am Tage fliegt,
- 6 nicht vor der Pest, die im Finstern einhergeht, *
noch vor der Seuche, die am Mittag verwüstet.
- 7 Ob tausend fallen an deiner Seite
zehntausend zu deiner Rechten, *
dich trifft es nicht; Schild und Schutz ist seine Treue.
- 8 Ja, mit eignen Augen darfst du es schauen, *
darfst sehen, wie den Gottlosen vergolten wird.
- 9 Denn deine Zuversicht ist der Herr, *
den Höchsten hast du zu deiner Zuflucht gemacht.
- 10 Es wird dir kein Unglück begegnen, *
keine Plage zu deinem Zelte sich nahen.
- 11 Denn seine Engel wird er für dich entbieten, *
dich zu behüten auf all deinen Wegen.
- 12 Sie werden dich auf den Händen tragen, *
dass dein Fuß nicht an einen Stein stoße.
- 13 Über Löwen und Otter wirst du schreiten, *
wirst zertreten Leuen und Drachen.
- 14 „Weil er an mir hängt,
will ich ihn erretten, *
will ihn schützen, denn er kennt meinen Namen.

- 15 He shall call upon me, and I will answer him; *
I am with him in trouble;
I will rescue him and bring him to honor.
- 16 With long life will I satisfy him, *
and show him my salvation.

Psalm 134 *Ecce nunc*

- 1 Behold now, bless the Lord, all you servants of the LORD, *
you that stand by night in the house of the LORD.
- 2 Lift up your hands in the holy place and bless the LORD; *
the LORD who made heaven and earth bless you out of Zion.

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

One of the following, or some other suitable passage of Scripture, is read

Lord, you are in the midst of us, and we are called by your
Name: Do not forsake us, O Lord our God. *Jeremiah 14:9,22*

People Thanks be to God.

or this

Come to me, all who labor and are heavy-laden, and I will
give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me;
for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for
your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.
Matthew 11:28-30

People Thanks be to God.

or the following

- 15 Er ruft mich an, und ich erhöre ihn; *
ich bin bei ihm in der Not,
reiß ihn heraus und bringe ihn zu Ehren.
- 16 Ich sättige ihn mit langem Leben *
und lasse ihn schauen mein Heil."

Psalm 134 *Ecce nunc*

- 1 Auf! lobet den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, *
die ihr steht im Hause des Herrn in den Nächten!
- 2 Hebt empor eure Hände zum Heiligtum und lobet den Herrn!
Vom Zion her segne dich der Herr, der Himmel und Erde
gemacht hat.

Am Ende des Psalms wird gesungen oder gesprochen

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, *
wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Eine der nachfolgenden oder eine andere passende Schriftstelle wird verlesen

Herr, du bist in unserer Mitte, und wir sind bei deinem Namen
gerufen: Verlass uns nicht, o Herr, unser Gott. *Jeremia 14,9.22*

Gemeinde Dank sei Gott.

oder diese

Kommt zu mir, alle, die ihr euch abmüht und beladen seid,
und ich will euch Ruhe geben. Nehmt mein Joch auf euch
und lernt von mir, denn ich bin sanft und demütigen Herzens,
und ihr werdet Ruhe für eure Seelen finden. Denn mein Joch
ist angenehm und meine Last ist leicht. *Matthäus 11,28-30*

Gemeinde Dank sei Gott.

oder die folgende

May the God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. *Hebrews 13:20-21*

People Thanks be to God.

or this

Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour. Resist him, firm in your faith. *1 Peter 5:8-9a*

People Thanks be to God.

A hymn suitable for the evening may be sung.

Then follows

V. Into your hands, O Lord, I commend my spirit;
R. For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.
V. Keep us, O Lord, as the apple of your eye;
R. Hide us under the shadow of your wings.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Möge der Gott des Friedens, der unseren Herrn Jesus von den Toten wiedergebracht hat, den großen Hirten der Schafe, durch das Blut des ewigen Bundes, euch mit allem Guten ausstatten, auf dass ihr seinen Willen tut, um in euch das zu bewirken, was nach seinem Wohlgefallen ist; durch Jesus Christus, dem Ehre gebührt immerdar. *Hebräer 13,20-21*

Gemeinde Dank sei Gott.

oder diese

Seid nüchtern, seid wachsam. Euer Widersacher, der Teufel streift umher wie ein brüllender Löwe, auf der Suche jemanden zu verschlingen. Widersteht ihm, fest in eurem Glauben. *1. Petrus 5,8-9a*

Gemeinde Dank sei Gott.

Ein Lied, das am Abend passt, kann gesungen werden.

Dann folgt

V. In deine Hände, oh Herr, befehle ich meinen Geist;
A. Denn du hast mich erlöst, oh Herr, oh Gott der Wahrheit.
V. Behüte uns, oh Herr, wie deinen Augapfel;
A. Berge uns unter dem Schatten deiner Fittiche.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Liturg und Gemeinde

Vater unser im Himmel
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

Officiant Lord, hear our prayer;
People And let our cry come to you.
Officiant Let us pray.

The Officiant then says one of the following Collects

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. *Amen.*

Be present, O merciful God, and protect us through the hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this life may rest in your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Look down, O Lord, from your heavenly throne, and illumine this night with your celestial brightness; that by night as by day your people may glorify your holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Visit this place, O Lord, and drive far from it all snares of the enemy; let your holy angels dwell with us to preserve us in peace; and let your blessing be upon us always; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Liturg Herr, erhöre unser Gebet.
Gemeinde Und lass unser Rufen zu dir dringen.
Liturg Lasst uns beten.

Der Liturg spricht dann eines der folgenden Kollektengebete

Sei unser Licht in der Finsternis, oh Herr, und in deiner großen Barmherzigkeit bewahre uns vor allen Bedrohungen und Gefahren dieser Nacht; um der Liebe deines einzigen Sohnes willen, unseres Heilands Jesus Christus. *Amen.*

Sei gegenwärtig, oh barmherziger Gott, und beschütze uns in den Stunden dieser Nacht, so dass wir, die wir durch die Wendungen und Zufälle dieses Lebens ermüdet sind, in deiner ewigen Beständigkeit ruhen können; durch Jesus Christus unsern Herrn. *Amen.*

Sieh herab, oh Herr, von deinem himmlischen Thron und erleuchte diese Nacht mit deiner himmlischen Herrlichkeit, auf dass bei Nacht wie bei Tag dein Volk deinen heiligen Namen preise; durch Jesus Christus unsern Herrn. *Amen.*

Komm an diesen Ort, oh Herr, und nimm hinweg von ihm alle List des Feindes, lass deine heiligen Engel bei uns wohnen, um uns in Frieden zu bewahren, und lass deinen Segen immerdar auf uns ruhen; durch Jesus Christus unsern Herrn. *Amen.*

A Collect for Saturdays

We give you thanks, O God, for revealing your Son Jesus Christ to us by the light of his resurrection: Grant that as we sing your glory at the close of this day, our joy may abound in the morning as we celebrate the Paschal mystery; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

One of the following prayers may be added

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. *Amen.*

or this

O God, your unfailing providence sustains the world we live in and the life we live: Watch over those, both night and day, who work while others sleep, and grant that we may never forget that our common life depends upon each other's toil; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings may be offered.

The service concludes with the Song of Simeon with this Antiphon, which is sung or said by all

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

In Easter Season, add Alleluia, alleluia, alleluia.

Ein Kollektengebet für Samstag

Wir sagen dir Dank, o Gott, für die Offenbarung deines Sohnes Jesus Christus durch das Licht seiner Auferstehung. Gewähre uns, die wir deinen Lobpreis am Ende dieses Tages singen, dass unsere Freude am Morgen reichlich sei, wenn wir das österliche Mysterium feiern; durch Jesus Christus unsern Herrn. *Amen.*

Eines der folgenden Gebete kann hinzugefügt werden

Halte Wacht, geliebter Herr, mit denen, die arbeiten oder wachen oder weinen in dieser Nacht, und gib alle, die schlafen, in die Obhut deiner Engel. Sorge dich um die Kranken, Herr Jesus Christus, schenke den Müden Ruhe, segne die Sterbenden, lindere der Leidenden Schmerz, erbarme dich der Betrübteten, beschütze die Freudvollen; und alles um deiner Liebe willen. *Amen.*

oder dies

Oh Gott, deine unfehlbare Vorsehung bewahrt die Welt in der wir leben und das Leben, welches wir führen: Wache bei Nacht wie auch am Tag über jenen, die arbeiten, während andere schlafen und gewähre, dass wir niemals vergessen, dass unser alltägliches Leben von unserem gegenseitigen Wirken abhängt; durch Jesus Christus unsern Herrn. *Amen.*

Stille kann gehalten werden und freie Fürbitten und Dankgebete können vorgetragen werden.

Der Gottesdienst endet mit dem Lobgesang des Simeon mit dieser Antiphon, der von allen gesungen oder gesprochen wird

Leite uns im Wachen, oh Herr, und behüte uns im Schlafen, auf dass wir mit Christus wachen, und schlafend in Frieden ruhen.

In der Osterzeit wird hinzugefügt Halleluja, halleluja, halleluja.

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;

For these eyes of mine have seen the Savior, *
whom you have prepared for all the world to see:

A Light to enlighten the nations, *
and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

All repeat the Antiphon

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake
we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

In Easter Season, add Alleluia, alleluia, alleluia.

Officiant Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

The Officiant concludes

The almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Spirit,
bless us and keep us. *Amen.*

Herr, nun lässt du deinen Knecht, *
in Frieden dahingehen, nach deinem Wort.

Denn meine Augen haben das Heil gesehen, *
das du bereitet hast im Angesicht der Welt,

ein Licht zur Erleuchtung der Heiden, *
und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist: *
wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Alle wiederholen die Antiphon

Leite uns im Wachen, oh Herr, und behüte uns im Schlafen, auf
dass wir mit Christus wachen, und schlafend in Frieden ruhen.

In der Osterzeit wird hinzugefügt Halleluja, halleluja, halleluja.

Liturg Lasst uns den Herrn preisen.
Gemeinde Dank sei Gott.

Der Liturg schließt

Der allmächtige und barmherzige Gott, Vater, Sohn
und Heiliger Geist, segne uns und behüte uns. *Amen.*

Collects: Contemporary

First Sunday of Advent

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Advent

Second Sunday of Advent

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Advent

Kollektengebete: Neuzeitlich

Erster Sonntag im Advent

Allmächtiger Gott, schenke uns Gnade, die Werke der Finsternis von uns zu werfen und die Waffen des Lichts anzulegen, jetzt in der Zeit dieses sterblichen Lebens, in der dein Sohn Jesus Christus in großer Demut kam uns zu besuchen, damit wir am letzten Tag, wenn er in seiner wunderbarer Majestät wiederkommen wird, um beide, die Lebenden und die Toten zu richten, auferstehen werden zum unsterblichen Leben; durch ihn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Advent

Zweiter Sonntag im Advent

Gnädiger Gott, der du deine Botschafter, die Propheten, sandtest, um Umkehr zu predigen und den Weg für unsere Erlösung zu bereiten: Schenke uns Gnade, ihre Warnungen zu beachten und unsere Sünden aufzugeben, damit wir mit Freude das Kommen unseres Heilands Jesus Christus begrüßen; der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Advent

Third Sunday of Advent

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Preface of Advent

Wednesday, Friday, and Saturday of this week are the traditional winter Ember Days.

Fourth Sunday of Advent

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

*Preface of Advent***The Nativity of Our Lord: Christmas Day** *December 25*

O God, you make us glad by the yearly festival of the birth of your only Son Jesus Christ: Grant that we, who joyfully receive him as our Redeemer, may with sure confidence behold him when he comes to be our Judge; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Dritter Sonntag im Advent

Erhebe deine Macht, oh Herr, und mit großer Stärke komm in unsere Mitte: und weil wir so schmerzlich von unseren Sünden behindert werden, lass deine überschwengliche Gnade und Erbarmen uns eilig helfen und befreien; durch Jesus Christus, unseren Herrn, dem mit dir und dem Heiligen Geist Ehre und Herrlichkeit sei, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Advent

Mittwoch, Freitag und Samstag dieser Woche sind die traditionellen Winter-Quatembertage.

Vierter Sonntag im Advent

Reinige unser Gewissen, Allmächtiger Gott, durch deinen täglichen Beistand, auf dass dein Sohn Jesus Christus uns bei seinem Kommen in einer Heimstatt findet, die für ihn selbst bereitet ist, für ihn, der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation von Advent***Die Geburt unseres Herrn: Weihnachten** *25. Dezember*

Oh Gott, du erfreust uns durch das alljährliche Fest der Geburt deines einzigen Sohnes Jesus Christus: Gewähre, dass wir, die ihn voll Freude als unseren Heiland annehmen, voll Vertrauen auf ihn schauen, wenn er als unser Richter kommt; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Oh Gott, du hast diese heilige Nacht mit dem Glanz des wahren Lichtes scheinen lassen: Gewähre, dass wir, die das Geheimnis dieses Lichtes auf Erden erkannt haben, uns vollkommen an ihm im Himmel erfreuen mögen; wo er mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, in immerwährender Herrlichkeit. *Amen.*

or this

Almighty God, you have given your only-begotten Son to take our nature upon him, and to be born [this day] of a pure virgin: Grant that we, who have been born again and made your children by adoption and grace, may daily be renewed by your Holy Spirit; through our Lord Jesus Christ, to whom with you and the same Spirit be honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Incarnation

The Collect immediately preceding and any of the sets of Proper Lessons for Christmas Day serve for any weekdays between Holy Innocents' Day and the First Sunday after Christmas Day.

First Sunday after Christmas Day

This Sunday takes precedence over the three Holy Days which follow Christmas Day. As necessary, the observance of one, two, or all three of them, is postponed one day.

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Incarnation

The Holy Name *January 1*

Eternal Father, you gave to your incarnate Son the holy name of Jesus to be the sign of our salvation: Plant in every heart, we pray, the love of him who is the Savior of the world, our Lord Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Preface of the Incarnation

oder diese

Allmächtiger Gott, du hast uns deinen eingeborenen Sohn gegeben, um unsere Natur auf sich zu nehmen und um (an diesem Tag) von einer reinen Jungfrau geboren zu werden: Gewähre, dass wir, die wir wiedergeboren und zu deinen Kindern durch Annahme und Gnade gemacht werden, täglich erneuert werden durch deinen Heiligen Geist; durch unseren Herrn Jesus Christus, dem mit dir und demselben Geist Ehre und Herrlichkeit sei, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von der Menschwerdung

Die unmittelbar vorausgehende Kollekte und jede Gruppe der für Weihnachten passenden Lesungen werden auch für jeden Wochentag zwischen dem Fest der Unschuldigen Kinder und dem Ersten Sonntag nach Weihnachten verwendet.

Erster Sonntag nach Weihnachten

Dieser Sonntag hat Vorrang vor den drei Festtagen, die dem Weihnachtstag folgen. Wenn nötig wird die Einhaltung eines, zweier oder aller drei Tage um einen Tag verschoben.

Allmächtiger Gott, du hast auf uns das neue Licht deines menschengewordenen Wortes ausgegossen: Gewähre, dass dieses Licht, entzündet in unseren Herzen, in unserem Leben weiter scheine; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der mit dir lebt und regiert in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von der Menschwerdung

Die Namensgebung Jesu *1. Januar*

Ewiger Vater, du gabst deinem menschengewordenen Sohn den heiligen Namen Jesus, um das Zeichen unserer Erlösung zu sein: Pflanze in jedes Herz, wir bitten dich, die Liebe dessen, welcher der Retter der Welt ist; unser Herr Jesus Christus, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, in immerwährender Herrlichkeit. *Amen.*

Präfatation der Menschwerdung

Second Sunday after Christmas Day

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, you Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Incarnation

The Epiphany January 6

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the Peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany

The preceding Collect, with the Psalm and Lessons for the Epiphany, or those for the Second Sunday after Christmas, serves for weekdays between the Epiphany and the following Sunday. The Preface of the Epiphany is used.

First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Preface of the Epiphany

Zweiter Sonntag nach Weihnachten

Oh Gott, der die Würde der menschlichen Natur wunderbar schuf und sie noch wunderbarer wiederherstellte: Gewähre, dass wir das göttliche Leben von ihm teilen mögen, der sich selbst erniedrigte um unsere Menschlichkeit zu teilen, mit deinem Sohn Jesus Christus, der mit dir lebt und regiert, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von der Menschwerdung

Epiphany 6. Januar

Oh Gott, durch die Führung eines Sterns hast du deinen einzigen Sohn den Völkern der Erde kundgetan: Führe uns, die dich nun im Glauben erkennen, in deine Gegenwart, wo wir deine Herrlichkeit von Angesicht zu Angesicht sehen mögen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Epiphany

Die vorstehende Kollekte wird zusammen mit den Psalmen und den Lesungen für Epiphany oder jenen für den zweiten Sonntag nach Weihnachten für die Wochentage zwischen Epiphany und dem folgenden Sonntag verwendet werden. Die Präfatation von Epiphany wird genommen.

Erster Sonntag nach Epiphany: Die Taufe unseres Herrn

Vater im Himmel, der du bei der Taufe Jesu im Jordanfluß ihn als deinen geliebten Sohn verkündet und mit dem Heiligen Geist gesalbt hast: Gewähre, dass alle, die in seinen Namen getauft sind, den Bund halten mögen, den sie geschlossen haben und ihn mutig als Herrn und Heiland bekennen; der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, in immerwährender Herrlichkeit. *Amen.*

Präfatation von Epiphany

Second Sunday after the Epiphany

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshiped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Third Sunday after the Epiphany

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Fourth Sunday after the Epiphany

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Zweiter Sonntag nach Epiphania

Allmächtiger Gott, dessen Sohn, unser Heiland Jesus Christus, das Licht der Welt ist: Gewähre, dass dein Volk, erleuchtet durch dein Wort und deine Sakramente, mit dem Glanz von Christi Herrlichkeit leuchte, damit er erkannt, angebetet und ihm gehorcht werde, bis an die Enden der Erde; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Epiphania

Dritter Sonntag nach Epiphania

Gib uns Gnade, oh Herr, bereitwillig den Ruf unseres Heilands Jesus Christus zu erwidern und allen Völkern die frohe Botschaft seiner Erlösung zu verkünden, damit wir und die ganze Welt der Herrlichkeit seiner wunderbaren Werke gewahr werde; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Epiphania oder vom Tag des Herrn

Vierter Sonntag nach Epiphania

Allmächtiger und ewiger Gott, du regierst alle Dinge sowohl im Himmel wie auch auf Erden: Erhöre gnädig das Flehen deines Volkes und in unserer Zeit gewähre uns deinen Frieden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Epiphania oder vom Tag des Herrn

Fifth Sunday after the Epiphany

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Sixth Sunday after the Epiphany

O God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Seventh Sunday after the Epiphany

O Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing: Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Eighth Sunday after the Epiphany

Most loving Father, whose will it is for us to give thanks for all things, to fear nothing but the loss of you, and to cast all

Fünfter Sonntag nach Epiphania

Befreie uns, oh Gott, von den Fesseln unserer Sünden und gib uns die Freiheit jenes überreichen Lebens, das du uns hast in deinem Sohn Jesus Christus erkennen lassen; der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Epiphania oder vom Tag des Herrn

Sechster Sonntag nach Epiphania

Oh Gott, die Stärke aller, die ihr Vertrauen auf dich setzen: Nimm gnädig unsere Gebete an; und weil wir in unserer Schwachheit nichts Gutes ohne dich tun können, gib uns die Hilfe deiner Gnade, damit wir dich durch die Einhaltung deiner Gebote erfreuen, sowohl im Willen wie auch in der Tat; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Epiphania oder vom Tag des Herrn

Siebter Sonntag nach Epiphania

Oh Herr, du hast uns gelehrt, dass ohne Liebe was immer wir tun wertlos ist: Sende deinen Heiligen Geist und gieße in unsere Herzen deine größte Gabe, welche Liebe ist, das wahre Band des Friedens und aller Tugend, ohne die jeder, der lebt vor dir als tot gilt. Gewähre uns dies um deines einzigen Sohnes Jesu Christi willen, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Epiphania oder vom Tag des Herrn

Achter Sonntag nach Epiphania

Liebevollster Vater, dessen Wille für uns ist, dass wir Dank sagen für alle Dinge, nichts fürchten, als dich zu verlieren, und alle unsere

our care on you who care for us: Preserve us from faithless fears and worldly anxieties, that no clouds of this mortal life may hide from us the light of that love which is immortal, and which you have manifested to us in your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany, or of the Lord's Day

Last Sunday after the Epiphany

This Proper is always used on the Sunday before Ash Wednesday

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany

Ash Wednesday

The Proper Liturgy for this day is on page 264.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Lent

This Collect, with the corresponding Psalm and Lessons, also serves for the weekdays which follow, except as otherwise appointed.

Sorge auf dich zu werfen, der du für uns sorgst: Bewahre uns vor Ängsten des Unglaubens und weltlichen Befürchtungen, damit keine Wolken dieses sterblichen Lebens uns vor dem Licht der Liebe, die unsterblich ist, verbergen möge, und die du uns offenbart hast in deinem Sohn Jesus Christus, unserem Herrn, der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Epiphania oder vom Tag des Herrn

Letzter Sonntag nach Epiphania

Dieses Proprium ist immer am Sonntag vor Aschermittwoch zu verwenden.

O Gott, der du vor dem Leiden deines eingeborenen Sohnes seine Herrlichkeit auf dem heiligen Berg enthüllt hast: Gewähre uns, dass wir, die wir im Glauben das Licht seiner Erscheinung betrachten, gestärkt werden unser Kreuz zu tragen und verwandelt werden in seine Gestalt von Herrlichkeit zu Herrlichkeit; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Epiphania

Aschermittwoch

Die Liturgie dieses Tages steht auf S. 264 des BCP (englisch).

Allmächtiger und ewiger Gott, du haßt nichts, das du geschaffen hast und vergibst die Sünden aller, die bußfertig sind: Schaffe und bilde in uns neue und reumütige Herzen, damit wir, die wir unsere Sünden ernsthaft beklagen und unser Elend eingestehen, von dir, dem Gott aller Barmherzigkeit, vollkommenen Nachlaß und Vergebung erlangen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation der Fastenzeit

Diese Kollekte wird mit den entsprechenden Psalmen und Lesungen auch für die nachfolgenden Werkstage verwendet, wenn nichts anders festgelegt.

First Sunday in Lent

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan; Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Lent

Wednesday, Friday, and Saturday of this week are the traditional spring Ember Days.

Second Sunday in Lent

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of Lent***Third Sunday in Lent**

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of Lent***Erster Sonntag in der Fastenzeit**

Allmächtiger Gott, dessen gepriesener Sohn vom Geist geführt wurde, um vom Satan versucht zu werden: Komm schnell, uns zu helfen, die wir von vielen Versuchungen bestürmt werden; und weil du die Schwäche eines jeden von uns kennst, lass jeden einzelnen dich finden als machtvolle Rettung; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Fastenzeit

Mittwoch, Freitag und Samstag dieser Woche sind die traditionellen Frühlings-Quatembertage.

Zweiter Sonntag in der Fastenzeit

Oh Gott, dessen Herrlichkeit es ist, immer Erbarmen zu haben: Sei gnädig zu allen, die sich von deinen Wegen entfernt haben, und bring sie mit bußfertigen Herzen und starkem Glauben zurück, damit sie die unwandelbare Wahrheit deines Wortes umarmen und festhalten, Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation der Fastenzeit***Dritter Sonntag in der Fastenzeit**

Allmächtiger Gott, du weißt, dass wir keine Macht in uns selbst haben, um uns selbst zu helfen: Erhalte uns sowohl äußerlich in unseren Leibern als auch innerlich in unseren Seelen, damit wir bewahrt bleiben vor allen Anfechtungen, die dem Leib geschehen mögen, und vor allen bösen Gedanken, die die Seele angreifen und verletzen können; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Fastenzeit

Fourth Sunday in Lent

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Lent

Fifth Sunday in Lent

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Lent

Sunday of the Passion: Palm Sunday

The Proper Liturgy for this day is on page 270.

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Holy Week

Vierter Sonntag in der Fastenzeit

Gnädiger Vater, dessen gepriesener Sohn Jesus Christus vom Himmel herabstieg, um das wahre Brot zu sein, das der Welt Leben gibt: Gib uns allezeit dieses Brot, damit er in uns lebe und wir in ihm, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Fastenzeit

Fünfter Sonntag in der Fastenzeit

Allmächtiger Gott, du allein kannst den widerspenstigen Willen und die Neigungen der Sünder in Ordnung bringen: Gewähre deinem Volk Gnade zu lieben, was du gebietest und zu ersehnen, was du verheißt; damit inmitten der schnellen und vielfältigen Veränderungen der Welt unsere Herzen sicher dort eingebunden sind, wo wahre Freuden gefunden werden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Fastenzeit

Sonntag der Passion: Palmsonntag

Die vorgesehene Liturgie für diesen Tag steht auf S. 270 des BCP (englisch).

Allmächtiger und ewiger Gott, in deiner zärtlichen Liebe für das Menschengeschlecht hast du deinen Sohn gesandt, unseren Heiland Jesus Christus, um unsere menschliche Natur auf sich zu nehmen und den Tod am Kreuz zu erleiden, indem er uns das Beispiel seiner großen Demut gab: Gewähre gnädig, dass wir auf dem Weg seines Leidens wandeln und auch an seiner Auferstehung teilhaben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Karwoche

Monday in Holy Week

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Holy Week

Tuesday in Holy Week

O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life: Grant us so to glory in the cross of Christ, that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Holy Week

Wednesday in Holy Week

Lord God, whose blessed Son our Savior gave his body to be whipped and his face to be spit upon: Give us grace to accept joyfully the sufferings of the present time, confident of the glory that shall be revealed; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Holy Week

Montag in der Karwoche

Allmächtiger Gott, dessen vielgeliebter Sohn nicht zur Freude aufstieg, bevor er Schmerzen erlitten hatte, und nicht in die Herrlichkeit einging, bevor er gekreuzigt worden war: Gewähre uns in deiner Barmherzigkeit, dass wir, die wir auf dem Weg des Kreuzes gehen, ihn als nichts anderes als den Weg des Lebens und Friedens erfahren; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unsern Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Karwoche

Dienstag in der Karwoche

Oh Gott, durch das Leiden deines gepriesenen Sohnes hast du ein Werkzeug schändlichen Todes für uns zum Zeichen des Lebens gemacht: Gib uns, dass wir im Kreuz Christi frohlocken, so dass wir freudig Schande und Verlust ertragen, um deines Sohnes, unseres Heilands Jesu Christi willen, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Karwoche

Mittwoch in der Karwoche

Herr Gott, dessen gepriesener Sohn, unser Heiland, seinen Leib hingab, geißelt zu werden und sein Antlitz, angespien zu werden: Gib uns Gnade freudvoll die Leiden der gegenwärtigen Zeit anzunehmen, im Vertrauen auf die Herrlichkeit, die offenbar werden wird; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Karwoche

Maundy Thursday

The Proper Liturgy for this day is on page 274.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Holy Week

Good Friday

The Proper Liturgy for this day is on page 276.

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Holy Saturday

The Proper Liturgy for this day is on page 283.

O God, Creator of heaven and earth: Grant that, as the crucified body of your dear Son was laid in the tomb and rested on this holy Sabbath, so may we await with him the coming of the third day, and rise with him to newness of life; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Gründonnerstag

Die vorgesehene Liturgie für diesen Tag steht auf S. 274 des BCP (englisch).

Allmächtiger Vater, dessen geliebter Sohn in der Nacht vor seinem Leiden das Sakrament seines Leibes und Blutes einsetzte: Gewähre uns gnädig, dass wir es in Dankbarkeit annehmen im Gedächtnis Jesu Christi, unseres Herrn, der uns in diesen heiligen Geheimnissen eine Verheißung ewigen Lebens schenkt und der jetzt lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation der Karwoche

Karfreitag

Die vorgesehene Liturgie für diesen Tag steht auf S. 276 des BCP (englisch).

Allmächtiger Gott, wir bitten dich gnädig, auf diese deine Familie zu sehen, für die unser Herr Jesus Christus sich willig verraten und in die Hände der Sünder ausliefern ließ und am Kreuz den Tod erlitt; der nun lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Karsamstag

Die vorgesehene Liturgie für diesen Tag steht auf S. 283 des BCP (englisch).

Oh Gott, Schöpfer von Himmel und Erde: Gewähre, dass wir, gleich wie der gekreuzigte Leib deines geliebten Sohnes in das Grab gelegt wurde und an diesem heiligen Sabbat ruhte, mit ihm des Kommens des dritten Tages harren und mit ihm auferstehen zur Erneuerung des Lebens; der nun lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Easter Day

The Liturgy of the Easter Vigil is on page 285.

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in security and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Easter

Monday in Easter Week

Grant, we pray, Almighty God, that we who celebrate with awe the Paschal feast may be found worthy to attain to

Ostern

Die Liturgie für die Feier der Osternacht steht auf S. 285 des BCP (englisch).

Oh Gott, der du für unsere Erlösung deinen eingeborenen Sohn dem Kreuzestod hingabst und durch seine ruhmreiche Auferstehung uns aus der Macht unseres Feindes befreit hast: Gewähre uns, dass wir so täglich der Sünde sterben, auf dass wir für immer mit ihm in der Freude seiner Auferstehung leben; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Oh Gott, der du diese heiligste Nacht geschaffen hast, in der Herrlichkeit der Auferstehung des Herrn zu erstrahlen: Rüttle in deiner Kirche diesen Geist der Kindschaft wach, der uns in der Taufe verliehen wurde, damit wir, erneuert gleichermaßen an Leib und Verstand, dich in Aufrichtigkeit und Wahrhaftigkeit anbeten; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Allmächtiger Gott, der du durch deinen eingeborenen Sohn Jesus Christus den Tod überwunden und uns das Tor zum ewigen Leben geöffnet hast: Gewähre, dass wir, die wir mit Freude den Tag der Auferstehung des Herrn feiern, vom Tod der Sünde erweckt werden durch deinen lebenspendenden Geist; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Ostermontag

Gewähre, wir bitten dich, allmächtiger Gott, dass wir, die mit Ehrfurcht das Osterfest feiern, würdig befunden werden,

everlasting joys; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Easter

Tuesday in Easter Week

O God, who by the glorious resurrection of your Son Jesus Christ destroyed death and brought life and immortality to light: Grant that we, who have been raised with him, may abide in his presence and rejoice in the hope of eternal glory; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be dominion and praise for ever and ever. *Amen.*

Preface of Easter

Wednesday in Easter Week

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Easter

Thursday in Easter Week

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Easter

die ewigen Freuden zu erreichen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Dienstag in der Osterwoche

Oh Gott, der du durch die ruhmreiche Auferstehung deines Sohnes Jesus Christus den Tod vernichtet und Leben und Unsterblichkeit ans Licht gebracht hast: Gewähre, dass wir, die mit ihm auferweckt wurden, in seiner Gegenwart bleiben und uns an der Hoffnung auf ewige Herrlichkeit freuen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, dem mit dir und dem Heiligen Geist Herrschaft und Preis sei, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Mittwoch in der Osterwoche

Oh Gott, dessen gepriesener Sohn sich seinen Jüngern im Brotbrechen zu erkennen gegeben hat: Öffne die Augen unseres Glaubens, damit wir ihn erkennen in seinem ganzen erlösenden Werk; der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Donnerstag in der Osterwoche

Allmächtiger und ewiger Gott, der du im Mysterium von Ostern den neuen Bund der Versöhnung aufgerichtet hast: Gewähre, dass alle, die in der Gemeinschaft von Christi Leib wiedergeboren wurden, in ihrem Leben erweisen, was sie im Glauben geloben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Friday in Easter Week

Almighty Father, who gave your only Son to die for our sins and to rise for our justification: Give us grace so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve you in pureness of living and truth; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Easter

Saturday in Easter Week

We thank you, heavenly Father, that you have delivered us from the dominion of sin and death and brought us into the kingdom of your Son; and we pray that, as by his death he has recalled us to life, so by his love he may raise us to eternal joys; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

Preface of Easter

Second Sunday of Easter

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Easter

Third Sunday of Easter

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives

Freitag in der Osterwoche

Allmächtiger Vater, der du deinen einzigen Sohn hingabst, für unsere Sünden zu sterben und für unsere Rechtfertigung aufzuerstehen: Gib uns Gnade, den Sauerteig der Bosheit und Verderbnis abzulegen, so dass wir dir immerfort dienen in Reinheit von Leben und Wahrheit; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Samstag in der Osterwoche

Wir danken dir, himmlischer Vater, dass du uns von der Herrschaft von Sünde und Tod befreit und uns in das Reich deines Sohnes gebracht hast, und wir beten, dass er so, wie er uns durch seinen Tod zum Leben zurückrief, uns durch seine Liebe auferwecke zu den ewigen Freuden; der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Zweiter Sonntag in der Osterzeit

Allmächtiger und ewiger Gott, der du im Mysterium von Ostern den neuen Bund der Versöhnung aufgerichtet hast: Gewähre, dass alle, die in der Gemeinschaft von Christi Leib wiedergeboren wurden, in ihrem Leben erweisen, was sie im Glauben geloben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Dritter Sonntag in der Osterzeit

Oh Gott, dessen gepriesener Sohn sich seinen Jüngern im Brotbrechen zu erkennen gegeben hat: Öffne die Augen unseres Glaubens, damit wir ihn erkennen in seinem ganzen

and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Easter

Fourth Sunday of Easter

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people; Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Easter

Fifth Sunday of Easter

Almighty god, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Easter

Sixth Sunday of Easter

O God, you have prepared for those who love you such good things as surpass our understanding: Pour into our hearts such love towards you, that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Easter

Monday, Tuesday, and Wednesday of this week are the traditional Rogation Days.

erlösenden Werk; der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Vierter Sonntag in der Osterzeit

Oh Gott, dessen Sohn Jesus der gute Hirte deines Volkes ist: Gewähre, dass wenn wir seine Stimme hören, wir ihn erkennen, der jeden von uns beim Namen ruft, und ihm folgen wohin er uns führt; der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Fünfter Sonntag in der Osterzeit

Allmächtiger Gott, den wahrhaft zu kennen ewiges Leben bedeutet: Gewähre uns, deinen Sohn Jesus Christus so vollkommen als den Weg, die Wahrheit und das Leben zu erkennen, dass wir seinen Schritten standhaft folgen auf dem Weg, der zum ewigen Leben führt; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Sechster Sonntag in der Osterzeit

Oh Gott, du hast für die, die dich lieben, so gute Dinge bereitet, dass sie unser Verstehen übersteigen: Gieße in unsere Herzen solch eine Liebe zu dir, dass wir, indem wir dich in allen Dingen lieben und über alle Dinge, so deiner Verheißungen teilhaftig werden, die alles übertreffen, was wir begehren können; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Ostern

Montag, Dienstag und Mittwoch dieser Woche sind die traditionellen Bitttage.

Ascension Day

Almighty God, whose blessed Son our Savior Jesus Christ ascended far above all heavens that he might fill all things: Mercifully give us faith to perceive that, according to his promise, he abides with his Church on earth, even to the end of the ages; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

or this

Grant, we pray, Almighty God, that as we believe your only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into heaven, so we may also in heart and mind there ascend, and with him continually dwell; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Ascension

Either of the preceding Collects, with the proper Psalm and Lessons for Ascension Day, serves for the following weekdays, except as otherwise appointed.

Seventh Sunday of Easter: The Sunday after Ascension Day

O God, the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: Do not leave us comfortless, but send us your Holy Spirit to strengthen us, and exalt us to that place where our Savior Christ has gone before; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

*Preface of the Ascension***Christi Himmelfahrt**

Allmächtiger Gott, dessen gepriesener Sohn, unser Heiland Jesus Christus, hinauffuhr weit über alle Himmel, damit er alle Dinge erfülle: Gib uns gnädig Glauben zu erkennen, dass er, getreu seiner Verheißung, bei seiner Kirche auf Erden bleibt, sogar bis an das Ende aller Zeiten; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, in immerwährender Herrlichkeit. *Amen.*

oder diese

Gewähre, wir bitten dich, allmächtiger Gott, dass wie wir glauben, dass dein eingeborener Sohn, unser Herr Jesus Christus in den Himmel aufgestiegen ist, so auch wir in Herz und Verstand dorthin aufsteigen mögen und mit ihm beständig weilen; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Christi Himmelfahrt

Eine der vorstehenden Kollekten – mit passendem Psalm und Lesungen für Himmelfahrt – wird auch an den nachfolgenden Wochentagen verwendet, soweit nicht anderweitig festgelegt.

Siebter Sonntag der Osterzeit: Sonntag nach Christi Himmelfahrt

Oh Gott, der König der Herrlichkeit, du hast deinen einzigen Sohn Jesus Christus in großem Triumph in dein Reich im Himmel erhöht: Lass uns nicht ohne Trost zurück, sondern sende uns deinen Heiligen Geist, um uns zu stärken, und erhebe uns zu jenem Ort, wohin unser Heiland, Christus, vorausgegangen ist; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, in immerwährender Herrlichkeit. *Amen.*

Präfation von Christi Himmelfahrt

The Day of Pentecost: Whitsunday

When a Vigil of Pentecost is observed, it begins with the Service of Light, page 109 (substituting, if desired, the Gloria in excelsis for the Phos hilaron), and continues with the Salutation and Collect of the Day. Three or more of the appointed Lessons are read before the Gospel, each followed by a Psalm, Canticle, or hymn. Holy Baptism or Confirmation (beginning with the Presentation of the Candidates), or the Renewal of Baptismal Vows, page 292, follows the Sermon.

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

or this

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Pentecost

On the weekdays which follow, the numbered Proper which corresponds most closely to the date of Pentecost in that year is used. See page 158.

Wednesday, Friday, and Saturday of this week are the traditional summer Ember Days.

Pfingsten: Pfingstsonntag

Wenn die Vigil von Pfingsten gehalten wird, beginnt sie mit der Lichtfeier, S. 109 des BCP (englisch) (wenn gewünscht kann das Phos hilaron durch das Gloria in excelsis ersetzt werden), und wird mit der Begrüßung und der Kollekte des Tages fortgesetzt. Drei oder mehr der festgesetzten Lesungen werden vor dem Evangelium gelesen, jede gefolgt von einem Psalm, Canticum oder Lied. Taufe oder Konfirmation (beginnend mit der Vorstellung der Kandidaten) oder die Erneuerung der Taufversprechen, S. 304 des BCP (englisch), folgen der Predigt.

Allmächtiger Gott, an diesem Tag hast du den Weg des ewigen Lebens für jede Rasse und jedes Volk geöffnet durch die verheißene Gabe deines Heiligen Geistes: Verspreng diese Gabe überall in der ganzen Welt durch das Predigen des Evangeliums, damit es bis an die Enden der Erde reiche; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Oh Gott, der du an diesem Tag die Herzen deines gläubigen Volkes gelehrt hast, indem du ihnen das Licht deines Heiligen Geistes sandtest: Gewähre uns durch denselben Geist in allem ein rechtes Urteil zu haben und uns allezeit an seinem heiligen Trost zu erfreuen; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Pfingsten

An den nachfolgenden Werktagen wird das numerierte Proprium verwendet, das am nächsten zum Datum von Pfingsten in diesem Jahr liegt. Siehe S. 158 des BCP (englisch).

Mittwoch, Freitag und Samstag dieser Woche sind die traditionellen Sommer-Quatembertage.

First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of Trinity Sunday

On the weekdays which follow, the numbered Proper which corresponds most closely to the date of Trinity Sunday in that year is used.

The Season after Pentecost

Directions for the use of the Propers which follow are on page 158.

Proper 1 *Week of the Sunday closest to May 11*

Remember, O Lord, what you have wrought in us and not what we deserve; and, as you have called us to your service, make us worthy of our calling; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

No Proper Preface is used.

Proper 2 *Week of the Sunday closest to May 18*

Almighty and merciful God, in your goodness keep us, we pray, from all things that may hurt us, that we, being ready

Erster Sonntag nach Pfingsten: Trinitatis

Allmächtiger und ewiger Gott, du hast uns, deinen Dienern, Gnade geschenkt, durch das Bekenntnis eines wahren Glaubens die Herrlichkeit der ewigen Dreieinigkeit anzuerkennen und in der Macht deiner göttlichen Majestät die Einheit zu verehren: Bewahre uns standhaft in diesem Glauben und in der Anbetung und lass uns zuletzt dich sehen in deiner einen und immerwährenden Herrlichkeit, oh Vater; der mit dem Sohn und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Trinitatis

An den folgenden Wochentagen wird das numerierte Proprium verwendet, das am nächsten zum Datum des Dreifaltigkeitssonntages in diesem Jahr liegt.

Die Zeit nach Pfingsten

Vorschriften für den Gebrauch des nachfolgenden Propriums stehen auf S. 158 des BCP (englisch).

Proprium 1 *Die Woche des Sonntages nächst dem 11. Mai*

Gedenke, oh Herr, was du in uns gewirkt hast und nicht, was wir verdienen; und, so wie du uns zu deinem Dienst berufen hast, mache uns deines Rufes würdig; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Es wird keine Präfatation zum Proprium verwendet.

Proprium 2 *Die Woche des Sonntages nächst dem 18. Mai*

Allmächtiger und barmherziger Gott, bewahre uns in deiner Güte, wir bitten dich, vor allen Dingen, die uns verletzen könnten, damit

both in mind and body, may accomplish with free hearts those things which belong to your purpose; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

No Proper Preface is used.

Proper 3 *The Sunday closest to May 25*

Grant, O Lord, that the course of this world may be peaceably governed by your providence; and that your Church may joyfully serve you in confidence and serenity; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 4 *The Sunday closest to June 1*

O God, your never-failing providence sets in order all things both in heaven and earth: Put away from us, we entreat you, all hurtful things, and give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 5 *The Sunday closest to June 8*

O God, from whom all good proceeds: Grant that by your inspiration we may think those things that are right, and by your merciful guiding may do them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

wir bereit sowohl im Geist als auch im Leib mit freien Herzen jene Dinge vollenden, die deinen Absichten dienen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Es wird keine Präfation zum Proprium verwendet.

Proprium 3 *Der Sonntag nächst dem 25. Mai*

Gewähre, oh Herr, dass der Lauf dieser Welt friedvoll durch deine Vorsehung gelenkt werde und dass deine Kirche dir freudig diene in Zuversicht und Gelassenheit; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 4 *Der Sonntag nächst dem 1. Juni*

Oh Gott, deine unfehlbare Vorsehung ordnet alle Dinge im Himmel und auf Erden: Nimm fort von uns, wir bitten dich inständig, alle verletzenden Dinge und gib uns die Dinge, die uns nützlich sind; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 5 *Der Sonntag nächst dem 8. Juni*

Oh Gott, aus dem alles Gute erwächst: Gewähre, dass wir durch deine Eingebung das Rechte denken und durch deine gnädige Führung dies tun; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proper 6 *The Sunday closest to June 15*

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love, that through your grace we may proclaim your truth with boldness, and minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 7** *The Sunday closest to June 22*

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 8** *The Sunday closest to June 29*

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface to the Lord's Day***Proper 9** *The Sunday closest to July 6*

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole

Proprium 6 *Der Sonntag nächst dem 15. Juni*

Bewahre, oh Herr, deinen Haushalt, die Kirche, im standhaftem Glauben an dich und in Liebe für dich, damit wir durch deine Gnade deine Wahrheit mit Kühnheit verkünden und deiner Gerechtigkeit in Mitgefühl dienen; um unseres Heilands Jesu Christi willen, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

*Präfatation vom Tag des Herrn***Proprium 7** *Der Sonntag nächst dem 22. Juni*

Oh Herr, lass uns immerwährende Liebe und Ehrfurcht für deinen heiligen Namen haben, denn du fehlst niemals, jenen zu helfen und sie zu leiten, die du auf den sicheren Grund deiner liebenden Freundlichkeit gestellt hast; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfatation vom Tag des Herrn***Proprium 8** *Der Sonntag nächst dem 29. Juni*

Allmächtiger Gott, du hast deine Kirche auf das Fundament der Apostel und Propheten gegründet mit Jesus Christus selbst als dem Eckstein: Gewähre uns, dass wir durch ihre Lehre in der Einheit des Geistes so miteinander verbunden sind, dass wir zu einem heiligen Tempel gemacht werden, der dir wohlgefällig ist; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfatation vom Tag des Herrn***Proprium 9** *Der Sonntag nächst dem 6. Juli*

Oh Gott, du hast uns gelehrt, alle deine Gebote zu halten, indem wir dich und unseren Nächsten lieben: Gewähre uns die Gnade deines Heiligen Geistes, dass wir uns dir hingeben mit unserem ganzen

heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 10 *The Sunday closest to July 13*

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 11 *The Sunday closest to July 20*

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking; Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 12 *The Sunday closest to July 27*

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface to the Lord's Day

Herzen und einer dem anderen mit reiner Zuneigung verbunden ist; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation vom Tag des Herrn

Proprium 10 *Der Sonntag nächst dem 13. Juli*

Oh Herr, nimm die Gebete deines Volkes barmherzig an, das zu dir ruft, und gewähre, dass es weiß und versteht, welche Dinge es zu tun hat und dass es auch Gnade und Kraft habe, diese im Glauben zu vollenden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation vom Tag des Herrn

Proprium 11 *Der Sonntag nächst dem 20. Juli*

Allmächtiger Gott, Quell aller Weisheit, du kennst unsere Bedürfnisse, bevor wir bitten, und unsere Unwissenheit, wenn wir bitten: Hab Mitleid mit unserer Schwäche und gib uns barmherzig jene Dinge, um die wir wegen unserer Unwürdigkeit nicht zu bitten wagen und wegen unserer Blindheit nicht zu bitten wissen; durch die Würde deines Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation vom Tag des Herrn

Proprium 12 *Der Sonntag nächst dem 27. Juli*

Oh Gott, Beschützer aller, die auf dich vertrauen, ohne den nichts stark und nichts heilig ist: Vergrößere und vermehre dein Erbarmen mit uns; damit wir, mit dir als unserem Herrn und Führer, so durch die zeitlichen Dinge gehen, dass wir die ewigen Dinge nicht verlieren; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation vom Tag des Herrn

Proper 13 *The Sunday closest to August 3*

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 14** *The Sunday closest to August 10*

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 15** *The Sunday closest to August 17*

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of this redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 16** *The Sunday closest to August 24*

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name;

Proprium 13 *Der Sonntag nächst dem 3. August*

Lass dein fortwährendes Erbarmen, oh Herr, deine Kirche reinigen und verteidigen und, weil sie nicht ohne deine Hilfe in Sicherheit bleiben kann, beschütze und regiere sie immerfort durch deine Güte; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation vom Tag des Herrn***Proprium 14** *Der Sonntag nächst dem 10. August*

Gewähre uns, Herr, wir bitten dich, den Geist immer zu denken und jene Dinge zu tun, die recht sind; damit wir, die ohne dich nicht existieren können, durch dich befähigt werden, nach deinem Willen zu leben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation vom Tag des Herrn***Proprium 15** *Der Sonntag nächst dem 17. August*

Allmächtiger Gott, du hast deinen einzigen Sohn gegeben, um für uns ein Sündenopfer zu sein und auch ein Beispiel gottgefälligen Lebens: Gib uns Gnade, dankbar die Früchte seines Erlösungswerkes anzunehmen und täglich auf den gesegneten Schritten seines heiligsten Lebens zu folgen; durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation vom Tag des Herrn***Proprium 16** *Der Sonntag nächst dem 24. August*

Gewähre, oh barmherziger Gott, dass deine Kirche, verbunden in Einheit durch deinen Heiligen Geist, deine Macht unter allen Völkern aufzeige, zur Ehre deines Namens; durch Jesus

through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 17 *The Sunday closest to August 31*

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 18 *The Sunday closest to September 7*

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 19 *The Sunday closest to September 14*

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

The Wednesday, Friday, and Saturday after September 14 are the traditional autumnal Ember Days.

Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 17 *Der Sonntag nächst dem 31. August*

Herr aller Kraft und Stärke, Urheber und Spender von allen guten Dingen; pflanze in unsere Herzen die Liebe deines Namens; vermehre in uns wahre Religion; nähre uns mit aller Güte; und lass in uns die Früchte guter Werke reifen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 18 *Der Sonntag nächst dem 7. September*

Gewähre uns, oh Herr, auf dich mit ganzem Herzen zu vertrauen; denn du, der du immer den Stolzen widerstehst, die auf ihre eigene Kraft vertrauen, verlässt niemals die, welche sich deiner Gnade rühmen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 19 *Der Sonntag nächst dem 14. September*

Oh Gott, weil wir ohne dich nicht fähig sind, dich zu erfreuen, gewähre uns gnädig, dass dein Heiliger Geist unsere Herzen in allen Dingen leite und regiere; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Mittwoch, Freitag und Samstag nach dem 14. September sind die traditionellen Herbst-Quatembertage.

Proper 20 *The Sunday closest to September 21*

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things which are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 21** *The Sunday closest to September 28*

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 22** *The Sunday closest to October 5*

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Lord's Day***Proper 23** *The Sunday closest to October 12*

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works;

Proprium 20 *Der Sonntag nächst dem 21. September*

Gewähre uns, Herr, nicht ängstlich zu sein wegen irdischer Dinge, sondern himmlische Dinge zu lieben und wir auch jetzt, da wir mitten unter jene Dinge gestellt sind, die vergehen, an jenen festzuhalten, die bleiben werden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfatation vom Tag des Herrn***Proprium 21** *Der Sonntag nächst dem 28. September*

Oh Gott, du tust deine allmächtige Stärke vor allem kund, indem du Erbarmen und Mitgefühl zeigst: Gewähre uns die Fülle deiner Gnade, damit wir, die wir eilen, um deine Verheißungen zu erlangen, deines himmlischen Schatzes teilhaftig werden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfatation vom Tag des Herrn***Proprium 22** *Der Sonntag nächst dem 5. Oktober*

Allmächtiger und immerwährender Gott, du bist immer mehr bereit zu hören als wir zu beten, und mehr zu geben als wir ersehnen oder verdienen: Gieße den Überfluß deines Erbarmens über uns aus, indem du uns jene Dinge vergibst, vor denen unser Gewissen sich fürchtet, und uns jene guten Dinge schenkst, deren wir nicht wert sind, darum zu bitten, außer durch die Verdienste und die Vermittlung von Jesus Christus, unseren Heiland; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfatation vom Tag des Herrn***Proprium 23** *Der Sonntag nächst dem 12. Oktober*

Herr, wir bitten, dass deine Gnade uns immer vorausgehen und nachfolgen möge, damit wir beständig guten Werken hingegeben

through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 24 *The Sunday closest to October 19*

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 25 *The Sunday closest to October 26*

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 26 *The Sunday closest to November 2*

Almighty and merciful God, it is only by your gift that your faithful people offer you true and laudable service: Grant that we may run without stumbling to obtain your heavenly promises; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

werden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 24 *Der Sonntag nächst dem 19. Oktober*

Allmächtiger und immerwährender Gott, in Christus hast du deine Herrlichkeit unter den Nationen offenbart: Erhalte die Werke deiner Barmherzigkeit, damit deine Kirche in aller Welt beharre mit standhaftem Glauben im Bekenntnis deines Namens; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 25 *Der Sonntag nächst dem 26. Oktober*

Allmächtiger und immerwährender Gott, vermehre in uns die Gaben des Glaubens, der Hoffnung und der Nächstenliebe; und, damit wir erlangen, was du versprichst, bringe uns dazu, zu lieben, was du gebietest; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 26 *Der Sonntag nächst dem 2. November*

Allmächtiger und barmherziger Gott, nur durch deine Gabe bringst dir dein gläubiges Volk wahren und lobenswerten Dienst dar: Gewähre, dass wir ohne zu stolpern eilen, um deine himmlischen Verheißungen zu erlangen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proper 27 *The Sunday closest to November 9*

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 28 *The Sunday closest to November 16*

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day

Proper 29 *The Sunday closest to November 23*

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Lord's Day, or of Baptism

Proprium 27 *Der Sonntag nächst dem 9. November*

Oh Gott, dessen gepriesener Sohn in die Welt kam, um die Werke des Teufels zu zerstören und uns zu Kindern Gottes und Erben des ewigen Lebens zu machen: Gewähre, dass wir, die wir diese Hoffnung haben, uns reinigen wie er rein ist; dass wir, wenn er wiederkommt mit Macht und großer Herrlichkeit, ihm gleich gemacht werden in seinem ewigen und herrlichen Reich; wo er lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 28 *Der Sonntag nächst dem 16. November*

Gepriesener Herr, der bewirkte, dass alle Heiligen Schriften zu unserer Lehre geschrieben wurden: Gewähre uns, dass wir sie so hören, lesen, beachten, lernen und innerlich annehmen, dass wir die gesegnete Hoffnung auf ewiges Leben umarmen und für immer festhalten, welche du uns in unserem Heiland Jesus Christus geschenkt hast; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn

Proprium 29 *Der Sonntag nächst dem 23. November*

Allmächtiger und immerwährender Gott, dessen Wille es ist, alle Dinge zu erneuern in deinem geliebten Sohn, dem König der Könige und Herrn der Herren: Voll Erbarmen gewähre uns, dass die Völker der Erde, entzweit und geknechtet durch Sünde, befreit und vereint werden unter seiner gnädigsten Herrschaft, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation vom Tag des Herrn oder von der Taufe

Various Occasions

For optional use, when desired, subject to the rules set forth in the Calendar of the Church Year.

1. Of the Holy Trinity

Almighty God, you have revealed to your Church your eternal Being of glorious majesty and perfect love as one God in Trinity of Persons: Give us grace to continue steadfast in the confession of this faith, and constant in our worship of you, Father, Son, and Holy Spirit; for you live and reign, one God, now and for ever. *Amen*

Preface of Trinity Sunday

2. Of the Holy Spirit

Almighty and most merciful God, grant that by the indwelling of your Holy Spirit we may be enlightened and strengthened for your service; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen*.

Preface of Pentecost

3. Of the Holy Angels

Everlasting God, you have ordained and constituted in a wonderful order the ministries of angels and mortals: Mercifully grant that, as your holy angels always serve and worship you in heaven, so by your appointment they may help and defend us here on earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen*.

Preface of Trinity Sunday

Verschiedene Gelegenheiten

Für den wahlweisen Gebrauch, wenn gewünscht, den Regeln unterworfen, die im Kalender des Kirchenjahres festgelegt sind.

1. Von der Heiligen Dreieinigkeit

Allmächtiger Gott, du hast deiner Kirche dein ewiges Dasein herrlicher Majestät und vollkommener Liebe als ein Gott in der Dreieinigkeit der Personen enthüllt: Gib uns Gnade standhaft im Bekenntnis dieses Glaubens zu bleiben und beständig in unserer Anbetung von dir, Vater, Sohn und Heiliger Geist; denn du lebst und regierst, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen*.

Präfation von Trinitatis

2. Vom Heiligen Geist

Allmächtiger und barmherzigster Gott, gewähre, dass wir durch das Innewohnen deines Heiligen Geistes erleuchtet und gestärkt werden zu deinem Dienst; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen*.

Präfation von Pfingsten

3. Von den Heiligen Engeln

Immerwährender Gott, du hast in einer wunderbaren Ordnung den Dienst von Engeln und Sterblichen bestimmt und eingerichtet: Gewähre barmherzig, dass so, wie deine heiligen Engel dir im Himmel allezeit dienen und dich anbeten, sie uns durch deine Bestimmung hier auf Erden helfen und verteidigen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen*.

Präfation von Trinitatis

4. Of the Incarnation

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany

5. Of the Holy Eucharist

Especially suitable for Thursdays

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany

6. Of the Holy Cross

Especially suitable for Fridays

Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Holy Week

7. For all Baptized Christians

Especially suitable for Saturdays

Grant, Lord God, to all who have been baptized into the

4. Von der Menschwerdung

Oh Gott, der du die Würde der menschlichen Natur wunderbar geschaffen und noch wunderbarer wiederhergestellt hast: Gewähre, dass wir das göttliche Leben dessen teilen, der sich selbst demütigte, um unsere Menschlichkeit zu teilen, deines Sohnes Jesus Christus; der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Epiphania

5. Von der Heiligen Eucharistie

Besonders passend für Donnerstage

Gott, unser Vater, dessen Sohn, unser Herr Jesus Christus, uns in einem wundervollen Sakrament ein Gedächtnis seines Leidens hinterließ: Gewähre uns, die geheiligten Geheimnisse seines Leibes und Blutes so zu verehren, dass wir allezeit in uns die Frucht seiner Erlösung erkennen; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von Epiphania

6. Vom Heiligen Kreuz

Besonders passend für Freitage

Allmächtiger Gott, dessen geliebter Sohn willig die Qual und die Schande des Kreuzes für unsere Erlösung erlitt: Gib uns Mut unser Kreuz aufzunehmen und ihm zu folgen; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation von der Karwoche

7. Für alle getauften Christen

Besonders passend für Samstage

Gewähre allen, oh Gott, die auf den Tod und die Auferstehung

death and resurrection of your Son Jesus Christ, that, as we have put away the old life of sin, so we may be renewed in the spirit of our minds, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Baptism

8. For the Departed

Eternal Lord God, you hold all souls in life: Give to your whole Church in paradise and on earth your light and your peace; and grant that we, following the good examples of those who have served you here and are now at rest, may at the last enter with them into your unending joy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

Almighty God, we remember before you today your faithful servant *N.*; and we pray that, having opened to *him* the gates of larger life, you will receive *him* more and more into your joyful service, that, with all who have faithfully served you in the past, *he* may share in the eternal victory of Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Any of the Collects appointed for use at the Burial of the Dead may be used instead.

For the Prayers of the People, one of the forms appointed for the Burial of the Dead may be used.

Preface to the Commemoration of the Dead

The postcommunion prayer on page 498 may be used.

deines Sohnes Jesus Christus getauft wurden, dass wir, die wir das alte Leben der Sünde abgelegt haben, erneuert werden im Geist unseres Gewissens und in Rechtschaffenheit und wahrer Heiligkeit leben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von der Taufe

8. Für die Verstorbenen

Herr, ewiger Gott, du hältst alle Seelen im Leben: Gib deiner ganzen Kirche im Paradies und auf der Erde dein Licht und deinen Frieden und gewähre, dass wir, die wir den guten Beispielen derer folgen, die dir hier gedient haben und nun in der Ruhe sind, zuletzt mit ihnen in deine nie endende Freude eintreten; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Allmächtiger Gott, wir gedenken heute vor dir *deines* treuen *Diensers N.* und wir beten, dass du, der du *ihm* die Tore des größeren Lebens geöffnet hast, *ihn* mehr und mehr in deinen frohen Dienst nimmst, so dass *er* mit allen, die dir in der Vergangenheit treu gedient haben, teilhabe am ewigen Sieg von Jesus Christus, unserem Herrn; der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Jede der Kollekten, die für den Gebrauch bei Die Bestattung der Toten vorgesehen sind, kann statt dessen verwendet werden.

Für die Fürbitten kann eine der Formen verwendet werden, die für Die Bestattung der Toten vorgesehen ist.

Präfation vom Totengedenken

Das Gebet nach dem Abendmahl auf S. 498 des BCP kann verwendet werden.

9. Of the Reign of Christ

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Ascension, or of Baptism

10. At Baptism

Almighty God, by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, you turn us from the old life of sin: Grant that we, being reborn to new life in him, may live in righteousness and holiness all our days; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Baptism

11. At Confirmation

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Baptism, or of Pentecost

12. On the Anniversary of the Dedication of a Church

Almighty God, to whose glory we celebrate the dedication of this house of prayer: We give you thanks for the fellowship

9. Von der Herrschaft Christi

Allmächtiger und immerwährender Gott, dessen Wille es ist, alle Dinge zu erneuern in deinem geliebten Sohn, dem König der Könige und Herrn der Herren: Voll Erbarmen gewähre uns, dass die Völker der Erde, entzweit und geknechtet durch Sünde, befreit und vereint werden unter seiner gnädigsten Herrschaft, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Christi Himmelfahrt oder von der Taufe

10. Bei der Taufe

Allmächtiger Gott, durch unsere Taufe auf den Tod und die Auferstehung deines Sohnes Jesus Christus, wendest du uns ab vom alten Leben der Sünde: Gewähre, dass wir, wiedergeboren zu neuem Leben in ihm, in Rechtschaffenheit und Heiligkeit all unsere Tage leben mögen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von der Taufe

11. Bei der Konfirmation

Gewähre, allmächtiger Gott, dass wir, die wir erlöst wurden von dem alten Leben der Sünde durch unsere Taufe in den Tod und die Auferstehung deines Sohnes Jesus Christus, erneuert werden in deinem Heiligen Geist und in Rechtschaffenheit und wahrer Heiligkeit leben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von der Taufe oder von Pfingsten

12. Zum Jahrestag der Widmung einer Kirche

Allmächtiger Gott, zu dessen Ruhm wir die Weihe dieses Hauses des Gebetes feiern: Wir sagen dir Dank für die Gemeinschaft derer,

of those who have worshiped in this place, and we pray that all who seek you here may find you, and be filled with your joy and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The Litany of Thanksgiving for a Church, page 578, may be used for the Prayers of the People.

Preface of the Dedication of a Church

13. For a Church Convention

Almighty and everlasting Father, you have given the Holy Spirit to abide with us for ever: Bless, we pray, with his grace and presence, the bishops and other clergy and the laity here (*or now, or soon to be*) assembled in your Name, that your Church, being preserved in true faith and godly discipline, may fulfill all the mind of him who loved it and gave himself for it, your Son Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Pentecost, or of the Season

14. For the Unity of the Church

Almighty Father, whose blessed Son before his passion prayed for his disciples that they might be one, as you and he are one: Grant that your Church, being bound together in love and obedience to you, may be united in one body by the one Spirit, that the world may believe in him whom you have sent, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Baptism, or of Trinity Sunday

die an diesem Ort Gottesdienst gefeiert haben und wir beten, dass alle, die dich hier suchen, dich finden mögen und erfüllt werden mit deiner Freude und deinem Frieden; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Die Litanei der Danksagung für eine Kirche, Seite 578 des BCP (englisch), kann für die Fürbitten verwendet werden.

Präfation von der Widmung einer Kirche

13. Für eine Kirchenversammlung

Allmächtiger und ewiger Vater, du hast den Heiligen Geist gegeben, um für immer bei uns zu bleiben: Segne, wir bitten dich, mit seiner Gnade und Gegenwart die Bischöfe und die anderen Geistlichen und die Laien, die hier (*oder jetzt oder bald*) in deinem Namen versammelt sind, damit deine Kirche, bewahrt im wahren Glauben und göttlicher Disziplin, all den Geist dessen erfülle, der sie liebte und sich selbst für sie hingab, deines Sohnes Jesus Christus, unseres Heilands; der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von Pfingsten oder vom Kirchenjahr

14. Für die Einheit der Kirche

Allmächtiger Vater, dessen gepriesener Sohn vor seinem Leiden für seine Jünger betete, dass sie Eins seien, wie du und er Eins sind: Gewähre, dass deine Kirche, verbunden in Liebe und Gehorsam zu dir, vereint werde in einem Leib durch den einen Geist, damit die Welt an den glaube, den du gesandt hast, deinen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn; der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von der Taufe oder von Trinitatis

15. For the Ministry (Ember Days)

For use on the traditional days or at other times

I. For those to be ordained

Almighty God, the giver of all good gifts, in your divine providence you have appointed various orders in your Church: Give your grace, we humbly pray, to all who are [now] called to any office and ministry for your people; and so fill them with the truth of your doctrine and clothe them with holiness of life, that they may faithfully serve before you, to the glory of your great Name and for the benefit of your holy Church; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

*Preface of the Apostles**II. For the choice of fit persons for the ministry*

O God, you led your holy apostles to ordain ministers in every place: Grant that your Church, under the guidance of the Holy Spirit, may choose suitable persons for the ministry of Word and Sacrament, and may uphold them in their work for the extension of your kingdom; through him who is the Shepherd and Bishop of our souls, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Season**III. For all Christians in their vocation*

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers, which we offer before

15. Für den Dienst (Quatembertage)

Zum Gebrauch an den traditionellen Tagen oder zu anderen Zeiten

I. Für diejenigen, die ordiniert werden

Allmächtiger Gott, Spender aller guten Gaben, in deiner göttlichen Vorsehung hast du vielfältige Stände in deiner Kirche bestimmt: Gib deine Gnade allen, wir bitten dich demütig, die [nun] zu einer Aufgabe und Dienst für dein Volk berufen sind und erfülle sie so mit der Wahrheit deiner Lehre und kleide sie in Heiligkeit des Lebens, damit sie treu vor dir dienen, zur Ehre deines großen Namens und zum Wohl deiner heiligen Kirche; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation von den Aposteln**II. Für die Erwählung geeigneter Personen zum Dienst*

Oh Gott, du hast deine heiligen Apostel angeleitet, Diener an jedem Ort einzusetzen: Gewähre, dass deine Kirche unter der Führung des Heiligen Geistes geeignete Personen zum Dienst an Wort und Sakrament auswählt und sie unterstützt in ihrer Arbeit zur Ausbreitung deines Reiches; durch ihn, der der Hirte und Bischof unserer Seelen ist, Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation nach dem Kirchenjahr**III. Für alle Christen in ihrer Berufung*

Allmächtiger und ewiger Gott, durch dessen Geist der ganze Leib deines gläubigen Volkes regiert und geheiligt wird: Nimm unsere Fürbitten und Gebete an, die wir dir für alle Glieder

you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of Baptism, or of the Season

16. For the Mission of the Church

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you, bring the nations into your fold, pour out your Spirit upon all flesh, and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

O God of all the nations of the earth: Remember the multitudes who have been created in your image but have not known the redeeming work of our Savior Jesus Christ; and grant that, by the prayers and labors of your holy Church, they may be brought to know and worship you as you have been revealed in your Son; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Season, or of Pentecost

deiner heiligen Kirche darbringen, auf dass sie in ihrer Berufung und ihrem Wirken dir treu und hingebungsvoll dienen; durch unsern Herrn und Heiland Jesus Christus, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation von der Taufe oder nach dem Kirchenjahr

16. Für die Sendung der Kirche

Oh Gott, du hast alle Völker der Erde aus demselben Blut gemacht, und deinen gepriesenen Sohn gesandt, um denen, die weit entfernt und denen die nahe sind, Frieden zu verkünden: Gib, dass Menschen überall nach dir suchen und dich finden; bringe die Völker in deine Herde; gieße deinen Geist aus über alles Fleisch; und eile mit dem Kommen deines Reiches; durch Jesus Christus, unsern Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Oh Gott von all den Nationen auf der Erde: Gedenke der Vielzahl derer, die nach deinem Bild geschaffen wurden aber das Erlösungswerk unseres Heilands Jesus Christus nicht kennen und gewähre, dass sie durch die Gebete und die Arbeit deiner heiligen Kirche dazukommen, dich zu erkennen und anzubeten, wie du dich in deinem Sohn geoffenbart hast; der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation nach dem Kirchenjahr oder von Pfingsten

17. For the Nation

Lord God Almighty, you have made all the peoples of the earth for your glory, to serve you in freedom and in peace: Give to the people of our country a zeal for justice and the strength of forbearance, that we may use our liberty in accordance with your gracious will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The Collect for Independence Day may be used instead.

Preface of Trinity Sunday

18. For Peace

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth, that in tranquillity your dominion may increase until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Season

19. For Rogation Days

For use on the traditional days or at other times

I. For fruitful seasons

Almighty God, Lord of heaven and earth: We humbly pray that your gracious providence may give and preserve to our use the harvests of the land and of the seas, and may prosper all who labor to gather them, that we, who are constantly receiving good things from your hand, may always give you

17. Für die Nation

Herr, allmächtiger Gott, du hast all die Völker der Erde zu deinem Ruhm geschaffen, um dir in Freiheit und Frieden zu dienen: Gib den Menschen unseres Landes Eifer für Gerechtigkeit und die Stärke zur Geduld, damit wir unsere Freiheit in Übereinstimmung mit deinem gnädigen Willen gebrauchen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Die Kollekte für Independence Day (S. 242 des BCP (englisch)) kann anstelle dieser verwendet werden.

Präfatation von Trinitatis

18. Für Frieden

Allmächtiger Gott, entzünde, wir bitten dich, in jedem Herzen die wahre Liebe des Friedens, und leite mit deiner Weisheit jene, die die Völker der Erde beraten, damit in Gelassenheit sich deine Herrschaft mehre bis die Erde mit der Erkenntnis deiner Liebe erfüllt ist; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir, in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation nach dem Kirchenjahr

19. Für Bitttage

Zum Gebrauch an den traditionellen Tagen oder zu anderer Zeit

I. Für fruchtbringende Jahreszeiten

Allmächtiger Gott, Herr des Himmels und der Erde; wir bitten demütig, dass deine gnädige Vorsehung uns die Ernten des Landes und der Meere gebe und für unseren Verwendung bewahre und alle segne, die arbeiten, um sie einzubringen, damit wir, die wir beständig Gutes von deiner

thanks; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Season

II. For Commerce and Industry

Almighty God, whose Son Jesus Christ in his earthly life shared our toil and hallowed our labor: Be present with your people where they work; make those who carry on the industries and commerce of this land responsive to your will; and give to us all a pride in what we do, and a just return for our labor; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Preface of the Season

III. For stewardship of creation

O merciful Creator, your hand is open wide to satisfy the needs of every living creature: Make us always thankful for your loving providence; and grant that we, remembering the account that we must one day give, may be faithful stewards of your good gifts; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Season

Hand empfangen, dir allezeit danken mögen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation nach dem Kirchenjahr

II. Für Handel und Industrie

Allmächtiger Gott, dessen Sohn Jesus Christus in seinem irdischen Leben unsere Mühen teilte und unsere Arbeit heiligte: sei gegenwärtig bei deinem Volk wo es arbeitet; mache jene aufgeschlossen für deinen Willen, die Industrie und Handel dieses Landes betreiben; und gib uns allen Stolz auf das, was wir tun, und einen gerechten Lohn für unsere Arbeit; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation nach dem Kirchenjahr

III. Für Bewahrung der Schöpfung

Oh barmherziger Schöpfer, deine Hand ist weit offen, um die Bedürfnisse aller lebenden Kreaturen zu stillen: Mache uns allezeit dankbar für deine liebende Vorsehung und gewähre, dass wir, eingedenk der Rechtfertigung, welche wir eines Tages geben müssen, treue Bewahrer deiner guten Gaben sind; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfatation nach dem Kirchenjahr

20. For the Sick

Heavenly Father, giver of life and health: Comfort and relieve your sick servants, and give your power of healing to those who minister to their needs, that those (*or N., or NN.*) for whom our prayers are offered may be strengthened in *their* weakness and have confidence in you loving care; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen*

Preface of the Season

The postcommunion prayer on page 457 may be used.

21. For Social Justice

Almighty God, who created us in your own image: Grant us grace fearlessly to contend against evil and to make no peace with oppression; and, that we may reverently use our freedom, help us to employ it in the maintenance of justice in our communities and among the nations, to the glory of your holy Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

*Preface of the Season***22. For Social Service**

Heavenly Father, whose blessed Son came not to be served but to serve: Bless all who, following in his steps, give themselves to the service of others; that with wisdom, patience, and courage, they may minister in his Name to the suffering, the friendless, and the needy; for the love of him who laid down his life for us, your Son our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Preface of the Season***20. Für die Kranken**

Himmlicher Vater, Spender von Leben und Gesundheit: Tröste und beruhige deine kranken Diener und gib deine heilende Kraft denen, die ihren Bedürfnissen dienen, damit jene (*oder N. oder N. N.*), für die unsere Gebete dargebracht werden, gestärkt werden in *ihrer* Schwachheit und auf deine liebende Fürsorge vertrauen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Präfation nach dem Kirchenjahr

Das Gebet nach dem Abendmahl auf Seite 457 des BCP kann verwendet werden.

21. Für soziale Gerechtigkeit

Allmächtiger Gott, der du uns nach deinem eigenen Bild geschaffen hast: Gewähre uns die Gnade, furchtlos gegen das Böse zu streiten und keinen Frieden mit Unterdrückung zu machen; und damit wir unsere Freiheit ehrfürchtig gebrauchen, hilf uns, zur Erhaltung der Gerechtigkeit sie in Dienst zu nehmen in unseren Gemeinden und unter den Nationen, zum Ruhm deines heiligen Namens; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

*Präfation nach dem Kirchenjahr***22. Für sozialen Dienst**

Himmlicher Vater, dessen gepriesener Sohn nicht kam, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen: Segne alle, die seinen Spuren folgend sich zum Dienst an anderen hingeben, damit sie mit Weisheit, Geduld und Mut in seinem Namen den Leidenden, den Einsamen und den Bedürftigen dienen; um der Liebe dessen willen, der sein Leben für uns hingab, dein Sohn, unser Heiland Jesus Christus, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation nach dem Kirchenjahr

23. For Education

Almighty God, the fountain of all wisdom: Enlighten by your Holy Spirit those who teach and those who learn, that, rejoicing in the knowledge of your truth, they may worship you and serve you from generation to generation; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Season

24. For Vocation in Daily Work

Almighty God our heavenly Father, you declare your glory and show forth your handiwork in the heavens and in the earth: Deliver us in our various occupations from the service of self alone, that we may do the work you give us to do in truth and beauty and for the common good; for the sake of him who came among us as one who serves, your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Season

25. For Labor Day

Almighty God, you have so linked our lives one with another that all we do affects, for good or ill, all other lives: So guide us in the work we do, that we may do it not for self alone, but for the common good; and, as we seek a proper return for our own labor, make us mindful of the rightful aspirations of other workers, and arouse our concern for those who are out of work; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Season

23. Für Ausbildung

Allmächtiger Gott, Quelle aller Weisheit: Erleuchte durch deinen Heiligen Geist jene, die lehren und jene, die lernen, damit sie, in der Freude des Wissens um deine Wahrheit, dich so anbeten und dir von Generation zu Generation dienen; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation nach dem Kirchenjahr

24. Für Berufung in der täglichen Arbeit

Allmächtiger Gott, unser himmlischer Vater, du tust deinen Ruhm kund und zeigst das Werk deiner Hände in den Himmeln und auf Erden: Befreie uns in unseren vielfältigen Beschäftigungen vom Dienst allein um seiner selbst, damit wir das Werk tun, das du uns zur Aufgabe machst, in Wahrheit und Schönheit und für das Gemeinwohl; um seines willen, der unter uns kam als einer, der dient, dein Sohn Jesus Christus, unser Herr, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation nach dem Kirchenjahr

25. Für den Tag der Arbeit

Allmächtiger Gott, du hast unsere Leben so eines mit dem anderen verbunden, dass alles, was wir tun alle anderen Leben beeinflusst, zum Guten oder zum Schlechten: Leite uns in der Arbeit, die wir erbringen, damit wir sie nicht nur um unseretwillen tun sondern für das Gemeinwohl; und so, wie wir angemessene Entlohnung für unsere eigene Arbeit erwarten, lass uns auf die gerechten Erwartungen anderer Arbeiter achten und erzeuge unsere Sorge um die, welche keine Arbeit haben; durch Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Präfation nach dem Kirchenjahr

Holy Baptism

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

People Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People His mercy endures for ever.

The Celebrant then continues

People There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;
Celebrant One Lord, one Faith, one Baptism;
People One God and Father of all.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Die heilige Taufe

Ein Lied, Psalm oder Hymnus kann gesungen werden.

Die Gemeinde steht. Der Zelebrant spricht

Gemeinde Gelobt sei Gott: Vater, Sohn und Heiliger Geist.
Und gepriesen sei sein Reich, jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Von Ostersonntag bis einschließlich Pfingstsonntag statt dessen

Zelebrant Halleluja. Christus ist auferstanden.
Gemeinde Der Herr ist wahrhaft auferstanden. Halleluja.

In der Fastenzeit und zu anderen Bußzeiten

Zelebrant Gepriesen sei der Herr, der all unsere Sünden vergibt.
Gemeinde Seine Gnade währt ewiglich.

Der Zelebrant fährt dann fort

Gemeinde Es gibt einen Leib und einen Geist;
Es gibt eine Hoffnung in unserer Berufung durch Gott;
Zelebrant Ein Herr, ein Glaube, eine Taufe;
Gemeinde Ein Gott und Vater aller.

Zelebrant Der Herr sei mit euch.
Gemeinde Und auch mit dir.
Zelebrant Lasst uns beten.

The Collect of the Day

People Amen.

At the principal service on a Sunday or other feast, the Collect and Lessons are properly those of the Day. On other occasions they are selected from "At Baptism." (See Additional Directions, page 312.)

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Reading, the Reader may say

 The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

or the Reader may say Here ends the Reading (Epistle).

Silence may follow.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

 The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to _____ .
People Glory to you, Lord Christ.

After the Gospel, the Reader says

 The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Das Tagesgebet

Gemeinde Amen.

Beim Hauptgottesdienst an einem Sonntag oder anderen Festtag werden Tagesgebet und Lesungen des jeweiligen Propriums verwendet. Bei anderen Gelegenheiten werden sie aus „Zur Taufe“ ausgewählt (vgl. Zusätzliche Anweisungen S. 312 des BCP (englisch)).

Die Lesungen

Die Gemeinde setzt sich. Eine oder beide der bezeichneten Lesungen folgen, die jeweils mit folgenden Worten eingeleitet werden

Lesung aus _____ .

Die Bezeichnung von Kapitel und Vers kann hinzugefügt werden.

Nach jeder Lesung kann der Lektor sagen

 Das Wort des Herrn.
Gemeinde Dank sei Gott.

Oder der Lektor kann sagen Hier endet die Lesung.

Stille kann folgen.

Ein Psalm, Lied oder Hymnus kann nach jeder Lesung folgen.

Dann liest der Diakon oder ein Priester, während alle stehen, das Evangelium mit folgender Einleitung:

 Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
 nach _____ .
Gemeinde Ehre sei dir, oh Christus.

Nach dem Evangelium

 Das Evangelium des Herrn.
Gemeinde Lob sei dir, oh Christus.

The Sermon

Or the Sermon may be preached after the Peace.

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant says

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

Adults and Older Children

The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, as follows

Sponsor I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks each candidate when presented

Candidate Do you desire to be baptized?
I do.

Infants and Younger Children

Then the candidates unable to answer for themselves are presented individually by their Parents and Godparents, as follows

Parents and Godparents

I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

Die Predigt

Oder die Predigt wird nach dem Friedensgruß gehalten.

Vorstellung und Prüfung der Taufkandidaten

Der Zelebrant sagt

Der Kandidat für die Heilige Taufe wird nun vorgestellt.

Bei Erwachsenen und älteren Kindern

Die Kandidaten, die für sich selber antworten können, werden von ihren Begleitern einzeln vorgestellt

Begleiter Ich stelle N. zum Empfang des Sakraments der Taufe vor.

Der Zelebrant fragt jeden Taufkandidaten nach der Vorstellung

Taufkandidat Ist es dein Wunsch getauft zu werden?
Ja.

Bei Säuglingen und Kleinkindern

Dann werden die Taufkandidaten, die nicht für sich selber antworten können, von ihren Eltern und Taufpaten einzeln vorgestellt, wie folgt

Eltern und Paten

Ich stelle N. zum Empfang des Sakraments der Taufe vor.

When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents

Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Celebrant

Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents

I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

Nachdem alle Taufkandidaten vorgestellt wurden, fragt der Zelebrant die Eltern und Taufpaten

Übernehmt ihr die Verantwortung dafür, dass das von euch zur Taufe gebrachte Kind im christlichen Glauben und Leben erzogen wird?

Eltern und Taufpaten

Ja, mit Gottes Hilfe.

Zelebrant

Wollt ihr durch Gebete und Zeugnis diesem Kind helfen, zur Vollgestalt Christi heranzuwachsen?

Eltern und Taufpaten

Ja, mit Gottes Hilfe.

Dann fragt der Zelebrant die Taufkandidaten, die für sich selber antworten können, und die Eltern und Taufpaten, die im Namen der Säuglinge und Kleinkinder sprechen

Frage Schwörst du dem Satan und allen Gewalten des Bösen ab, die sich gegen Gott auflehnen?

Antwort Ich schwöre ab.

Frage Schwörst du den bösen Mächten dieser Welt ab, die die Geschöpfe Gottes verderben und zugrunde richten?

Antwort Ich schwöre ab.

Frage Schwörst du allen sündigen Begehren ab, die dich von der Liebe Gottes hinweglocken?

Antwort Ich schwöre ab.

Frage Wendest du dich Jesus Christus zu und nimmst du ihn als deinen Heiland an?

Antwort Ja.

Frage Setzt du dein ganzes Vertrauen in seine Gnade und Liebe?

Antwort Ja.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

When there are others to be presented, the Bishop says

The other Candidate(s) will now be presented.

Presenters I present *these persons* for Confirmation.

or I present *these persons* to be received into this Communion.

or I present *these persons* who *desire* to reaffirm their baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop

Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate

I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

People We will.

The Celebrant then says these or similar words

Let us join with *those* who are committing *themselves* to Christ and renew our own baptismal covenant.

Frage Versprichst du, ihm als deinem Herrn zu folgen und zu gehorchen?

Antwort Ja.

Wenn andere Kandidaten vorgestellt werden sollen, sagt der Bischof

Die anderen *Kandidaten* werden nun vorgestellt.

Vorstellende Ich stelle *diese Personen* zur Konfirmation vor.

oder Ich stelle *diese Personen* zur Aufnahme in diese Kirchengemeinschaft vor.

oder Ich stelle *diese Personen* vor, *die ihr* Taufgelübde erneuern wollen.

Der Bischof fragt die Kandidaten

Erneuerst du deine Absage an das Böse?

Kandidat Ja.

Bischof

Erneuerst du deine Hingabe an Jesus Christus?

Kandidat

Ja, und mit Gottes Gnade werde ich ihm folgen als meinem Heiland und Herrn.

Nachdem alle vorgestellt wurden, wendet sich der Zelebrant mit folgenden Worten an die Gemeinde

Wollt ihr, die ihr Zeugen dieser Gelübde seid, alles in eurer Macht Stehende tun, um *diese Personen* in *ihrem* Leben in Christus zu unterstützen?

Gemeinde Das wollen wir.

Der Zelebrant spricht dann folgende oder ähnliche Worte

Gemeinsam mit *diesen*, die sich Christus hingeben, wollen wir den Bund unserer Taufe erneuern.

The Baptismal Covenant

- Celebrant* Do you believe in God the Father?
People I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.
- Celebrant* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
 He was conceived by the power of the Holy Spirit
 and born of the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again to judge the living and the dead.
- Celebrant* Do you believe in God the Holy Spirit?
People I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting.
- Celebrant* Will you continue in the apostles' teaching and
 fellowship, in the breaking of bread, and in the
 prayers?
People I will, with God's help.
- Celebrant* Will you persevere in resisting evil, and, whenever
 you fall into sin, repent and return to the Lord?
People I will, with God's help.

Der Bund der Taufe

- Zebrant* Glaubst du an Gott den Vater?
Gemeinde Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.
- Zebrant* Glaubst du an Jesus Christus, den Sohn Gottes?
Gemeinde Ich glaube an Jesus Christus, seinen eingeborenen
 Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus,
 gekreuzigt, gestorben und begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,
 aufgefahren in den Himmel;
 er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
 von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden
 und die Toten.
- Zebrant* Glaubst du an Gott den Heiligen Geist?
Gemeinde Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige katholische Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen,
 Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten
 und das ewige Leben.
- Zebrant* Willst du in der Lehre und Gemeinschaft der Apostel
 bleiben, im Brechen des Brotes
 und im Gebet?
Gemeinde Ja, mit Gottes Hilfe.
- Zebrant* Willst du standhaft dem Bösen widerstehen und,
 wann immer du in Sünde fällst, Buße tun und
 zum Herrn zurückkehren?
Gemeinde Ja, mit Gottes Hilfe.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People I will, with God's help.

Prayers for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation

Let us now pray for *these persons* who are to receive the Sacrament of new birth [and for those (this person) who have renewed *their* commitment to Christ.]

A Person appointed leads the following petitions

Leader Deliver *them*, O Lord, from the way of sin and death.

People Lord, hear our prayer.

Leader Open *their hearts* to your grace and truth.

People Lord, hear our prayer.

Leader Fill *them* with your holy and life-giving Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Keep *them* in the faith and communion of your holy Church.

People Lord, hear our prayer.

Leader Teach *them* to love others in the power of the Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Zelebrant Willst du durch Wort und Beispiel die frohe Botschaft von Gott in Christus verkündigen?

Gemeinde Ja, mit Gottes Hilfe.

Zelebrant Willst du Christus suchen und ihm dienen in allen Menschen und deinen Nächsten lieben wie dich selbst?

Gemeinde Ja, mit Gottes Hilfe.

Zelebrant Willst du für Gerechtigkeit und Frieden unter allen Menschen eintreten und die Würde eines jeden Menschen achten?

Gemeinde Ja, mit Gottes Hilfe.

Gebete für die Kandidaten

Der Zelebrant sagt dann zur Gemeinde

Lasst uns nun beten für *diese Personen*, die das Sakrament der Wiedergeburt empfangen *sollen*, [und für die Person(en), die ihre Hingabe an Christus erneuert *haben*].

Eine dafür bestimmte Person leitet die nachfolgenden Bittgebete:

Vorbeter Erlöse *sie*, O Herr, vom Weg der Sünde und des Todes.

Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Vorbeter Öffne *ihre Herzen* für deine Gnade und Wahrheit.

Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Vorbeter Erfülle *sie* mit deinem heiligen und lebensspendenden Geist.

Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Vorbeter Erhalte *sie* im Glauben und in der Gemeinschaft deiner heiligen Kirche

Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Vorbeter Lehre *sie*, andere in der Kraft des Geistes zu lieben.

Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Leader Send *them* into the world in witness to your love.
People Lord, hear our prayer.

Leader Bring *them* to the fullness of your peace and glory.
People Lord, hear our prayer.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. *Amen.*

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

People The Lord be with you.
 And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his

Vorbeter Sende *sie* als Zeugen deiner Liebe in die Welt hinaus.
Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Vorbeter Führe *sie* zur Fülle deines Friedens und deiner Herrlichkeit.
Gemeinde Herr, erhöre unser Gebet.

Der Zelebrant sagt

Gewähre, O Herr, dass alle, die in den Tod deines Sohnes Jesus Christus getauft sind, in der Kraft seiner Auferstehung leben und seine Wiederkunft in Herrlichkeit erwarten, der lebt und regiert, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Danksagung über dem Taufwasser

Der Zelebrant segnet das Wasser, indem er zuerst sagt

Gemeinde Der Herr sei mit euch.
 Und auch mit dir.

Zelebrant Lasst uns danken dem Herrn, unserm Gott.
Gemeinde Es ist recht, ihm zu danken und ihn zu loben.

Zelebrant

Wir danken dir, allmächtiger Gott, für die Gabe des Wassers. Über ihm schwebte der Heilige Geist am Anfang der Schöpfung. Durch es hast du die Kinder Israels aus ihrer Gefangenschaft in Ägypten in das Land der Verheißung geführt. In ihm empfing dein Sohn die Taufe des Johannes und wurde vom Heiligen Geist zum Messias, zum Christus, gesalbt, damit er uns durch seinen Tod und seine Auferstehung aus der Gefangenschaft der Sünde zum ewigen Leben führt.

Wir danken dir, Vater, für das Wasser der Taufe. In ihm werden wir begraben mit Christus in seinen Tod. Durch es haben wir teil an seiner Auferstehung und werden wiedergeboren durch den Heiligen Geist. So bringen wir, in freudigem Gehorsam vor deinem Sohn, jene in

fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Consecration of the Chrism

The Bishop may then consecrate oil of Chrism, placing a hand on the vessel of oil, and saying

Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the Savior and servant of all, we pray you to consecrate this oil, that those who are sealed with it may share in the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. *Amen.*

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

seine Gemeinschaft, die im Glauben zu ihm kommen, und taufen sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Bei den folgenden Worten berührt der Zelebrant das Wasser

Heilige nun dieses Wasser, wir bitten dich, durch die Kraft deines Heiligen Geistes, damit jene, die hier von Sünde gereinigt und wiedergeboren werden, für immer im auferstandenen Leben Jesu Christi, unseres Heilands, bleiben.

Ihm und dir und dem Heiligen Geist sei alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Chrisamweihe

Der Bischof kann dann das Chrisamöl weihen, indem er eine Hand auf das Ölgefäß legt und sagt

Ewiger Vater, dein gepriesener Sohn wurde vom Heiligen Geist gesalbt, um Heiland und Diener aller zu werden. Wir bitten dich, heilige dieses Öl, damit jene, die mit ihm gesalbt werden, am königlichen Priestertum Jesu Christi teilhaben, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert in alle Ewigkeit. *Amen.*

Die Taufe

Jeder Kandidat wird dem Zelebranten oder einem assistierenden Priester oder Diakon mit Namen vorgestellt; dieser taucht den Kandidaten in Wasser oder gießt Wasser über ihn und spricht dabei

N., ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon *these* your *servants* the forgiveness of sin, and have raised *them* to the new life of grace. Sustain *them*, O Lord, in your Holy Spirit. Give *them* an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. *Amen.*

Then the Bishop or Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross [using Chrism if desired] and saying to each one

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. *Amen.*

Or this action may be done immediately after the administration of the water and before the preceding prayer.

When all have been baptized, the Celebrant says

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

If Confirmation, Reception, or the Reaffirmation of Baptismal Vows is not to follow, the Peace is now exchanged

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

Wenn diese Handlung an allen Kandidaten vollzogen worden ist, spricht der Bischof oder Priester an einem für die Gemeinde sichtbaren Ort folgendes Gebet über sie

Lasst uns beten.

Himmlicher Vater, wir danken dir, dass du durch Wasser und den Heiligen Geist *diesen* deinen *Dienern* die Vergebung der Sünden geschenkt und *sie* zum neuen Leben der Gnade erweckt hast. Erhalte *sie*, oh Herr, in deinem Heiligen Geist. Schenke *ihnen* ein fragendes und erkennendes Herz, den Mut zum Wollen und zur Ausdauer, einen Geist, der dich erkennt und liebt, und die Gabe der Freude und des Staunens über alle deine Werke. *Amen.*

Dann legt der Bischof oder Priester eine Hand auf den Kopf der Person, zeichnet die Stirn mit dem Zeichen des Kreuzes [mit Chrisam, falls es gewünscht wird] und spricht zu jedem Einzelnen

N., du bist in der Taufe vom Heiligen Geist gesalbt und gezeichnet als Christi Eigentum in Ewigkeit *Amen.*

Diese Handlung kann auch unmittelbar nach der Wassertaufe und vor dem vorstehenden Gebet vollzogen werden.

Nachdem alle getauft worden sind, sagt der Zelebrant

Lasst uns die neu Getauften begrüßen.

Zelebrant und Gemeinde

Wir nehmen *euch* auf in die Familie Gottes. *Bekennt* den Glauben an den gekreuzigten Christus, *verkündigt* seine Auferstehung und *habt* mit uns Anteil an seinem ewigen Priestertum.

Falls keine Konfirmation, Aufnahme oder Erneuerung der Taufgelübde folgt, wird jetzt der Friedensgruß ausgetauscht

Zelebrant Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
Gemeinde Und auch mit dir.

At Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for *these persons* who *have* renewed *their* commitment to Christ.

Silence may be kept.

Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at *their* Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life. *Amen.*

or this

Defend, O Lord, your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he* comes to your everlasting kingdom. *Amen.*

Bei Konfirmation, Aufnahme oder Erneuerung des Taufbundes

Der Bischof sagt zur Gemeinde

Lasst uns nun beten für *diese Personen*, die *ihre* Hingabe an Christus erneuert *haben*.

Stille kann folgen.

Dann sagt der Bischof

Allmächtiger Gott, wir danken dir, dass du durch den Tod und die Auferstehung deines Sohnes Jesus Christus die Sünde besiegt und uns zu dir geführt hast und dass du uns durch die Salbung mit deinem Heiligen Geist zu deinem Dienst verpflichtet hast. Erneuere in *diesen* deinen *Dienern* den Bund, den du mit *ihnen* bei *ihrer* Taufe geschlossen hast. Sende *sie* hinaus in der Kraft dieses Geistes, um den Dienst zu verrichten, den du *ihnen* aufgetragen hast. Darum bitten wir durch Jesus Christus deinen Sohn, unsern Herrn, der mir dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Bei der Konfirmation

Der Bischof legt seine Hände auf jeden Einzelnen auf und sagt

Stärke, oh Herr, *deinen Diener N.* mit deinem Heiligen Geist; befähige *ihn* zu deinem Dienst; und erhalte *ihn* alle Tage *seines* Lebens. *Amen.*

oder

Beschütze, oh Herr, *deinen Diener N.* mit deiner himmlischen Gnade, damit *er* für immer dein eigen bleibe und täglich immer mehr in deinem Heiligen Geist wachse, bis *er* Einzug hält in dein ewiges Reich. *Amen.*

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. *Amen.*

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Peace is then exchanged

Bishop The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

At the Eucharist

The service then continues with the Prayers of the People or the Offertory of the Eucharist, at which the Bishop, when present, should be the principal Celebrant.

Except on Principal Feasts, the Proper Preface of Baptism may be used.

Bei der Aufnahme

N., wir erkennen dich als Mitglied der einen heiligen katholischen und apostolischen Kirche an und nehmen dich in diese unsere Kirchengemeinschaft auf. Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist, segne, bewahre und erhalte dich. *Amen.*

Bei der Erneuerung der Taufgelübde

N., möge der Heilige Geist, der ein gutes Werk in dir begonnen hat, dich leiten und stärken im Dienst Christi und seines Reiches. *Amen.*

Dann spricht der Bischof

Allmächtiger, ewiger Gott, lass deine väterliche Hand stets auf *diesen deinen Dienern* ruhen; lass deinen Heiligen Geist *sie* stets begleiten; und leite *sie* in der Kenntnis und im Befolgen deines Wortes, auf dass *sie* dir in diesem Leben *dienen* und im kommenden Leben bei dir *wohnen*. Darum bitten wir durch Jesus Christus deinen Sohn, unsern Herrn. *Amen.*

Der Friede wird dann ausgetauscht

Bischof Der Friede des Herrn sei allzeit mit euch.
Gemeinde Und auch mit dir.

Bei der Eucharistiefeier

Der Gottesdienst wird mit den Fürbitten oder dem Gabengebet der Eucharistiefeier fortgesetzt, bei der der Bischof der Hauptzelebrant sein soll.

Außer an Hauptfesten kann die Präfation der Taufe verwendet werden.

Alternative Ending

If there is no celebration of the Eucharist, the service continues with the Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

The Celebrant then says

All praise and thanks to you, most merciful Father, for adopting us as your own children, for incorporating us into your holy Church, and for making us worthy to share in the inheritance of the saints in light; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Alms may be received and presented, and other prayers may be added, concluding with this prayer

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, from whom every family in heaven and earth is named, grant you to be strengthened with might by his Holy Spirit, that, Christ dwelling in your hearts by faith, you may be filled with all the fullness of God. *Amen.*

Anderer Schluss

*Wenn keine Eucharistiefeier folgt,
wird der Gottesdienst mit dem Vaterunser fortgesetzt*

Vater unser im Himmel
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Der Zelebrant sagt dann

Aller Preis und Dank sei dir, allmächtiger Vater, dass du uns als deine Kinder angenommen und in deine heilige Kirche aufgenommen hast und dass du uns würdig gemacht hast, Anteil zu haben am Erbteil der Heiligen im Licht; durch Jesus Christus deinen Sohn, unsern Herrn, der mir dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Gaben können entgegengenommen und dargebracht werden; andere Gebete können hinzugefügt werden, die mit diesem Gebet schließen

Der allmächtige Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus, nach dem jede Familie im Himmel und auf Erden benannt ist, gewähre euch Stärkung mit der Kraft seines Heiligen Geistes, auf dass Christus in euren Herzen wohne und ihr erfüllt werdet mit der ganzen Fülle Gottes. *Amen.*

The Holy Eucharist: Rite Two

The Word of God

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

People Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Die heilige Eucharistiefeier: Form II

Das Wort Gottes

Ein Lied, Psalm oder Hymnus kann gesungen werden.

Alle stehen, der Zelebrant sagt

Gemeinde Gelobt sei Gott: Vater, Sohn und Heiliger Geist.
Und gepriesen sei sein Reich, jetzt und in Ewigkeit.
Amen.

Von Ostersonntag bis einschließlich Pfingstsonntag statt dessen

Zelebrant Halleluja. Christus ist auferstanden.
Gemeinde Der Herr ist wahrhaft auferstanden. Halleluja.

In der Fastenzeit und zu anderen Bußzeiten

Zelebrant Gepriesen sei der Herr, der all unsere Sünden vergibt.
Gemeinde Seine Gnade währt ewiglich.

Der Zelebrant kann sagen

Allmächtiger Gott, vor dir sind alle Herzen offen; du kennst alle
Wünsche, und vor dir bleibt kein Geheimnis verborgen: Reinige
die Gedanken unserer Herzen durch die Kraft deines Heiligen
Geistes, damit wir dich vollkommen lieben und deinen heiligen
Namen würdig preisen; durch Christus, unsern Herrn. *Amen.*

When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, all standing

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

On other occasions the following is used

Lord, have mercy.		Kyrie eleison.
Christ, have mercy.	or	Christe eleison.
Lord, have mercy.		Kyrie eleison.

or this

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Wenn vorgesehen, kann hier das folgende oder ein anderes Loblied gesungen oder gesprochen werden. Alle stehen.

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Herr und Gott, König des Himmels,
allmächtiger Gott und Vater,
wir beten dich an und danken dir,
wir rühmen dich, denn groß ist deine Herrlichkeit.

Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn des Vaters,
Herr und Gott, Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser;
du sitzt zur Rechten des Vaters:
nimm an unser Gebet.

Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Zu anderen Anlässen wird das folgende verwendet

Herr, erbarme dich.		Kyrie eleison.
Christus erbarme dich.	oder	Christe eleison.
Herr erbarme dich.		Kyrie eleison.

oder

Heiliger Gott,
Heiliger und Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher,
Erbarme dich unser.

The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

The Lord be with you.
 People And also with you.
 Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

People Amen.

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading (Lesson) from _____ .

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Reading, the Reader may say

The Word of the Lord.
 People Thanks be to God.

or the Reader may say Here ends the Reading (Epistle).

Silence may follow.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to _____ .
 People Glory to you, Lord Christ.

Die Kollekte des Tages

Der Zelebrant sagt zur Gemeinde

Der Herr sei mit euch.
 Gemeinde Und auch mit dir.
 Zelebrant Lasst uns beten.

Der Zelebrant spricht die Kollekte.

Gemeinde Amen.

Die Lesungen

Alle sitzen. Eine oder beide der ausgewählten Lesungen werden gelesen und der Lektor sagt zuerst

Lesung aus _____ .

Die Bezeichnung von Kapitel und Vers kann hinzugefügt werden.

Nach jeder Lesung kann der Lektor sagen

Das Wort des Herrn.
 Gemeinde Dank sei Gott.

Oder der Lektor kann sagen Hier endet die Lesung.

Stille kann folgen.

Ein Psalm, Lied oder Hymnus kann der jeweiligen Lesung folgen.

Dann liest der Diakon oder ein Priester, während alle stehen, das Evangelium mit folgender Einleitung

Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
 nach _____ .
 Gemeinde Ehre sei dir, oh Christus.

After the Gospel, the Reader says

 The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

On Sundays and other Major Feasts there follows, all standing

The Nicene Creed

We believe in one God,
 the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.
 For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.

Nach dem Evangelium, sagt der Lektor

 Das Evangelium des Herrn.
Gemeinde Lob sei dir, oh Christus.

Die Predigt

An Sonntagen und an anderen hohen Festtagen folgt, während alle stehen

Das Nizänische Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott,
 den Vater, den Allmächtigen,
 der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
 die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus,
 Gottes eingeborenen Sohn,
 aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
 Gott von Gott, Licht vom Licht,
 wahrer Gott vom wahren Gott,
 gezeugt, nicht geschaffen,
 eines Wesens mit dem Vater;
 durch ihn ist alles geschaffen.
 Für uns Menschen und zu unserem Heil
 ist er vom Himmel gekommen,
 hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
 von der Jungfrau Maria
 und ist Mensch geworden.
 Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
 hat gelitten und ist begraben worden,
 ist am dritten Tage auferstanden
 nach der Schrift
 und aufgeföhren in den Himmel.
 Er sitzt zur Rechten des Vaters

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission

The Nation and all in authority

The welfare of the world

The concerns of the local community

Those who suffer and those in any trouble

The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

See the forms beginning on page 383.

*If there is no celebration of the Communion, or if a priest is not available,
the service is concluded as directed on page 406.*

Confession of Sin

*A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier. On
occasion, the Confession may be omitted.*

*One of the sentences from the Penitential Order on page 351 may be said
(Appendix B, page 370 of this book).*

und wird wiederkommen in Herrlichkeit zu richten
die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten.
Wir glauben an die eine, heilige, katholische und apostolische
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Die Fürbitten

Gebet wird

für die Weltkirche, ihre Mitglieder und ihre Sendung

für die Nation und alle in Verantwortung

für das Wohlergehen der Welt

für die Sorgen der Gemeinde am Ort

für die Leidenden und alle in Not

für die Verstorbenen (soweit angemessen mit dem Gedenken an einen Heiligen)

Siehe die Formen auf S. 383ff. des BCP.

*Falls keine Eucharistiefeier folgt, oder falls kein Priester anwesend ist,
wird der Gottesdienst wie auf S. 406 des BCP (englisch) vorgegeben beendet.*

Sündenbekenntnis

*Ein Sündenbekenntnis wird hier gesprochen, wenn es nicht bereits
früher gesprochen wurde. Gelegentlich kann das Sündenbekenntnis entfallen.*

*Eines der Schriftworte aus der Bußordnung auf S. 351 des BCP (Anhang B,
S. 371) kann gesprochen werden.*

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. *Amen.*

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people

 The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

*Then the Ministers and People may greet one another in the
name of the Lord.*

Der Diakon oder Zelebrant sagt

Lasst uns unsere Sünden gegen Gott und gegen unseren
Nächsten bekennen.

Stille kann folgen.

Liturg und Gemeinde

Barmherzigster Gott,
wir bekennen, dass wir gegen dich gesündigt haben
in Gedanke, Wort und Tat,
durch das, was wir getan haben,
und durch das, was wir unterlassen haben.
Wir haben dich nicht von ganzem Herzen geliebt;
wir haben unsere Nächsten nicht wie uns selbst geliebt.
Wir sind wahrhaft bekümmert und wir bereuen in Demut.
Um deines Sohnes Jesu Christi willen
sei uns gnädig und vergib uns,
auf dass wir künftig deinen Willen freudig erfüllen
und auf deinen Wegen wandeln
zur Ehre deines Namens. Amen.

Der Bischof, falls anwesend, oder der Priester steht und spricht

Der allmächtige Gott erbarme sich euer, vergebe euch
all euer Sünden durch Jesus Christus, unsern Herrn;
er stärke euch in allem Guten und erhalte euch durch
die Kraft des Heiligen Geistes zum ewigen Leben. *Amen.*

Der Friede

Alle stehen. Der Zelebrant sagt zur Gemeinde

 Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
Gemeinde Und auch mit dir.

*Dann können die Geistlichen und die Gemeinde einander
im Namen des Herrn grüßen.*

The Holy Communion

The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page 376, or with some other sentence of Scripture.

During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

The Great Thanksgiving

Alternative forms will be found on page 367 and following.

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Das heilige Abendmahl

Der Zelebrant kann die Gabenbereitung mit einem der Schriftworte auf S. 376 des BCP oder mit einem anderen Schriftwort beginnen.

Während der Gabenbereitung kann ein Lied, Psalm oder Hymnus gesungen werden.

Gemeindemitglieder bringen die Opfergaben von Brot und Wein und Geld oder andere Gaben zum Diakon oder Zelebranten. Alle stehen, während die Opfergaben übergeben und auf den Altar gelegt werden.

Das große Dankgebet

Andere Formen des Dankgebets stehen auf S. 367ff des BCP.

Eucharistisches Gebet A

Die Gemeinde bleibt stehen. Der Zelebrant, ob Bischof oder Priester, wendet sich ihr zu und singt oder spricht

	Der Herr sei mit euch.
<i>Gemeinde</i>	Und auch mit dir.
<i>Zelebrant</i>	Erhebt eure Herzen.
<i>Gemeinde</i>	Wir erheben sie zum Herrn.
<i>Zelebrant</i>	Lässt uns danken dem Herrn, unserm Gott.
<i>Gemeinde</i>	Es ist recht, ihm zu danken und ihn zu loben.

Dem Altar zugewandt fährt der Zelebrant fort

Es ist recht, gut und freudvoll, dir immer und überall zu danken, allmächtiger Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde.

Hier wird an allen Sonntagen und zu bestimmten anderen Anlässen die jeweils vorgeschriebene Präfation gesungen oder gesprochen.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Darum preisen wir dich und vereinen unsere Stimmen mit Engeln und Erzengeln und mit der ganzen himmlischen Schar, die allezeit dieses Loblied singen, um die Herrlichkeit deines Namens zu verkünden:

Zeilebrant und Gemeinde

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten,
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

Alle stehen oder knien.

Dann fährt der Zeilebrant fort

Heiliger und gnädiger Vater: In deiner unendlichen Liebe hast du uns für dich erschaffen; und als wir in Sünde gefallen und dem Bösen und dem Tod unterworfen waren, hast du in deiner Barmherzigkeit Jesus Christus, deinen einzigen und ewigen Sohn gesandt; er hat unsere menschliche Natur angenommen, um als einer von uns zu leben und zu sterben und uns mit dir zu versöhnen, dem Gott und Vater aller.

Er breitete seine Arme am Kreuz aus und brachte sich selbst, deinem Willen gehorsam, für die ganze Welt als makellooses Opfer dar.

Bei den folgenden Worten über dem Brot soll der Zeilebrant es halten bzw. eine Hand darauf legen; bei den Worten über dem Kelch soll er diesen halten oder eine Hand auf ihn und jedes andere Gefäß legen, das zu konsekrierenden Wein enthält.

In der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, um zu leiden und zu sterben, nahm unser Herr Jesus Christus das Brot; und nachdem er dir Dank gesagt hatte, brach er es, reichte es seinen Jüngern und sprach: „Nehmt und esst: Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,

Nach dem Mahl nahm er den Kelch mit Wein; und nachdem er Dank gesagt hatte, reichte er ihn ihnen, und sprach: „Trinkt alle hiervon: Dies ist das Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. So oft ihr es trinkt, tut dies zu meinem Gedächtnis.“

So verkünden wir das Geheimnis des Glaubens.

Zelebrant und Gemeinde

Christus ist gestorben.
Christus ist auferstanden.
Christus wird wiederkommen.

Der Zelebrant fährt fort

Wir feiern das Gedächtnis unserer Erlösung, Vater, mit diesem Opfer des Lobes und des Dankes. Im Gedenken an seinen Tod, seine Auferstehung und seine Himmelfahrt bringen wir dir diese Gaben dar.

Heilige sie durch deinen Geist, auf dass sie deinem Volk Leib und Blut deines Sohnes werden, die heilige Speise und der heilige Trank neuen und ewigen Lebens in ihm. Heilige auch uns, auf dass wir dieses heilige Sakrament gläubig empfangen und dir in Einheit, Beständigkeit und Frieden dienen; und lass uns am jüngsten Tag mit allen deinen Heiligen in die Freude deines ewigen Reichs eingehen.

All dies erbitten wir durch deinen Sohn Jesus Christus. Durch ihn und mit ihm und in ihm in der Einheit des Heiligen Geistes ist dir, allmächtiger Vater, alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit. *AMEN.*

Und nun, wie unser Heiland
Christus uns gelehrt hat,
wagen wir zu sprechen,

Wie unser Heiland
Christus gelehrt hat,
beten wir nun,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
 hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those
 who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;
 Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.

In place of, or in addition to, the preceding, some other suitable anthem may be used.

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.

Gemeinde und Zelebrant

Vater unser im Himmel
 geheiligt werde dein Name.
 Dein Reich komme.
 Dein Wille geschehe,
 wie im Himmel so auf Erden.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben
 unsern Schuldigern.
 Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.
 Denn dein ist das Reich
 und die Kraft und die Herrlichkeit
 in Ewigkeit. Amen.

Das Brechen des Brotes

Der Zelebrant bricht das konsekrierte Brot.

Es folgt ein Moment der Stille.

Dann kann gesungen oder gesprochen werden

[Halleluja.] Christus, unser Osterlamm, ist für uns geopfert;
 Darum lasst uns das Festmahl halten. [Halleluja.]

In der Fastenzeit wird das Halleluja ausgelassen; es kann auch zu anderen Zeiten, mit Ausnahme der Osterzeit, weggelassen werden.

Anstelle oder zusätzlich zu dieser Sentenz kann eine andere passende verwendet werden.

Zur Gemeinde gewendet, spricht der Zelebrant die folgende Einladung

Die Gaben Gottes für das Volk Gottes.

and may add Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [*Amen.*]

or with these words

The Body of Christ, the bread of heaven. [*Amen.*]
The Blood of Christ, the cup of salvation. [*Amen.*]

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

When necessary, the Celebrant consecrates additional bread and wine, using the form on page 408.

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

or the following

und kann hinzufügen Empfängt sie im Gedenken daran, dass Christus für euch gestorben ist, und labt eure Herzen an ihm im Glauben mit Dankbarkeit.

Die Liturgen empfangen das Sakrament in beiderlei Gestalt; unmittelbar danach wird es an die übrigen Gläubigen ausgeteilt.

Das Brot und der Kelch werden den Kommunikanten mit folgenden Worten gereicht:

Der Leib (das Blut) unseres Herrn Jesus Christus erhalte dich im ewigen Leben. [*Amen.*]

oder mit diesen Worten

Der Leib Christi, das Brot des Himmels. [*Amen.*]
Das Blut Christi, der Kelch des Heils. [*Amen.*]

Während der Abendmahlsausteilung können Lieder, Psalmen oder Hymnen gesungen werden.

Bei Bedarf konsekriert der Zelebrant zusätzliches Brot bzw. zusätzlichen Wein und verwendet dafür das auf S. 408 des BCP (englisch) stehende Konsekrationsgebet.

Nach der Kommunionausteilung spricht der Zelebrant

Lasst uns beten.

Zelebrant und Gemeinde

Ewiger Gott, himmlischer Vater,
du hast uns gnädig angenommen als lebendige Glieder
deines Sohnes, unseres Heilands, Jesus Christus
und hast uns im Sakrament seines Leibes und Blutes
mit geistiger Speise genährt.
Sende uns nun in Frieden hinaus in die Welt
und schenke uns Kraft und Mut,
freudigen und aufrichtigen Herzens
dich zu lieben und dir zu dienen,
durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

oder das folgende

Almighty and everliving God,
 we thank you for feeding us with the spiritual food
 of the most precious Body and Blood
 of your Son our Savior Jesus Christ;
 and for assuring us in these holy mysteries
 that we are living members of the Body of your Son,
 and heirs of your eternal kingdom.
 And now, Father, send us out
 to do the work you have given us to do,
 to love and serve you
 as faithful witnesses of Christ our Lord.
 To him, to you, and to the Holy Spirit,
 be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.

The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words

People Let us go forth in the name of Christ.
 Thanks be to God.

or this

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

or this

Deacon Let us go forth into the world,
 rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God.

or this

Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

*From the Easter Vigil through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia"
 may be added to any of the dismissals.*

The People respond Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

Allmächtiger, ewiger Gott,
 wir danken dir, dass du uns mit der geistigen Speise
 des kostbaren Leibes und Blutes
 deines Sohnes, unseres Heilands Jesus Christus, genährt hast
 und dass du uns in diesen heiligen Geheimnissen
 die Gewissheit schenkst,
 lebendige Glieder des Leibes deines Sohnes
 und Erben deines ewigen Reiches zu sein.
 Und jetzt, Vater, sende uns hinaus,
 um die Arbeit zu verrichten, die du uns aufgetragen hast,
 und als treue Zeugen unseres Herrn Jesus Christus
 dich zu lieben und dir zu dienen.
 Ihm, dir und dem Heiligen Geist
 sei Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Der Bischof, falls anwesend, oder der Priester kann der Gemeinde den Segen erteilen.

Der Diakon oder der Zelebrant entläßt sie mit diesen Worten

Gemeinde Lasst uns hingehen im Namen Christi.
 Dank sei Gott.

oder diese

Diakon Geht hin in Frieden und liebt und dient dem Herrn.
Gemeinde Dank sei Gott.

oder diese

Diakon Lasst uns in die Welt hinausgehen
 und uns an der Kraft des Heiligen Geistes erfreuen.
Gemeinde Dank sei Gott.

oder diese

Diakon Lasst uns den Herrn loben.
Gemeinde Dank sei Gott.

*Von der Ostervigil bis zum Pfingstsonntag kann „Halleluja, halleluja“
 jeder dieser Entlassungen hinzugefügt werden.*

Die Gemeinde antwortet Dank sei Gott dem Herrn. Halleluja, halleluja.

Alternative Forms of the Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Weitere Formen des Großen Dankgebets

Eucharistisches Gebet B

Alle bleiben stehen. Der Zelebrant, ob Bischof oder Priester, wendet sich zur Gemeinde und sagt

	Der Herr sei mit euch.
<i>Gemeinde</i>	Und auch mit dir.
<i>Zelebrant</i>	Erhebt eure Herzen.
<i>Gemeinde</i>	Wir erheben sie zum Herrn.
<i>Zelebrant</i>	Lasst uns danken dem Herrn, unserem Gott.
<i>Gemeinde</i>	Es ist recht, ihm zu danken und ihn zu loben.

Dann fährt der Zelebrant, dem Altar zugewandt, fort

Es ist recht, gut und freudvoll, dir immer und überall zu danken, allmächtiger Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde.

Hier wird an allen Sonntagen und zu bestimmten anderen Anlässen die jeweils vorgeschriebene Präfation gesungen oder gesprochen.

Darum preisen wir dich und vereinen unsere Stimmen mit Engeln und Erzengeln und mit der ganzen himmlischen Schar, die allezeit dieses Loblied singen, um die Herrlichkeit deines Namens zu verkünden:

Zelebrant und Gemeinde

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten,
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

Alle stehen oder knien.

Dann fährt der Zelebrant fort

Wir danken dir, O Gott, für die Güte und Liebe, die du uns in deiner Schöpfung kundgetan hast: in der Berufung Israels zu deinem auserwählten Volk; in deinem Wort, das durch die Propheten gesprochen wurde; vor allem aber im Wort, das Fleisch geworden ist, Jesus, deinem Sohn. Denn in diesen letzten Tagen hast du ihn gesandt, um von der Jungfrau Maria Fleisch anzunehmen, und um Heiland und Erlöser der Welt zu werden. In ihm hast du uns vom Bösen erlöst und würdig gemacht, vor dir zu stehen. In ihm hast du uns aus Irrtum zur Wahrheit, aus Sünde zur Gerechtigkeit und aus Tod zum Leben gebracht.

Bei den folgenden Worten über dem Brot soll der Zelebrant es halten bzw. eine Hand darauf legen; bei den Worten über dem Kelch soll er diesen halten oder eine Hand auf ihn und jedes andere Gefäß legen, das zu konsekrierenden Wein enthält.

In der Nacht bevor er für uns starb, nahm unser Herr Jesus Christus das Brot; und nachdem er dir gedankt hatte, brach er es und gab es seinen Jüngern, und sprach: „Nehmt und esst: Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Nach dem Mahl nahm er den Kelch mit Wein; und nachdem er gedankt hatte, gab er ihn seinen Jüngern, und sprach: „Trinkt alle hiervon: Dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Sooft ihr es trinkt, tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Daher, oh Vater, nach seinem Gebot:

Zelebrant und Gemeinde

Wir gedenken seines Todes,
Wir verkünden seine Auferstehung,
Wir erwarten sein Kommen in Herrlichkeit.

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,	As our Savior Christ has taught us, we now pray,
--	--

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

Eucharistic Prayer C

In this prayer, the lines in italics are spoken by the People.

The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

The Lord be with you.
And also with you.

Der Zelebrant führt fort

Und wir bringen dir dar unser Opfer von Lob und Dank, oh Herr von Allem, und bieten dir aus deiner Schöpfung dieses Brot und diesen Wein dar.

Wir bitten dich, gütiger Gott: Sende deinen Heiligen Geist auf diese Gaben herab, auf dass sie das Sakrament des Leibes Christi und seines Blutes des neuen Bundes werden. Vereine uns mit deinem Sohn in seinem Opfer, damit wir, geheiligt durch den Heiligen Geist, dir durch ihn wohlgefällig seien. In der Fülle der Zeit unterwirf alle Dinge deinem Christus und bringe uns in das himmlische Land, wo wir mit [_____ und] allen deinen Heiligen das immerwährende Erbe deiner Söhne und Töchter antreten; durch Jesus Christus, unsern Herrn, den Erstgeborenen der ganzen Schöpfung, das Haupt der Kirche und den Urheber unseres Heils.

Durch ihn und mit ihm und in ihm, in der Einheit des Heiligen Geistes, wird dir, allmächtiger Vater, alle Herrlichkeit und Ehre dargebracht, jetzt und in Ewigkeit. *AMEN.*

Und nun, wie unser Heiland Christus uns gelehrt hat, wagen wir zu sprechen,	Wie unser Heiland Christus gelehrt hat, beten wir nun,
---	--

Es wird mit dem Vaterunser auf S. 364 des BCP fortgefahren.

Eucharistisches Gebet C

In diesem Gebet werden die kursiv gedruckten Zeilen von der Gemeinde gesprochen.

Der Zelebrant, ob Bischof oder Priester, wendet sich zu ihr hin und singt oder spricht

Der Herr sei mit euch.
Und auch mit dir.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of
glory and praise.
Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of
interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses,
and this fragile earth, our island home.
By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race,
and blessed us with memory, reason, and skill. You made us
the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed
your trust; and we turned against one another.
Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets
and sages you revealed your righteous Law. And in the
fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to
fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.
By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly
chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all
those in every generation who have looked to you in hope, to
proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Erhebt eure Herzen.
Wir erheben sie zum Herrn.

Lasst uns danken dem Herrn, unserm Gott.
Es ist recht, ihm zu danken und ihn zu loben.

Dem Altar zugewandt fährt der Zelebrant fort

Gott aller Macht, Herrscher des Universums,
du bist würdig des Lobes und Preises.
Ehre sei dir von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auf deinen Befehl entstanden alle Dinge: die unermeßliche Weite
des interstellaren Raumes, Galaxien, Sonnen, die Planeten in
ihren Bahnen, und diese zerbrechliche Erde, unsere Heimatinsel.
Durch deinen Willen wurden sie erschaffen und haben ihr Sein.

Aus den allerersten Elementen hast du das Menschengeschlecht
erschaffen, und uns mit Erinnerung, Verstand und Können
gesegnet. Du hast uns zu Herrschern der Schöpfung gemacht.
Aber wir haben uns gegen dich gewandt und dein Vertrauen
verraten, und wir haben uns gegen einander gewandt.
Hab Erbarmen, Herr, denn in deinen Augen sind wir Sünder.

Wieder und wieder hast du uns zur Umkehr gerufen. Durch
Propheten und Weise hast du dein gerechtes Gesetz offenbart.
Und in der Fülle der Zeit hast du deinen einzigen Sohn gesandt,
geboren von einer Frau, um dein Gesetz zu erfüllen und für uns
den Weg von Freiheit und Friede zu eröffnen.
Durch sein Blut hat er uns erlöst.
Durch seine Wunden sind wir geheilt.

Darum preisen wir dich, indem wir einstimmen in den himmlischen
Chor, mit Propheten, Aposteln und Märtyrern, und mit allen jenen,
die mit Hoffnung in jeder Generation auf dich geschaut haben,
um dein Lob mit ihnen in ihrer unendlichen Hymne zu verkünden:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Celebrant continues

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
*We celebrate his death and resurrection,
as we await the day of his coming.*

Zelebrant und Gemeinde

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten,
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

Der Zelebrant fährt fort

Und deshalb, Vater, bringen wir, die wir von ihm erlöst worden sind und durch Wasser und den Geist zu einem neuen Volk gemacht wurden, diese Gaben vor dich. Heilige sie durch deinen Heiligen Geist, damit sie zu Leib und Blut von Jesus Christus, unserem Herrn werden.

Bei den folgenden Worten über dem Brot soll der Zelebrant es halten bzw. eine Hand darauf legen; bei den Worten über dem Kelch soll er diesen halten oder eine Hand auf ihn und jedes andere Gefäß legen, das zu konsekrierenden Wein enthält.

In der Nacht, in der er verraten wurde, nahm er Brot, sprach den Segen, brach das Brot und gab es seinen Freunden und sprach: „Nehmt und esst: Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Nach dem Abendmahl nahm er den Kelch mit Wein, sagte Dank und sprach: „Trinkt alle hiervon: Dies ist das Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Sooft ihr es trinkt, tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Im Gedenken an sein Werk der Erlösung und im Darbringen dieses Dankopfer vor dir,
*Feiern wir seinen Tod und seine Auferstehung,
indem wir dem Tag seiner Wiederkunft entgegensehen.*

Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his Name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,	As our Savior Christ has taught us, we now pray,
--	--

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

Eucharistic Prayer D

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

Herr, Gott unserer Väter, Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs, Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, öffne unsere Augen, damit wir das Wirken deiner Hand in der Welt um uns erkennen. Befreie uns von der Vermessenheit, allein um Trost an diesen Tisch zu kommen, und nicht um Stärkung, allein um Vergebung und nicht um Erneuerung. Lass uns durch die Gnade dieser heiligen Kommunion zu einem Leib und zu einem Geist in Christus geformt werden, auf dass wir der Welt in seinem Namen würdig dienen mögen.
Auferstandener Herr, gib dich uns zu erkennen im Brechen des Brotes.

Nimm diese Gebete und Lobpreisungen an, Vater, durch Jesus Christus unseren grossen Hohepriester, dem deine Kirche zusammen mit dir und dem Heiligen Geist Ehre, Lob und Anbetung darbringt, von Geschlecht zu Geschlecht. *AMEN.*

Und nun, wie unser Heiland Christus uns gelehrt hat, wagen wir zu sprechen,	Wie unser Heiland Christus gelehrt hat, beten wir nun,
---	--

Es ist mit dem Vaterunser auf S. 364 des BCP fortzufahren.

Eucharistisches Gebet D

Die Gemeinde bleibt stehen. Der Zelebrant, ob Bischof oder Priester, wendet sich zu ihr hin und singt oder spricht:

	Der Herr sei mit euch.
<i>Gemeinde</i>	Und auch mit dir.
<i>Zelebrant</i>	Erhebt eure Herzen.
<i>Gemeinde</i>	Wir erheben sie zum Herrn.
<i>Zelebrant</i>	Lasst uns danken dem Herrn, unserm Gott.
<i>Gemeinde</i>	Es ist recht, ihm zu danken und ihn zu loben.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Dem Altar zugewandt fährt der Zelebrant dann fort

Es ist wahrhaft recht, dich, Vater, zu verherrlichen, und dir zu danken; denn du allein bist Gott, lebendig und wahrhaftig, in unzugänglichem Licht, vor Zeit und in Ewigkeit.

Urquell des Lebens und Quell aller Güte, du formtest alle Kreatur und erfüllst sie mit deinem Segen; du erschufst sie, sich an der Pracht deines strahlenden Glanzes zu erfreuen.

Zahllose Engelscharen stehen dir Tag und Nacht zu Diensten, und im Angesicht der Glorie deiner Gegenwart bringen sie dir unaufhörlichen Lobpreis dar. Vereint mit ihnen, und um jeder Kreatur unter dem Himmel Stimme zu geben, rufen wir dich an und preisen deinen Namen, indem wir singen (sprechen),

Zelebrant und Gemeinde

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten,
erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

Die Gemeinde steht oder kniet.

Dann fährt der Zelebrant fort

Wir jubeln dir zu, heiliger Herr, herrlich an Stärke. Deine gewaltigen Werke offenbaren deine Weisheit und Liebe. Du hast uns nach deinem Bilde geschaffen und die ganze Welt unserer Obhut übertragen, damit wir, in Achtung vor dir, unserem Schöpfer, über all deine Geschöpfen herrschen und ihnen dienen mögen. Wenn unser Ungehorsam uns weit von dir entfernte, hast du uns dennoch nicht der Gewalt des Todes preisgegeben. In deiner Gnade kamst du uns zu Hilfe, damit wir dich, wenn wir dich suchen, finden mögen. Wieder und wieder hast du uns in den Bund mit dir gerufen, und durch die Propheten hast du uns die Hoffnung auf Rettung gelehrt.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Vater, du hast die Welt so sehr geliebt, dass du in der Fülle der Zeit deinen einzigen Sohn gesandt hast, als Retter für uns. Fleisch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, lebte er als einer von uns, jedoch ohne Sünde. Den Armen verkündete er die gute Botschaft der Erlösung; den Gefangenen, Freiheit; den Trauernden, Freude. Um deine Absicht zu erfüllen, gab er sich dem Tod hin; und, indem er aus dem Grabe auferstand, vernichtete er den Tod und erneuerte die ganze Schöpfung.

Und damit wir nicht länger für uns selber leben sollten, sondern für ihn, der für uns starb und auferstand, sandte er den Heiligen Geist, seine Erstlingsgabe an die, die glauben, um sein Werk in der Welt zu vollenden, und um die Heiligung aller zur Erfüllung zu bringen.

Bei den folgenden Worten über dem Brot soll der Zelebrant es halten bzw. eine Hand darauf legen; bei den Worten über dem Kelch soll er diesen halten oder eine Hand auf ihn und jedes andere Gefäß legen, das zu konsekrierenden Wein enthält.

Als die Stunde für ihn gekommen war, um von dir, seinem himmlischen Vater, verherrlicht zu werden – denn er liebte die Seinen, die auf der Welt lebten, und gab ihnen seine Liebe bis zum Ende – nahm er das Brot beim Mahl mit ihnen, und nachdem er dir Dank gesagt hatte, brach er es, reichte es seinen Jüngern und sprach: „Nehmt und esst: Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Nach dem Mahl nahm er den Kelch mit Wein; und nachdem er Dank gesagt hatte, reichte er ihn ihnen und sprach: „Trinkt alle hiervon: Dies ist das Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Sooft ihr es trinkt, tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Vater, wir feiern nun das Gedächtnis unserer Erlösung. Im Gedenken an Christi Sterben und sein Hinabsteigen zu den Toten, in der Verkündung seiner Auferstehung und Himmelfahrt zum Platz an deiner Rechten, in Erwartung seiner Wiederkehr in Herrlichkeit und indem wir dir von den Gaben, die du uns gegeben hast, dieses Brot und diesen Kelch darbringen, loben und preisen wir dich.

Celebrant and People

We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

[Remember (NN. and) all who minister in your Church.]
[Remember all your people, and those who seek your truth.]
[Remember _____.]
[Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.]

And grant that we may find our inheritance with [the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, (with _____) and] all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. AMEN.

Zelebrant und Gemeinde

Wir loben dich, wir preisen dich,
wir danken dir,
und wir beten zu dir, Herr unser Gott.

Der Zelebrant fährt fort

Herr, wir bitten dich, sende in deiner Güte und Gnade deinen Heiligen Geist auf uns und auf diese Gaben herab, damit sie geheiligt werden und als heilige Gaben für dein heiliges Volk geoffenbart werden, als Brot des Lebens und Kelch der Erlösung, Leib und Blut deines Sohnes Jesus Christus.

Gewähre, dass alle, die an diesem Brot und Kelch teilhaben, ein Leib und ein Geist werden, ein lebendiges Opfer in Christus, zum Lobpreis deines Namens.

Gedenke, Herr, deiner einen, heiligen, katholischen und apostolischen Kirche, erlöst durch das Blut deines Sohnes. Enthülle ihre Einheit, leite ihren Glauben, und bewahre sie in Frieden.

[Gedenke (NN. und) aller, die in deiner Kirche Dienst tun.]
[Gedenke deines ganzen Volkes, und all derer, die nach deiner Wahrheit suchen.]
[Gedenke _____.]
[Gedenke aller, die im Frieden Christi gestorben sind, und aller, deren Glauben dir allein bekannt ist; bringe sie an den Ort ewiger Freude und ewigen Lichts.]

Und gewähre, dass wir unser Erbe finden, gemeinsam mit [der gesegneten Jungfrau Maria, mit den Patriarchen, Propheten, Aposteln und Märtyrern, (mit _____) und] all den Heiligen, die bei dir in den vergangenen Zeitaltern Gnade gefunden haben. Wir loben dich, vereint mit ihnen, und preisen dich durch deinen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn.

Durch Christus, und mit Christus, und in Christus, ist dir alle Herrlichkeit und Ehre, allmächtiger Gott und Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes, von Ewigkeit zu Ewigkeit. AMEN.

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

Offertory Sentences

One of the following, or some other appropriate sentence of Scripture, may be used

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High. *Psalm 50:14*

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

I appeal to you, brethren, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. *Romans 12:1*

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. *Matthew 5:23,24*

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name.

Und nun, wie unser Heiland
Christus uns gelehrt hat,
wagen wir zu sprechen,

Wie unser Heiland
Christus gelehrt hat,
beten wir nun,

Es ist mit dem Vaterunser auf S. 364 des BCP fortzufahren.

Schriftworte zur Gabenbereitung

Eines der nachfolgenden, oder ein anderes passendes Schriftwort, kann verwendet werden

Bringe Gott Dank als Opfer dar und bezahle so dem Höchsten deine Gelübde. *Psalm 50,14*

Bringt dar dem Herrn die Ehre seines Namens, bringt Gaben und kommt in seine Vorhöfe. *Psalm 96,8*

Wandelt in der Liebe, wie auch Christus uns geliebt und sich für uns dahingegeben hat als Gabe und Opfer für Gott. *Epheser 5,2*

Ich ermahne euch, Brüder, beim Erbarmen Gottes, euch als ein lebendiges, heiliges und Gott wohlgefälliges Opfer hinzugeben: das ist euer vernunftgemäßer Gottesdienst. *Römer 12,1*

Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dort eingedenk wirst, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar und geh zuerst hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und dann komm und bring deine Gabe dar! *Matthäus 5,23.24*

Durch Christus also lasst uns Gott allezeit ein Opfer des Lobes darbringen, das heißt: Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15,16*

O Lord our God, you are worthy to receive glory and honor and power; because you have created all things, and by your will they were created and have their being. *Revelation 4:11*

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty. For everything in heaven and on earth is yours. Yours, O Lord, is the kingdom, and you are exalted as head over all. *1 Chronicles 29:11*

or this bidding

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Proper Prefaces

Preface of the Lord's Day

To be used on Sundays as appointed, but not on the succeeding weekdays

1. Of God the Father

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

or this

2. Of God the Son

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

or the following

Vergesst nicht die Wohltätigkeit und zu teilen, was ihr habt, denn an solchen Opfern hat Gott sein Wohlgefallen. *Hebräer 13,15,16*

Oh Herr, unser Gott, würdig bist du zu empfangen den Preis und die Ehre und die Macht. Denn du hast alle Dinge geschaffen, und kraft deines Willens wurden sie geschaffen und haben ihr Sein. *Offenbarung 4,11*

Dein, Herr, ist die Größe und die Macht und die Herrlichkeit, der Glanz und die Majestät! Denn alles, was im Himmel und auf der Erde ist, das ist dein. Dein, Herr, ist das Reich, und du bist, der über alles als Haupt erhaben bist. *1. Chronik 29,11*

oder diese Bitte

Lasst uns in Freude die Gaben und Opfer von unserem Leben und unserer Arbeit dem Herrn darbringen.

Präfationen zum Proprium

Präfation vom Tag des Herrn

Zu verwenden an Sonntagen, wie festgelegt, aber nicht an den darauf folgenden Werktagen.

1. Von Gott dem Vater

Denn du bist die Quelle des Lichts und des Lebens, du hast uns nach deinem Bilde geschaffen und uns zu neuem Leben berufen in Jesus Christus, unserem Herrn.

oder diese

2. Von Gott dem Sohn

Durch Jesus Christus, unseren Herrn, der am ersten Tag der Woche den Tod und das Grab überwunden hat und uns durch seine glorreiche Auferstehung den Weg zum ewigen Leben eröffnet hat.

oder die folgende

3. *Of God the Holy Spirit*

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Prefaces for Seasons

To be used on Sundays and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions

Advent

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Incarnation

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Epiphany

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

3. *Von Gott dem Heiligen Geist*

Denn durch Wasser und den Heiligen Geist hast du uns zu einem neuen Volk gemacht in Jesus Christus, unserem Herrn, um deine Herrlichkeit aller Welt zu offenbaren.

Präfationen für die Zeiten des Kirchenjahres

Zu verwenden an Sonn- und Wochentagen gleichermaßen, mit Ausnahme anderweitiger Festlegung für Feiertage und sonstige Gelegenheiten

Advent

Denn du hast deinen geliebten Sohn gesandt, uns von Sünde und Tod zu erlösen und in ihm zu Erben ewigen Lebens zu machen; auf dass, wenn er wiederkommt in Macht und großer Herrlichkeit, um die Welt zu richten, wir ohne Scham und Furcht über sein Erscheinen jubeln können.

Menschwerdung

Denn du hast Jesus Christus, deinen einzigen Sohn, gegeben, um für uns geboren zu werden; er wurde aus der mächtigen Kraft des Heiligen Geistes vollkommener Mensch aus dem Fleisch der Jungfrau Maria, seiner Mutter, auf dass wir erlöst werden aus der Gefangenschaft der Sünde und die Macht erhielten, deine Kinder zu werden.

Epiphany

Denn du hast im Geheimnis des fleischgewordenen Wortes ein neues Licht in unseren Herzen aufleuchten lassen, auf dass du uns die Erkenntnis deiner Herrlichkeit im Antlitz deines Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn gibst.

Lent

Through Jesus Christ our Lord; who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

or this

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

Holy Week

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Easter

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Ascension

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

Fastenzeit

Durch Jesus Christus, unsern Herrn; der versucht wurde in jeder Weise wie auch wir, aber nicht sündigte. Durch seine Gnade sind wir fähig über alles Übel zu triumphieren und nicht länger nur für uns selbst zu leben, sondern für ihn, der für uns gestorben und auferstanden ist.

oder diese

Du gebietest deinem gläubigen Volk ihre Herzen zu reinigen, und sich mit Freude zum Passahfest zu bereiten; auf dass sie inbrünstig im Gebet und in Werken der Barmherzigkeit und erneuert durch dein Wort und deine Sakramente, zur Fülle der Gnade gelangen, die du denen bereitet hast, die dich lieben.

Karwoche

Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Für unsere Sünden wurde er hoch ans Kreuz erhöht, auf dass er die ganze Welt an sich ziehe; denn durch sein Leiden und Tod wurde er zur Quelle ewigen Heils für alle, die ihr Vertrauen auf ihn setzen.

Ostern

Aber vor allem haben wir dich zu preisen für die glorreiche Auferstehung deines Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn; denn er ist das wahre Passahlamm, das für uns geopfert wurde, und die Sünde der Welt weggenommen hat. Durch seinen Tod hat er den Tod vernichtet und durch seine Auferweckung zum Leben hat er ewiges Leben für uns gewonnen.

Christi Himmelfahrt

Durch deinen geliebtesten Sohn Jesus Christus, unsern Herrn. Nach seiner glorreichen Auferstehung ist er seinen Jüngern öffentlich erschienen, und vor ihren Augen zum Himmel aufgefahren, um für uns eine Stätte zu bereiten; damit auch wir sein mögen, wo er ist, und mit ihm herrschen in Herrlichkeit.

Pentecost

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Prefaces for Other Occasions*Trinity Sunday*

For with your co-eternal Son and Holy Spirit, you are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Being; and we celebrate the one and equal glory of you, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All Saints

For in the multitude of your saints you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

A Saint

For the wonderful grace and virtue declared in all your saints, who have been the chosen vessels of your grace, and the lights of the world in their generations.

or this

Because in the obedience of your saints you have given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

Pfingsten

Durch Jesus Christus, unseren Herrn. In Erfüllung seiner wahrhaftigen Verheißung kam der Heilige Geist [an diesem Tage] vom Himmel herab und leuchtete auf die Jünger, um sie zu lehren und in alle Wahrheit zu führen; um Völker vieler Sprachen zu vereinigen im Bekenntnis des einen Glaubens und um deiner Kirche die Macht zu geben, dir zu dienen als eine königliche Priesterschaft und das Evangelium allen Völkern zu verkünden.

Präfationen für Andere Gelegenheiten*Trinitatis*

Denn mit deinem gleich-ewigen Sohn und Heiligen Geist bist du ein Gott, ein Herr, in Dreiheit der Personen und Einheit des Wesens; und wir feiern die eine und gleiche Herrlichkeit von dir, oh Vater, und von deinem Sohn und vom Heiligen Geist.

Allerheiligen

Denn in der Schar deiner Heiligen hast du uns umgeben mit einer großen Wolke von Zeugen, auf dass wir in ihrer Gemeinschaft jubeln und mit Ausdauer den Lauf vollenden, der uns vorgegeben ist, um zusammen mit ihnen die Krone der Herrlichkeit zu empfangen die niemals vergeht.

Ein Heiliger

Für die wundervolle Gnade und Tugend, die in all deinen Heiligen bezeugt ist, die erwählte Gefäße deiner Gnade und die Lichter der Welt in ihrem Geschlecht waren.

oder diese

Denn im Gehorsam deiner Heiligen hast du uns ein Beispiel von Gerechtigkeit gegeben und in ihrer ewigen Freude ein herrliches Unterpfand der Hoffnung unserer Berufung.

or this

Because you are greatly glorified in the assembly of your saints. All your creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only Son.

Apostles and Ordinations

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Dedication of a Church

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in your sight.

Baptism

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Marriage

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

oder diese

Denn du bist wunderbar verherrlicht in der Versammlung deiner Heiligen. Alle deine Geschöpfe loben dich und deine gläubigen Diener preisen dich, indem sie vor den Mächtigen dieser Welt den großen Namen deines einzigen Sohnes bekennen.

Apostel und Ordinationen

Durch den großen Hirten deiner Herde, Jesus Christus, unsern Herrn; der nach seiner Auferstehung seine Apostel ausgesandt hat, das Evangelium zu predigen und alle Völker zu lehren; und der verheißt hat, immerdar bei ihnen zu sein bis an das Ende der Zeiten.

Widmung einer Kirche

Durch Jesus Christus, unsern großen Hohenpriester; in dem wir aufbaut sind als lebendige Steine eines heiligen Tempels, auf dass wir dir ein Opfer von Lob und Gebet darbringen, das vor dir heilig und wohlgefällig ist.

Taufe

Denn in Jesus Christus, unserem Herrn, hast du uns angenommen als deine Söhne und Töchter, hast uns zu Bürgern deines Reiches gemacht und uns den Heiligen Geist gegeben, um uns in alle Wahrheit zu führen.

Trauung

Denn in der Liebe zwischen Frau und Mann hast du uns ein Abbild des himmlischen Jerusalem gegeben, geschmückt als Braut für ihren Bräutigam, deinen Sohn Jesus Christus, unsern Herrn; der sie liebt und sich selbst für sie hingegeben hat, um die ganze Schöpfung zu erneuern.

Commemoration of the Dead

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

Totengedenken

Durch Jesus Christus, unseren Herrn, der siegreich von den Toten auferstanden ist und uns tröstet mit der Hoffnung auf ewiges Leben. Denn für dein gläubiges Volk, oh Herr, ist das Leben verwandelt, nicht beendet; und wenn unser sterblicher Leib im Tode liegt, ist für uns eine ewige Wohnung im Himmel bereitet.

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission
 The Nation and all in authority
 The welfare of the world
 The concerns of the local community
 Those who suffer and those in any trouble
 The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

Any of the forms which follow may be used.

Adaptations or insertions suitable to the occasion may be made.

Any of the forms may be conformed to the language of the Rite being used.

A bar in the margin indicates petitions which may be omitted.

The Celebrant may introduce the Prayers with a sentence of invitation related to the occasion, or the season, or the Proper of the Day.

Form I

Deacon or other leader

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

Die Fürbitten

Gebet wird für

die Weltkirche, ihre Mitglieder und ihre Sendung
 die Nation und alle in Verantwortung
 das Wohlergehen der Welt
 die Sorgen der Gemeinde am Ort
 die Leidenden und alle in Kummer
 die Verstorbenen (soweit angemessen mit dem Gedenken an einen Heiligen)

Anpassungen oder Ergänzungen, die für die Gelegenheit passend sind, können gemacht werden.

Jede der Formen kann der Sprache des verwendeten Ritus angepaßt werden.

Ein Balken am Rand weist auf Bitten hin, die ausgelassen werden können.

Der Zelebrant kann die Fürbitten mit einer Einführung, bezogen auf die Gelegenheit oder die Jahreszeit, oder mit dem Tagesgebet, einleiten.

Form I

Diakon oder ein anderer Vorbeter

Mit unserem ganzen Herzen und mit unserem ganzen Verstand, lasst uns zum Herrn beten, indem wir sprechen: „Herr, erbarme dich.“

Für den Frieden von oben, für die Barmherzigkeit Gottes, und für die Errettung unserer Seelen, lasst uns zum Herren beten.
Herr, erbarme dich.

Für den Frieden auf Erden, das Wohlergehen der heiligen Kirche Gottes, und für die Einheit unter allen Völkern, lasst uns zum Herren beten.
Herr, erbarme dich.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city (town, village, _____), for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For those who travel on land, on water, or in the air [or through outer space], let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For _____, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Für unseren Bischof und für alle Geistlichen und Laien, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für unseren Bundespräsidenten, für die Oberhäupter der Nationen und für alle in Autorität, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für diese Stadt (dieses Dorf, _____), für jede Stadt und Gemeinde, und für diejenigen, die in ihnen leben, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für zeitgemäßes Wetter, und für eine Fülle von Früchten der Erde, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für die gute Erde, die Gott uns gegeben hat, und für die Weisheit und den Willen sie zu bewahren, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für diejenigen, die reisen, zu Land, zu Wasser oder in der Luft [oder durch den Weltraum], lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für die Alten und Gebrechlichen, für die Verwitweten und Waisen, und für die Kranken und die Leidenden, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für _____, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für die Armen und die Unterdrückten, für die Arbeitslosen und die Notleidenden, für Häftlinge und Gefangene und für alle, die ihrer gedenken und sich um sie sorgen, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für alle, die in der Hoffnung auf die Auferstehung gestorben sind, und alle Verschiedenen, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

Lord, have mercy.

In the communion of [_____ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form II

In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop(s) _____; for this gathering; and for all ministers and people.
Pray for the Church.

Silence

Für Befreiung von aller Gefahr, Gewalt, Unterdrückung und Erniedrigung, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Für den Erlaß und die Vergebung unserer Sünden und Verfehlungen, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Auf dass wir unsere Leben in Glaube und Hoffnung beschließen, ohne Leiden und ohne Tadel, lasst uns zum Herren beten.

Herr, erbarme dich.

Verteidige und befreie uns und in deinem Erbarmen beschütze uns, oh Herr, durch deine Gnade.

Herr, erbarme dich.

In der Gemeinschaft mit [_____ und mit] allen Heiligen, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott anvertrauen.

Dir, oh Herr, unserem Gott.

Stille

Der Zelebrant fügt eine abschließende Kollekte an.

Form II

Während der Stille nach jeder Bitte tragen die Leute ihre eigenen Gebete vor, entweder schweigend oder sprechend.

Ich bitte um eure Gebete für Gottes Volk überall in der Welt; für unseren Bischof (unsere Bischöfe) _____; für diese Zusammenkunft; und für alle Diener und Menschen in der Kirche.
Betet für die Kirche.

Stille

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations;
and for the well-being of all people.
Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the
oppressed, and those in prison.
Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper
knowledge of him.
Pray that they may find and be found by him.

Silence

I ask your prayers for the departed [especially _____].
Pray for those who have died.

Silence

*Members of the congregation may ask the prayers or the thanksgivings of
those present*

I ask your prayers for _____ .

I ask your thanksgiving for _____ .

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has
been honored [especially _____ whom we remember
today].
Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Silence

Ich bitte um eure Gebete für Frieden; für Wohlwollen unter den
Nationen und das Wohlergehen aller Menschen.
Betet für Gerechtigkeit und Frieden.

Stille

Ich bitte um eure Gebete für die Armen, die Kranken, die
Hungernden, die Unterdrückten und diejenigen im Gefängnis.
Betet für diejenigen in irgendeiner Not oder Kummer.

Stille

Ich bitte um eure Gebete für alle die Gott suchen oder eine
tiefere Erkenntnis von ihm.
Betet, dass sie ihn finden und von ihm gefunden werden.

Stille

Ich bitte um eure Gebete für die Verstorbenen [insbesondere
_____]. Betet für diejenigen, die verschieden sind.

Stille

*Gemeindemitglieder können um Gebete oder Danksagungen von
den Anwesenden bitten.*

Ich bitte um eure Gebete für _____ .

Ich bitte um euer Dankgebet für _____ .

Stille

Preist Gott für diejenigen in jedem Geschlecht, die Christus
zur Ehre gereichten [insbesondere _____ dessen wir heute
gedenken]. Betet darum, dass wir Gnade finden, Christus
in unserer Zeit zu verherrlichen.

Stille

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form III

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and
humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
*That they may be faithful ministers of your Word and
Sacraments.*

We pray for all who govern and hold authority in the nations
of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or
trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Der Zelebrant fügt eine abschließende Kollekte an.

Form III

Der Vorbeter und die Gemeinde beten im Wechsel

Vater, wir beten für deine heilige katholische Kirche;
auf dass wir alle eins seien.

Gewähre, dass jedes Glied der Kirche dir treu und
demütig diene;
auf dass dein Name von allem Volk verherrlicht werde.

Wir beten für alle Bischöfe, Priester und Diakone;
*auf dass sie gläubige Diener deines Wortes und
deiner Sakramente seien.*

Wir beten für alle, die regieren und Macht ausüben
in den Nationen der Welt;
auf dass Gerechtigkeit und Friede auf Erden herrschen.

Gib uns Gnade, deinen Willen zu erfüllen in allem, was wir
unternehmen;
auf dass unsere Werke Gnade finden vor deinem Angesicht.

Hab Erbarmen mit denen, die an Kummer oder Bedrängnis
leiden;
auf dass sie erlöst werden aus ihrer Not.

Schenke den Verstorbenen ewige Ruhe;
lass dein ewiges Licht über ihnen leuchten.

Wir preisen dich für deine Heiligen, die in die Freude
eingegangen sind;
mögen auch wir unseren Anteil an deinem himmlischen Reich erhalten.

Lasst uns auch für unsere eigenen Bedürfnisse beten
und die von anderen.

Stille

The People may add their own petitions.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form IV

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Die Gemeinde kann eigene Bitten vortragen.

Der Zelebrant fügt ein abschließendes Kollektengebet an.

Form IV

Diakon oder ein anderer Vorbeter

Lasst uns beten für die Kirche und für die Welt.

Gewähre, allmächtiger Gott, dass alle, die deinen Namen bekennen, in deiner Wahrheit vereint werden, in deiner Liebe zusammen leben und deine Herrlichkeit in der Welt offenbaren.

Stille

Herr, in deiner Barmherzigkeit
erhöre unser Gebet.

Leite das Volk dieses Landes und aller Nationen auf den Wegen der Gerechtigkeit und des Friedens, auf dass wir einander ehren und dem Gemeinwohl dienen.

Stille

Herr, in deiner Barmherzigkeit
erhöre unser Gebet.

Verleihe uns allen Ehrfurcht vor der Erde als deiner ureigenen Schöpfung, auf dass wir ihre Schätze gerecht verwenden zum Dienst an anderen und zu deiner Ehre und Herrlichkeit.

Stille

Herr, in deiner Barmherzigkeit
erhöre unser Gebet.

Segne alle, deren Leben eng mit den unseren verbunden sind, und gewähre, dass wir Christus in ihnen dienen und einander lieben, wie er uns liebt.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Form V*Deacon or other leader*

In peace, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."
 (or "Kyrie eleison").

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

Here and after every petition the People respond

Kyrie eleison. or Lord, have mercy.

Stille

Herr, in deiner Barmherzigkeit
erhöre unser Gebet.

Tröste und heile alle, die leiden an Körper, Geist oder Seele; gib ihnen Mut und Hoffnung in ihrer Not, und bringe ihnen die Freude deines Heils.

Stille

Herr, in deiner Barmherzigkeit
erhöre unser Gebet.

Wir vertrauen deiner Barmherzigkeit alle Verstorbenen an, dass dein Wille für sie erfüllt sei; und wir beten, dass wir mit allen deinen Heiligen teilhaben mögen an deinem ewigen Reich.

Stille

Herr, in deiner Barmherzigkeit
erhöre unser Gebet.

Der Zelebrant fügt eine abschließende Kollekte an.

Form V*Diakon oder ein anderer Vorbeter*

In Frieden lasst uns zum Herrn beten mit den Worten „Herr, erbarme dich“ (oder „Kyrie eleison“).

Für die heilige Kirche Gottes, dass sie erfüllt werde mit Wahrheit und Liebe, und ohne Fehl befunden werde am Tage deines Kommens, beten wir zu dir, oh Herr.

Hier und nach jeder Bitte antwortet die Gemeinde

Kyrie eleison. oder Herr, erbarme dich.

For *N.* our Presiding Bishop, for *N. (N.)* our own Bishop(s), for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in position of public trust [especially _____], that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community [especially _____], we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Für *N.*, unseren vorsitzenden Bischof, für *N. (N.)*, unsere(n) Bischof (Bischöfe), für alle Bischöfe und andere Geistliche, und für das ganze heilige Volk Gottes, beten wir zu dir, oh Herr.

Für alle, die Gott fürchten und an dich, oh Christus, glauben, dass unsere Spaltungen vergehen und dass alle eins seien, wie du und der Vater eins sind beten wir zu dir, oh Herr.

Für die Sendung der Kirche, dass sie in treuem Zeugnis das Evangelium verkündige bis an die Enden der Erde, beten wir zu dir, oh Herr.

Für diejenigen, die noch nicht glauben, und für die, die ihren Glauben verloren haben, dass sie das Licht des Evangeliums empfangen, beten wir zu dir, oh Herr.

Für den Frieden der Welt, dass ein Geist des Respekts und der Toleranz zwischen den Nationen und Völkern wachse, beten wir zu dir, oh Herr.

Für diejenigen in öffentlichen Ämtern [insbesondere _____], dass sie der Gerechtigkeit dienen und die Würde und Freiheit von jedem Menschen fördern, beten wir zu dir, oh Herr.

Für alle, die an diesem Ort leben und arbeiten [insbesondere _____], beten wir zu dir, oh Herr.

Für Segen über aller menschlichen Arbeit und für den rechten Gebrauch der Reichtümer der Schöpfung, dass die Welt befreit werde von Armut, Hunger und Katastrophe, beten wir zu dir, oh Herr.

Für die Armen, die Verfolgten, die Kranken und alle die leiden; für Flüchtlinge, Gefangene und alle, die in Gefahr sind, dass sie erleichtert und geschützt werden, beten wir zu dir, oh Herr.

For this *congregation* [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For _____, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of [the ever-blessed Virgin Mary, (*blessed N.*) and] all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; your is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. *Amen.*

Für diese *Gemeinde* [für diejenigen, die hier sind und für diejenigen, die abwesend sind], dass wir von Unbarmherzigkeit befreit werden, und deine Herrlichkeit erkennen lassen in allem, was wir tun, beten wir zu dir, oh Herr.

Für unsere Feinde und diejenigen, die uns Böses wünschen, und für alle, die wir verletzt oder gekränkt haben, beten wir zu dir, oh Herr.

Für uns selbst, um die Vergebung unserer Sünden und um die Gnade des Heiligen Geistes unsere Leben zu ändern, beten wir zu dir, oh Herr.

Für alle, die sich unseren Gebeten anempfohlen haben, für unsere Familien, Freunde und Nächste, dass sie, befreit von Angst, in Freude, Frieden und Gesundheit leben mögen, beten wir zu dir, oh Herr.

Für _____ beten wir zu dir, oh Herr.

Für alle, die in der Gemeinschaft deiner Kirche gestorben sind, und diejenigen, deren Glauben dir allein bekannt ist, dass sie mit allen Heiligen Ruhe finden an jenem Ort, wo weder Schmerz noch Kummer ist sondern ewiges Leben, beten wir zu dir, oh Herr.

In Freude über die Gemeinschaft mit [der immergepriesenen Jungfrau Maria, (*dem/r heiligen N.*) und] allen Heiligen wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, anempfehlen.
Dir, oh Herr, unserem Gott.

Stille

Der Zelebrant fügt ein abschließendes Kollektengebet oder die folgende Doxologie an

Denn dein ist die Majestät, oh Vater, Sohn und Heiliger Geist; dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Form VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For [N. our Presiding Bishop, and N. (N.) our Bishop(s); and for] all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

Form VI

Der Vorbeter und die Gemeinde beten im Wechsel.

In Frieden beten wir zu dir, Herr, Gott.

Stille

Für alle Menschen in ihrem täglichen Leben und Arbeiten;
Für unsere Familien, Freunde und Nächste, und für diejenigen, die alleine sind.

Für diese Gemeinde, die Nation und die Welt;
Für alle, die für Gerechtigkeit, Freiheit und Frieden arbeiten.

Für den gerechten und verantwortlichen Gebrauch deiner Schöpfung;
Für die Opfer von Hunger, Angst, Ungerechtigkeit und Unterdrückung.

Für alle, die in Gefahr, Leid oder irgendeinem Kummer sind;
Für diejenigen, die sich um die Kranken, die Einsamen und die Bedürftigen kümmern.

Für den Frieden und die Einheit der Kirche Gottes;
Für alle, die das Evangelium verkünden und alle, die die Wahrheit suchen.

Für [N. unseren vorsitzenden Bischof, und N. (N.) unser Bischof (unsere Bischöfe); und für] alle Bischöfe und andere Geistliche;
Für alle, die Gott in seiner Kirche dienen.

Für die besonderen Nöte und Belange dieser Gemeinde.

Stille

Die Gemeinde kann eigene Bitten vortragen.

Erhöre uns, Herr;
Denn dein Erbarmen ist groß.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father;
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect.

Wir danken dir, Herr, für alle Segen dieses Lebens.

Stille

Die Gemeinde kann eigene Dankgebete vortragen

Wir wollen dich verherrlichen, oh Gott unser König;
Und deinen Namen preisen, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Wir beten für alle, die gestorben sind, auf dass sie einen Platz in deinem ewigen Reich haben.

Stille

Die Gemeinde kann eigene Bitten vortragen

Herr, lass deine Barmherzigkeit über jenen sein;
Die ihr Vertrauen auf dich setzen.

Wir beten zu dir auch für die Vergebung unserer Sünden.

Stille kann gehalten werden.

Vorbeter und Gemeinde

Habe Erbarmen mit uns, barmherzigster Vater,
in deinem Erbarmen vergib uns unsere Sünden,
bekannt und unbekannt,
was wir getan und was wir unterlassen haben,
und stütze uns so durch deinen Geist,
dass wir leben und dir dienen im neugewonnenen Leben,
zum Ruhm und zur Ehre deines Namens;
durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

Der Zelebrant schließt mit einer Absolution oder einer passenden Kollekte.

The Collect at the Prayers

For the concluding Collect, the Celebrant selects

- (a) a Collect appropriate to the season or occasion being celebrated;
- (b) a Collect expressive of some special need in the life of the local congregation;
- (c) a Collect for the mission of the Church;
- (d) a general Collect such as the following:

1

Lord, hear the prayers of *thy* people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of *thy* Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

2

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

3

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

4

Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those

Die Kollekte zu den Fürbitten

Für die abschließende Kollekte wählt der Zelebrant

- (a) eine Kollekte entsprechend der Jahreszeit oder Gelegenheit, die gefeiert wird;
- (b) eine Kollekte, die ein besonderes Anliegen im Leben der örtlichen Gemeinde ausdrückt;
- (c) eine Kollekte für die Sendung der Kirche;
- (d) eine allgemeine Kollekte wie die folgenden:

1

Herr, höre die Gebete deines Volkes; was wir im Glauben erbeten haben, gewähre, dass wir es erhalten, zur Ehre deines Namens; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

2

Himmlischer Vater, du hast verheißen zu hören, was wir im Namen deines Sohnes erbitten: nimm unsere Bitten an und erfülle sie, wir flehen dich an, nicht, wie wir in unserer Unwissenheit erbitten, noch, wie wir es in unserer Schuldhaftigkeit verdienen, sondern wie du uns kennst und liebst in deinem Sohn Jesus Christus, unserm Herrn. *Amen.*

3

Allmächtiger und ewiger Gott, Herrscher aller Dinge im Himmel und auf Erden; nimm gnädig die Gebete deines Volkes an und stärke uns, deinen Willen zu tun, durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

4

Allmächtiger Gott, dem unsere Bedürfnisse bekannt sind, bevor wir bitten: hilf uns, allein darum zu bitten, was deinem Willen

good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

5

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

6

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. *Amen.*

7

Hasten, O Father, the coming of *thy* kingdom; and grant that we *thy* servants, who now live by faith, may with joy behold *thy* Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

8

Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Grant that in our earthly pilgrimage we may always be supported by this fellowship of love and prayer, and know ourselves to be surrounded by their witness to your power and mercy. We ask this for the sake of Jesus Christ, in whom all our intercessions are acceptable through the Spirit, and who lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

entspricht, und jene guten Dinge, um die wir nicht zu bitten wagen, oder in unserer Blindheit nicht bitten können, gewähre uns um deines Sohnes Jesu Christi willen, unseres Herrn. *Amen.*

5

Oh Herr, unser Gott, nimm die innigen Gebete deines Volkes an; in der Vielzahl deiner Gnaden, sieh mit Erbarmen auf uns und alle, die sich zu dir um Hilfe wenden; denn du bist gnädig, oh du, der du die Seelen liebst, und dir geben wir Ehre, Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

6

Herr Jesus Christus, du hast zu deinen Aposteln gesagt, „Frieden gebe ich euch; meinen Frieden lasse ich bei euch“: Achte nicht auf unsere Schuld, sondern auf den Glauben deiner Kirche, und gib uns den Frieden und die Einheit jener himmlischen Stadt, in der du mit dem Vater und dem Heiligen Geist lebst und regierst, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

7

Eile, oh Vater, mit dem Kommen deines Reiches; und gewähre, dass wir, deine Diener, die jetzt durch Glauben leben, mit Freude deinen Sohn erblicken mögen bei seinem Kommen in herrlicher Majestät; eben Jesus Christus, unsern einzigen Vermittler und Fürsprecher. *Amen.*

8

Allmächtiger Gott, durch deinen Heiligen Geist hast du uns eins gemacht mit deinen Heiligen im Himmel und auf Erden; gewähre, dass wir auf unserer irdischen Pilgerschaft ständig getragen werden von dieser Gemeinschaft der Liebe und des Gebets, und uns selbst umfassen wissen von ihrem Zeugnis deiner Stärke und Barmherzigkeit. Wir bitten dies um Jesu Christi willen, in dem alle unsere Fürbitten durch den Geist annehmbar sind, und der lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

The Celebration and Blessing of a Marriage

At the time appointed, the persons to be married, with their witnesses, assemble in the church or some other appropriate place.

During their entrance, a hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

Then the Celebrant, facing the people and the persons to be married, with the woman to the right and the man to the left, addresses the congregation and says

Dearly beloved: We have come together in the presence of God to witness and bless the joining together of this man and this woman in Holy Matrimony. The bond and covenant of marriage was established by God in creation, and our Lord Jesus Christ adorned this manner of life by his presence and first miracle at a wedding in Cana of Galilee. It signifies to us the mystery of the union between Christ and his Church, and Holy Scripture commends it to be honored among all people.

The union of husband and wife in heart, body, and mind is intended by God for their mutual joy; for the help and comfort given one another in prosperity and adversity; and, when it is God's will, for the procreation of children and their nurture in the knowledge and love of the Lord. Therefore marriage is not to be entered into unadvisedly or lightly, but reverently, deliberately, and in accordance with the purposes for which it was instituted by God.

Feier und Segnung einer Eheschließung

Zur festgesetzten Zeit versammelt sich das Brautpaar mit seinen Trauzeugen in der Kirche oder an einem anderen angemessenen Ort.

Während ihres Einzugs kann ein Lied, Psalm oder Hymnus gesungen oder ein Instrumentalstück gespielt werden.

Dann wendet sich der Zelebrant, während er die Gemeinde und die Brautleute ansieht, mit der Frau auf der rechten und dem Mann auf der linken Seite, an die Gemeinde und sagt

Geliebte im Herrn, wir sind zusammengekommen im Angesicht Gottes, um die Verbindung dieses Mannes und dieser Frau im heiligen Stand der Ehe zu bezeugen und zu segnen. Das Band und der Bund der Ehe wurden von Gott in der Schöpfung begründet, und unser Herr Jesus Christus hat diesen Lebensstand durch seine Gegenwart und sein erstes Wunder bei der Hochzeit zu Kana geschmückt. Er bezeichnet für uns das Mysterium der Vereinigung zwischen Christus und seiner Kirche, und die Heilige Schrift will ihn in allen Völkern in Ehren gehalten sehen.

Die Vereinigung zwischen Mann und Frau in Herz, Leib und Sinn ist von Gott gegeben zu ihrer gegenseitigen Freude; für den Beistand und Trost, die sie sich in Glück und in Unglück geben; und, wenn es Gottes Wille ist, für das Zeugen von Kindern und deren Erziehung in der Kenntnis und Liebe des Herrn. Deshalb darf eine Ehe nicht unvorbereitet oder leichtfertig eingegangen werden, sondern mit Ehrfurcht und Bedacht, und im Einklang mit den Zwecken, zu denen Gott sie eingesetzt hat.

Into this holy union *N.N.* and *N.N.* now come to be joined. If any of you can show just cause why they may not lawfully be married, speak now; or else for ever hold your peace.

Then the Celebrant says to the persons to be married

I require and charge you both, here in the presence of God, that if either of you know any reason why you may not be united in marriage lawfully, and in accordance with God's Word, you do now confess it.

The Declaration of Consent

The Celebrant says to the woman

N., will you have this man to be your husband; to live together in the covenant of marriage? Will you love him, comfort him, honor and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

The Woman answers

I will.

The Celebrant says to the man

N., will you have this woman to be your wife; to live together in the covenant of marriage? Will you love her, comfort her, honor and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

The Man answers

I will.

In dieser heiligen Vereinigung wollen nun *N.N.* und *N.N.* zusammenkommen. Wer von euch einen triftigen Grund kennt, warum sie vor dem Gesetz nicht heiraten dürfen, spreche jetzt oder schweige für immer.

Dann sagt der Zelebrant zum Brautpaar

Ich verlange von euch und fordere euch beide dazu auf, es hier vor Gottes Angesicht nun kundzutun, wenn einem von euch irgendein Grund bekannt ist, der einer Eheschließung vor dem Gesetz und gemäß dem Wort Gottes entgegensteht.

Die Konsenserklärung

Der Zelebrant spricht zur Frau

N., willst du diesen Mann zum Ehemann nehmen und mit ihm zusammen im Bund der Ehe leben? Willst du ihn lieben, trösten, ehren und ihm beistehen, in Krankheit und Gesundheit, und, allen anderen entsagend, ihm allein die Treue halten, solange ihr beide lebt?

Die Frau antwortet

Ja, ich will.

Der Zelebrant spricht zum Mann

N., willst du diese Frau zur Ehefrau nehmen und mit ihr zusammen im Bund der Ehe leben? Willst du sie lieben, trösten, ehren und ihr beistehen, in Krankheit und Gesundheit, und, allen anderen entsagend, ihr allein die Treue halten, solange ihr beide lebt?

Der Mann antwortet

Ja, ich will.

The Celebrant then addresses the congregation, saying

Will all of you witnessing these promises do all in your power to uphold these two persons in their marriage?

People We will.

If there is to be a presentation or a giving in marriage, it takes place at this time. See page 437.

A hymn, psalm, or anthem may follow.

The Ministry of the Word

The Celebrant then says to the people

People The Lord be with you.
And also with you.

Let us pray.

O gracious and everliving God, you have created us male and female in your image: Look mercifully upon this man and this woman who come to you seeking your blessing, and assist them with your grace, that with true fidelity and steadfast love they may honor and keep the promises and vows they make; through Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Der Zelebrant wendet sich dann mit diesen Worten an die Gemeinde

Wollt ihr alle, die ihr Zeugen dieser gegenseitigen Versprechen seid, alles in eurer Macht tun, um diesen zwei Menschen in ihrer Ehe zur Seite zu stehen?

Gemeinde Ja, das wollen wir.

Wenn eine Vorstellung oder Übergabe der Braut vorgesehen ist, findet sie an dieser Stelle statt. Siehe S. 437 des BCP (englisch).

Ein Lied, Psalm oder Hymnus kann folgen.

Der Wortgottesdienst

Der Zelebrant spricht dann zur Gemeinde

Alle Der Herr sei mit euch.
Und auch mit dir.

Lasst uns beten.

Oh gütiger und ewiger Gott, du hast uns nach deinem Bild als Mann und Frau erschaffen: Schau gnädig auf diesen Mann und diese Frau herab, die vor dich treten und deinen Segen erbitten, und stehe ihnen mit deiner Gnade bei, auf dass sie in unverbrüchlicher Treue und beständiger Liebe ihre Versprechen und Gelübde ehren und halten; durch Jesus Christus unseren Heiland, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Then one or more of the following passages from Holy Scripture is read. If there is to be a Communion, a passage from the Gospel always concludes the Readings.

Genesis 1:26-28 (Male and female he created them)
 Genesis 2:4-9, 15-24 (A man cleaves to his wife
 and they become one flesh)
 Song of Solomon 2:10-13; 8:6-7 (Many waters cannot quench love)
 Tobit 8:5b-8 (New English Bible) (That she and I may grow old together)

1 Corinthians 13:1-13 (Love is patient and kind)
 Ephesians 3:14-19 (The Father from whom every family is named)
 Ephesians 5:1-2, 21-33 (Walk in love, as Christ loved us)
 Colossians 3:12-17 (Love which binds everything together in harmony)
 1 John 4:7-16 (Let us love one another for love is of God)

Between the Readings, a Psalm, hymn, or anthem may be sung or said. Appropriate Psalms are 67, 127, and 128.

When a passage from the Gospel is to be read, all stand, and the Deacon or Minister appointed says

 The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to _____
 People Glory to you, Lord Christ.

Matthew 5:1-10 (The Beatitudes)
 Matthew 5:13-16 (You are the light ... Let your light so shine)
 Matthew 7:21, 24-29 (Like a wise man who built his house upon the rock)
 Mark 10:6-9, 13-16 (They are no longer two but one)
 John 15:9-12 (Love one another as I have loved you)

After the Gospel, the Reader says

 The Gospel of the Lord.
 People Praise to you, Lord Christ.

A homily or other response to the Readings may follow.

Dann können eine oder mehrere der folgenden Schriftlesungen gelesen werden. Wenn eine Abendmahlsfeier folgt, enden die Lesungen mit einer Stelle aus den Evangelien.

Genesis 1,26-28 (Als Mann und Frau erschuf er sie)
 Genesis 2,4-9.15-24 (Ein Mann bindet sich an seine Frau,
 und sie werden ein Fleisch)
 Hohelied 2,10-13; 8,6-7 (Mächtige Wasser können die Liebe nicht löschen)
 Tobit 8,5b-8 (Lass mich gemeinsam mit ihr ein hohes Alter erreichen)

1. Korinther 13,1-13 (Die Liebe ist langmütig und gütig)
 Epheser 3,14-19 (Der Vater, nach dem jede Familie benannt wird)
 Epheser 5,1-2.21-33 (Wandelt in der Liebe, wie auch Christus uns geliebt hat)
 Kolosser 3,12-17 (Liebe ist das Band, das alles zusammenhält)
 1. Johannes 4,7-16 (Lasst uns einander lieben, denn die Liebe ist von Gott)

Zwischen den Lesungen kann ein Psalm, Lied oder Hymnus gesungen oder gesprochen werden. Passende Psalmen sind 67, 127 und 128.

Wenn ein Evangeliumstext vorgelesen wird, stehen alle auf, und der Diakon oder ein Liturg spricht

 Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
 nach _____
 Alle Ehre sei dir, Christus.

Matthäus 5,1-10 (Die Seligpreisungen)
 Matthäus 5,13-16 (Ihr seid das Licht... So soll euer Licht leuchten)
 Matthäus 7,21.24-29 (Wie ein kluger Mann, der sein Haus
 auf dem Felsen baute)
 Markus 10,6-9.13-16 (Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins)
 Johannes 15,9-12 (Liebt einander, wie ich euch geliebt habe)

Nach dem Evangelium sagt der Lektor

 Das Evangelium des Herrn.
 Alle Lob sei dir, Christus.

Eine Homilie oder eine andere Antwort auf die Lesungen kann folgen.

The Marriage

The Man, facing the woman and taking her right hand in his, says

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

Then they loose their hands, and the Woman, still facing the man, takes his right hand in hers, and says

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

They loose their hands.

The Priest may ask God's blessing on a ring or rings as follows

Bless, O Lord, *this ring* to be a sign of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The giver places the ring on the ring-finger of the other's hand and says

N., I give you this ring as a symbol of my vow, and with all that I am, and all that I have, I honor you, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit (*or* in the Name of God).

Trauhandlung

Der Mann, der sich zur Frau wendet und ihre rechte Hand in die seine nimmt, spricht

Im Namen Gottes nehme ich, *N.*, dich, *N.*, an als meine Frau. Von diesem Tag an will ich dir die Treue halten; in guten und in bösen Tagen, in Reichtum und in Armut, in Krankheit und in Gesundheit will ich dich lieben und achten, bis der Tod uns scheidet. Dies ist mein feierliches Gelübde.

Dann lösen sie ihre Hände, und die Frau, dem Mann weiterhin zugewandt, nimmt seine rechte Hand in die ihre und spricht

Im Namen Gottes nehme ich, *N.*, dich, *N.*, an als meinen Mann. Von diesem Tag an will ich dir die Treue halten; in guten und in bösen Tagen, in Reichtum und in Armut, in Krankheit und in Gesundheit will ich dich lieben und achten, bis der Tod uns scheidet. Dies ist mein feierliches Gelübde.

Sie lösen ihre Hände.

Der Priester kann den Segen Gottes auf einen Ring bzw. die Ringe mit folgenden Worten erbitten

Segne, O Herr, *diesen Ring* als Zeichen der Gelübde, durch die dieser Mann und diese Frau sich einander verbunden haben; durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Während einer den Ring an den Ringfinger der Hand des anderen ansteckt, spricht er/sie

N., ich gebe dir diesen Ring als Zeichen meines Gelübdes und mit allem, was ich bin und was ich habe, ehre ich dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes (*oder* im Namen Gottes).

Then the Celebrant joins the right hands of husband and wife and says

Now that *N.* and *N.* have given themselves to each other by solemn vows, with the joining of hands and the giving and receiving of a *ring*, I pronounce that they are husband and wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Those whom God has joined together let no one put asunder.

People Amen.

The Prayers

All standing, the Celebrant says

Let us pray together in the words our Savior taught us.

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

If Communion is to follow, the Lord's Prayer may be omitted here.

Der Zelebrant legt die rechten Hände der Eheleute ineinander und spricht

Nun, da sich *N.* und *N.* in feierlichem Gelübde einander mit dem Vereinigen der Hände und dem Geben und Annehmen *eines Ringes* gegeben haben, so erkläre ich sie zu Mann und Frau, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Diese, die Gott miteinander verbunden hat, soll niemand scheiden.

Alle Amen.

Die Gebete

Alle stehen, während der Zelebrant sagt

Lasst uns gemeinsam beten, in den Worten, die unser Heiland uns gelehrt hat.

Gemeinde und Zelebrant

Vater unser im Himmel
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Wenn eine Abendmahlsfeier folgt, kann das Vaterunser an dieser Stelle entfallen.

The Deacon or other person appointed reads the following prayers, to which the People respond, saying, Amen.

If there is not to be a Communion, one or more of the prayers may be omitted.

Let us pray.

Eternal God, creator and preserver of all life, author of salvation, and giver of all grace: Look with favor upon the world you have made, and for which your Son gave his life, and especially upon this man and this woman whom you make one flesh in Holy Matrimony. *Amen.*

Give them wisdom and devotion in the ordering of their common life, that each may be to the other a strength in need, a counselor in perplexity, a comfort in sorrow, and a companion in joy. *Amen.*

Grant that their wills may be so knit together in your will, and their spirits in your Spirit, that they may grow in love and peace with you and one another all the days of their life. *Amen.*

Give them grace, when they hurt each other, to recognize and acknowledge their fault, and to seek each other's forgiveness and yours. *Amen.*

Make their life together a sign of Christ's love to this sinful and broken world, that unity may overcome estrangement, forgiveness heal guilt, and joy conquer despair. *Amen.*

Bestow on them, if it is your will, the gift and heritage of children, and the grace to bring them up to know you, to love you, and to serve you. *Amen.*

Give them such fulfillment of their mutual affection that they may reach out in love and concern for others. *Amen.*

Der Diakon oder eine andere dazu bestimmte Person liest die folgenden Gebete, auf die die Gemeinde mit „Amen“ antwortet.

Wenn keine Abendmahlsfeier folgt, können eines oder mehrere dieser Gebete entfallen.

Lasst uns beten.

Ewiger Gott, Schöpfer und Bewahrer allen Lebens, Urquell des Heils, von dem alle Gnade stammt: Sieh gnädig auf die Welt, die du gemacht hast, und für die dein Sohn sein Leben gegeben hat, und, vor allem auf diesen Mann und diese Frau, die du in der heiligen Ehe zu einem Fleisch zusammenfügst. *Amen.*

Schenke ihnen Weisheit und Hingabe bei der Gestaltung ihres gemeinsamen Lebens, damit jeder dem anderen Kraft in der Not, Ratgeber in der Ratlosigkeit, Trost im Leid und ein Gefährte in der Freude sei. *Amen.*

Gewähre, dass ihr Wille so mit deinem Willen und ihr Geist mit deinem Geist eins werden, dass sie alle Tage ihres Lebens in Liebe und in Frieden mit dir und miteinander wachsen. *Amen.*

Schenke ihnen Gnade, wenn sie einander verletzen, ihren Fehltritt zu erkennen und zuzugeben, und nach gegenseitiger und deiner Vergebung zu trachten. *Amen.*

Mach ihr gemeinsames Leben zu einem Zeichen für die Liebe Christi zu dieser sündigen und gebrochenen Welt, auf dass Einheit Entfremdung überwinde, Vergebung Schuld heile und Freude über Verzweiflung siege. *Amen.*

Gewähre ihnen, wenn dies dein Wille ist, das Geschenk und Erbe von Kindern, und die Gnade, sie in deiner Kenntnis, in deiner Liebe, und zu deinem Dienst aufzuziehen. *Amen.*

Gib ihnen eine solche Erfüllung ihrer gegenseitigen Liebe, dass sie fähig werden, sich in Liebe und Mitgefühl anderen Menschen zuzuwenden. *Amen.*

Grant that all married persons who have witnessed these vows may find their lives strengthened and their loyalties confirmed. *Amen.*

Grant that the bonds of our common humanity, by which all your children are united one to another, and the living to the dead, may be so transformed by your grace, that your will may be done on earth as it is in heaven; where, O Father, with your Son and the Holy Spirit, you live and reign in perfect unity, now and for ever. *Amen.*

The Blessing of the Marriage

The people remain standing. The husband and wife kneel, and the Priest says one of the following prayers

Most gracious God, we give you thanks for your tender love in sending Jesus Christ to come among us, to be born of a human mother, and to make the way of the cross to be the way of life. We thank you, also, for consecrating the union of man and woman in his Name. By the power of your Holy Spirit, pour out the abundance of your blessing upon this man and this woman. Defend them from every enemy. Lead them into all peace. Let their love for each other be a seal upon their hearts, a mantle about their shoulders, and a crown upon their foreheads. Bless them in their work and in their companionship; in their sleeping and in their waking; in their joys and in their sorrows; in their life and in their death. Finally, in your mercy, bring them to that table where your saints feast for ever in your heavenly home; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

Gewähre, dass alle Eheleute, die Zeugen dieser Gelübde sind, hierdurch Kraft für ihr Leben und eine Bestätigung ihrer Treue erfahren. *Amen.*

Gewähre, dass die Bande unseres gemeinsamen Menschseins, durch die alle deine Kinder, eines mit dem anderen, wie auch die Lebenden mit den Toten vereint sind, durch deine Gnade so verwandelt werden, dass dein Wille so auf Erden geschehe wie im Himmel, wo du, oh Vater, mit deinem Sohn und dem Heiligen Geist in vollkommener Einheit lebst und regierst, jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Der Trausegen

Die Gemeinde bleibt stehen. Ehemann und Ehefrau knien, und der Priester spricht eines der folgenden Gebete

Gnädigster Gott, wir danken dir für deine gütige Liebe durch die du Jesus Christus unter uns gesandt hast, um von einer menschlichen Mutter geboren zu werden und den Weg des Kreuzes zum Weg des Lebens zu machen. Wir danken dir daher, dass du den Bund zwischen Mann und Frau in seinem Namen geheiligt hast. Durch die Kraft deines Heiligen Geistes gieße deinen reichen Segen auf diesen Mann und diese Frau aus. Schütze sie vor jedem Feind. Führe sie in vollkommenen Frieden. Lass ihre Liebe füreinander ein Siegel auf ihren Herzen sein, ein Mantel um ihre Schultern und eine Krone auf ihren Stirnen. Segne sie bei ihrer Arbeit und in ihrem Zusammenleben; wenn sie schlafen und wenn sie wachen; in ihren Freuden und ihren Leiden; in ihrem Leben und ihrem Tod. Führe sie schließlich in deiner Barmherzigkeit an jenen Tisch, an dem deine Heiligen ihr ewiges Festmahl in deinem himmlischen Heim feiern; durch Jesus Christus, unsern Herrn, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

or this

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The husband and wife still kneeling, the Priest adds this blessing

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that you may faithfully live together in this life, and in the age to come have life everlasting. *Amen.*

The Peace

The Celebrant may say to the people

People The peace of the Lord be always with you.
 And also with you.

The newly married couple then greet each other, after which greetings may be exchanged throughout the congregation.

When Communion is not to follow, the wedding party leaves the church. A hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

oder dies

O Gott, du hast den Bund der Ehe so geheiligt, dass in ihm die geistige Einheit zwischen Christus und seiner Kirche dargestellt wird: Sende deswegen deinen Segen auf diese deine Diener herab, auf dass sie einander so lieben, achten und ehren, in Treue und Geduld, in Weisheit und echter Gottesfurcht, dass ihr Heim ein Hort des Segens und des Friedens werde; durch Jesus Christus, unsern Herrn, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, jetzt und immerdar. *Amen.*

Der Ehemann und die Ehefrau bleiben knien. Der Priester fügt diesen weiteren Segen hinzu

Gott der Vater, Gott der Sohn und Gott der Heilige Geist segne, bewahre und erhalte euch; der Herr sehe gütig auf euch in seinem Erbarmen und erfülle euch mit allem geistigen Segen und aller Gnade, auf dass ihr in diesem Leben treu zusammenlebt und im Jenseits das ewige Leben habt. *Amen.*

Der Friede

Der Zelebrant kann zur Gemeinde sagen

Gemeinde Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
 Und auch mit dir.

Die Neuvermählten geben sich gegenseitig den Friedensgruß. Danach kann er in der ganzen Gemeinde ausgetauscht werden.

Wenn keine Abendmahlsfeier folgt, verlässt die Hochzeitsgesellschaft die Kirche. Ein Lied, Psalm oder Hymnus kann gesungen oder ein Instrumentalstück gespielt werden.

At the Eucharist

The liturgy continues with the Offertory, at which the newly married couple may present the offerings of bread and wine.

Preface of Marriage

At the Communion, it is appropriate that the newly married couple receive Communion first, after the ministers.

In place of the usual postcommunion prayer, the following is said

O God, the giver of all that is true and lovely and gracious: We give you thanks for binding us together in these holy mysteries of the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Grant that by your Holy Spirit, N. and N., now joined in Holy Matrimony, may become one in heart and soul, live in fidelity and peace, and obtain those eternal joys prepared for all who love you; for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

As the wedding party leaves the church, a hymn, psalm, or anthem may be sung; or instrumental music may be played.

Bei der Eucharistiefeier

Die Liturgie wird mit dem Offertorium fortgesetzt, bei dem die Neuvermählten die Opfergaben von Brot und Wein zum Altar bringen können.

Präfation von der Trauung

Beim Abendmahl ist es angebracht, dass die Neuvermählten es als erste nach den Liturgen empfangen.

Anstelle des üblichen Gebets nach dem Abendmahl wird folgendes gesprochen

Oh Gott, der uns alles Wahre, Schöne und Gnadenvolle schenkt: Wir danken dir, dass du uns in diesen heiligen Mysterien des Leibes und des Blutes deines Sohnes Jesus Christus miteinander verbunden hast. Gewähre, dass N. und N., die nun in Heiliger Ehe vereint sind, in der Kraft des Heiligen Geistes ein Herz und eine Seele werden, in Treue und Frieden leben und die ewigen Freuden erlangen, die du für alle bereitet hast, die dich lieben; das bitten wir durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

Während die Hochzeitsgesellschaft die Kirche verlässt, kann ein Lied, Psalm oder Hymnus gesungen oder ein Instrumentalstück gespielt werden.

The Reconciliation of a Penitent

Form One

The Penitent begins

Bless me, for I have sinned.

The Priest says

The Lord be in your heart and upon your lips that you may truly and humbly confess your sins: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

Penitent

I confess to Almighty God, to his Church, and to you, that I have sinned by my own fault in thought, word, and deed, in things done and left undone; especially _____. For these and all other sins which I cannot now remember, I am truly sorry. I pray God to have mercy on me. I firmly intend amendment of life, and I humbly beg forgiveness of God and his Church, and ask you for counsel, direction, and absolution.

Here the Priest may offer counsel, direction, and comfort.

Die Aussöhnung eines Bußfertigen

Form Eins

Der/die Beichtende beginnt

Segne mich, denn ich habe gesündigt.

Der Priester spricht

Der Herr sei in deinem Herzen und auf deinen Lippen, damit du deine Sünden wahrhaftig und demütig bekennst: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

Beichtende/r

Ich bekenne dem allmächtigen Gott, seiner Kirche und dir, dass ich gesündigt habe durch meine eigene Schuld in Gedanke, Wort und Tat, in dem, was ich getan, und in dem, was ich unterlassen habe, vor allem _____. Diese und alle anderen Sünden, deren ich mich jetzt nicht erinnere, bedaure ich von ganzem Herzen. Ich bete zu Gott sich meiner zu erbarmen. Ich bin fest entschlossen, mein Leben zu bessern, und erlebe demütig die Vergebung Gottes und seiner Kirche; dich bitte ich um Rat, Weisung und Lossprechung.

Hier kann der Priester Rat erteilen, Weisungen geben oder Trost spenden.

The Priest then pronounces this absolution

Our Lord Jesus Christ, who has left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive you all your offenses; and by his authority committed to me, I absolve you from all your sins: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

or this

Our Lord Jesus Christ, who offered himself to be sacrificed for us to the Father, and who conferred power on his Church to forgive sins, absolve you through my ministry by the grace of the Holy Spirit, and restore you in the perfect peace of the Church. *Amen.*

The Priest adds

The Lord has put away all your sins.

Penitent Thanks be to God.

The Priest concludes

Go (*or abide*) in peace, and pray for me, a sinner.

*Declaration of Forgiveness
to be used by a Deacon or Lay Person*

Our Lord Jesus Christ, who offered himself to be sacrificed for us to the Father, forgives your sins by the grace of the Holy Spirit. *Amen.*

Der Priester erteilt dann diese Lossprechung

Unser Herr Jesus Christus, der seiner Kirche Vollmacht verliehen hat, alle Sünder loszusprechen, die wahrhaft bereuen und an ihn glauben, vergebe dir in seiner großen Barmherzigkeit alle deine Verfehlungen. Kraft seiner mir anvertrauten Vollmacht spreche ich dich von allen deinen Sünden los: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

oder diese

Unser Herr Jesus Christus, der sich selbst dem Vater als Opfer für uns dargebracht hat, und der seiner Kirche die Macht verliehen hat, Sünden zu vergeben, spreche dich los durch meinen Dienst aus der Gnade des Heiligen Geistes und bringe dich zurück in den vollkommenen Frieden seiner Kirche. *Amen.*

Der Priester fügt hinzu

Der Herr hat alle deine Sünden hinweggenommen.

Beichtende(r) Dank sei Gott.

Der Priester schließt

Geh hin in (*oder bleibe im*) Frieden, und bete für mich, einen Sünder.

*Verkündung der Vergebung
zur Verwendung durch einen Diakon oder Laien*

Unser Herr Jesus Christus, der sich selbst dem Vater als Opfer für uns dargebracht hat, vergibt deine Sünden durch die Gnade des Heiligen Geistes. *Amen.*

Ministration to the Sick

In case of illness, the Minister of the Congregation is to be notified.

At the Ministration, one or more parts of the following service are used, as appropriate; but when two or more are used together, they are used in the order indicated. The Lord's Prayer is always included.

Part One of this service may always be led by a deacon or lay person.

When the Laying on of Hands or Anointing takes place at a public celebration of the Eucharist, it is desirable that it precede the distribution of Holy Communion, and it is recommended that it take place immediately before the exchange of the Peace.

The Celebrant begins the service with the following or some other greeting

Peace be to this house (place), and to all who dwell in it.

Part I. Ministry of the Word

One or more of the following or other passages of Scripture are read

General

2 Corinthians 1:3-5 (God comforts us in affliction)
 Psalm 91 (He will give his angels charge over you)
 Luke 17:11-19 (Your faith has made you well)

Dienst an Kranken

Im Krankheitsfall sollt der Seelsorger der Gemeinde benachrichtigt werden.

Bei diesem Dienst werden je nach Bedarf ein oder mehrere Teile des folgenden Gottesdienstes verwendet; wenn zwei oder mehr Teile zusammen verwendet werden, wird die angegebene Reihenfolge eingehalten. Das Vaterunser wird immer eingeschlossen.

Teil Eins dieses Gottesdienstes kann immer von einem Diakon oder Laien geleitet werden.

Wenn die Handauflegung oder Salbung im Rahmen einer öffentlichen Eucharistiefeyer stattfindet, ist es wünschenswert, dass sie der Abendmahlsausteilung vorausgeht, und es wird empfohlen, sie unmittelbar vor dem Friedensgruß zu vollziehen.

Der Zelebrant beginnt den Gottesdienst mit folgendem oder einem anderen Gruß

Friede sei mit diesem Haus (Ort) und mit allen, die darin wohnen.

Teil I. Wortgottesdienst

Eine oder mehrere der folgenden oder andere Schriftstellen werden gelesen

Allgemein

2. Korinther 1,3-5 (Gott tröstet uns in Not)
 Psalm 91 (Er wird seine Engel befehlen, dich zu beschützen)
 Lukas 17,11-19 (Dein Glaube hat dich geheilt)

Penitence

Hebrews 12:1-2 (Looking to Jesus, the perfecter of our faith)
 Psalm 103 (He forgives all your sins)
 Matthew 9:2-8 (Your sins are forgiven)

When Anointing is to follow

James 5:14-16 (Is any among you sick?)
 Psalm 23 (You have anointed my head with oil)
 Mark 6:7,12-13 (They anointed with oil many that were sick)

When Communion is to follow

1 John 5:13-15 (That you may know that you have eternal life)
 Psalm 145:14-22 (The eyes of all wait upon you, O Lord)
 John 6:47-51 (I am the bread of life)

After any Reading, the Celebrant may comment on it briefly.

Prayers may be offered according to the occasion.

The Priest may suggest the making of a special confession, if the sick person's conscience is troubled, and use the form for the Reconciliation of a Penitent.

Or else the following general confession may be said

Most merciful God,
 we confess that we have sinned against you
 in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you with our whole heart;
 we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.

Buße

Hebräer 12,1-2 (Auf Jesus blicken, den Vollender unseres Glaubens)
 Psalm 103 (Er vergibt all eure Sünden)
 Matthäus 9,2-8 (Eure Sünden sind vergeben)

Wenn Salbung folgt

Jakobus 5,14-16 (Ist einer von euch krank?)
 Psalm 23 (Du hast mein Haupt mit Öl gesalbt)
 Markus 6,7.12-13 (Sie salbten viele, die krank waren)

Wenn Abendmahl folgt

1. Johannes 5,13-15 (Damit ihr wisst, dass ihr ewiges Leben habt)
 Psalm 145,14-22 (Aller Augen warten auf dich, O Herr)
 Johannes 6,47-51 (Ich bin das Brot des Lebens)

Nach jeder Lesung kann der Zelebrant eine kurze Deutung anfügen.

Gebete können gesprochen werden, passend zur Gelegenheit.

Der Priester kann die Einzelbeichte vorschlagen, wenn das Gewissen des Kranken beunruhigt ist, und den Ritus für die Aussöhnung eines Bußfertigen verwenden.

Sonst kann folgendes allgemeines Sündenbekenntnis verwendet werden

Barmherzigster Gott,
 wir bekennen, dass wir gegen dich gesündigt haben
 in Gedanke, Wort und Tat,
 durch das, was wir getan haben,
 und durch das, was wir unterlassen haben.
 Wir haben dich nicht von ganzem Herzen geliebt;
 wir haben unsere Nächsten nicht wie uns selbst geliebt.
 Wir sind wahrhaft bekümmert und wir bereuen in Demut.

For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Priest alone says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness,
and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

*A deacon or lay person using the preceding form substitutes "us" for
"you" and "our" for "your."*

Part II. Laying on of Hands and Anointing

If oil for the Anointing of the Sick is to be blessed, the Priest says

O Lord, holy Father, giver of health and salvation: Send your
Holy Spirit to sanctify this oil; that, as your holy apostles
anointed many that were sick and healed them, so may those
who in faith and repentance receive this holy unction be
made whole; through Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and
ever. *Amen.*

The following anthem is said

Savior of the world, by your cross and precious blood you
have redeemed us;
Save us, and help us, we humbly beseech you, O Lord.

*The Priest then lays hands upon the sick person, and says one of the
following*

Um deines Sohnes Jesu Christi willen
sei uns gnädig, und vergib uns,
auf dass wir künftig deinen Willen freudig erfüllen
und auf deinen Wegen wandeln
zur Ehre deines Namens. Amen.

Der Priester allein spricht

Der allmächtige Gott erbarme sich euer, vergebe euch
all eure Sünden durch unseren Herrn Jesus Christus, er stärke
euch in allem Guten und erhalte euch durch die Kraft
des Heiligen Geistes zum ewigen Leben. *Amen.*

*Ein Diakon oder Laie, der die vorstehende Form benutzt, bleibt knien
und ersetzt „euch“ durch „uns“ und „euer“ durch „unser“.*

Teil II. Handauflegung und Krankensalbung

Wenn Öl für die Krankensalbung zu segnen ist, spricht der Priester

O Herr, heiliger Vater, Spender von Gesundheit und Heil: Sende
deinen Heiligen Geist um dieses Öl zu heiligen, auf dass, wie
deine heiligen Apostel viele, die krank waren, gesalbt und sie
geheilt haben, diejenigen, die in Glauben und Bußfertigkeit
diese heilige Ölung empfangen, heil gemacht werden; durch
Jesus Christus, unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und
dem Heiligen Geist, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Folgender Hymnus wird gesprochen

Heiland der Welt, durch dein Kreuz und dein kostbares Blut
hast du uns erlöst;
Rette uns und hilf uns, wir flehen dich demütig an, oh Herr.

*Der Priester legt dann der kranken Person die Hände auf und spricht
einen der folgenden Texte*

N., I lay my hands upon you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, beseeching our Lord Jesus Christ to sustain you with his presence, to drive away all sickness of body and spirit, and to give you that victory of life and peace which will enable you to serve him both now and evermore. *Amen.*

or this

N., I lay my hands upon you in the Name of our Lord and Savior Jesus Christ, beseeching him to uphold you and fill you with his grace, that you may know the healing power of his love. *Amen.*

If the person is to be anointed, the Priest dips a thumb in the holy oil, and makes the sign of the cross on the sick person's forehead, saying

N., I anoint you with oil in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

The Priest may add

As you are outwardly anointed with this holy oil, so may our heavenly Father grant you the inward anointing of the Holy Spirit. Of his great mercy, may he forgive you your sins, release you from suffering, and restore you to wholeness and strength. May he deliver you from all evil, preserve you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In cases of necessity, a deacon or lay person may perform the anointing, using oil blessed by a bishop or priest.

If Communion is not to follow, the Lord's Prayer is now said.

The Priest concludes

The Almighty Lord, who is a strong tower to all who put their trust in him, to whom all things in heaven, on earth, and under

N., ich lege meine Hände auf dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes und flehe unseren Herrn Jesus Christus an, dich durch seine Gegenwart zu stärken, alle Krankheit des Leibes und der Seele von dir zu nehmen und dir den Sieg des Lebens und des Friedens zu schenken, der dich befähigt, ihm jetzt und immerdar zu dienen. *Amen.*

oder diesen

N., ich lege meine Hände auf dich im Namen unseres Herrn und Heilands Jesus Christus und flehe ihn an, dich aufrecht zu erhalten und mit seiner Gnade zu erfüllen, auf dass du die heilende Kraft seiner Liebe erfährst. *Amen.*

Wenn die Person gesalbt werden soll, taucht der Priester den Daumen in das heilige Öl, und macht das Zeichen des Kreuzes auf die Stirn der kranken Person, indem er spricht

N., ich salbe dich mit Öl im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

Der Priester kann hinzufügen

Wie du äußerlich gesalbt wirst mit diesem heiligen Öl, so möge unser himmlischer Vater dir die innerliche Salbung mit dem Heiligen Geist gewähren. In seiner großen Barmherzigkeit vergebe er dir deine Sünden, erlöse dich von deinem Leiden, und stelle dich wieder her zu Gesundheit und Stärke. Er erlöse dich von allem Bösen, bewahre dich in allem Guten und führe dich zum ewigen Leben; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

In Notfällen kann ein Diakon oder ein Laie die Salbung mit einem Öl spenden, das von einem Bischof oder Priester geweiht wurde.

Wenn kein Abendmahl folgt, wird nun das Vaterunser gesprochen.

Der Priester schließt

Der allmächtige Herr, ein starker Turm für alle, die ihr Vertrauen auf ihn setzen, vor dem alle Dinge im Himmel, auf Erden

the earth bow and obey; Be now and evermore your defense, and make you know and feel that the only Name under heaven given for health and salvation is the Name of our Lord Jesus Christ. *Amen.*

Part III. Holy Communion

If the Eucharist is to be celebrated, the Priest begins with the [Peace and] Offertory.

If Communion is to be administered from the reserved Sacrament, the form for Communion under Special Circumstances is used, beginning with the [Peace and] Lord's Prayer on page 398.

If the sick person cannot receive either the consecrated Bread or the Wine, it is suitable to administer the Sacrament in one kind only.

One of the usual postcommunion prayers is said, or the following

Gracious Father, we give you praise and thanks for this Holy Communion of the Body and Blood of your beloved Son Jesus Christ, the pledge of our redemption; and we pray that it may bring us forgiveness of our sins, strength in our weakness, and everlasting salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The service concludes with a blessing or with a dismissal

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

If a person desires to receive the Sacrament, but, by reason of extreme sickness or physical disability, is unable to eat and drink the Bread and Wine, the Celebrant is to assure that person that all the benefits of Communion are received, even though the Sacrament is not received with the mouth.

und unter der Erde sich neigen und ihm gehorchen, sei jetzt und immerdar dein Schutz und lasse dich erkennen und spüren, dass der einzige Name unter dem Himmel, der gegeben ist zu Gesundheit und Heil, der Name unseres Herrn Jesus Christus ist. *Amen.*

Teil III. Heiliges Abendmahl

Wenn die Eucharistie gefeiert wird, beginnt der Priester mit dem [Friedensgruß und der] Gabenbereitung.

Wenn das Abendmahl mit vorgeweihten Gaben gespendet werden soll, wird die Form des Abendmahls unter besonderen Umständen verwendet, die mit dem [Friedensgruß und dem] Vaterunser (S. 398 des BCP (englisch)) beginnt.

Wenn die kranke Person das konsekrierte Brot oder den Wein nicht empfangen kann, ist es angebracht, das Sakrament unter nur einer Gestalt zu spenden.

Eines der üblichen Gebete nach dem Abendmahl oder das folgende wird gesprochen

Barmherziger Vater, wir preisen dich und danken dir für diese heilige Gemeinschaft im Leib und Blut deines geliebten Sohnes Jesus Christus, das Unterpfand unserer Erlösung; und wir beten, dass es uns Vergebung unserer Sünden bringe, Stärke in unserer Schwachheit und immerwährendes Heil; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Der Gottesdienst schließt mit einem Segen oder einer Entlassung

Lasst uns den Herrn loben.
Dank sei Gott.

Wenn jemand wünscht, das Sakrament zu empfangen, aber aufgrund schwerer Krankheit oder körperlicher Behinderung nicht in der Lage ist, das Brot zu essen und den Wein zu trinken, soll der Zelebrant dieser Person versichern, dass ihr alle Gnaden des Abendmahls zuteil werden, auch wenn das Sakrament nicht mit dem Mund empfangen wird.

Prayers for the Sick

For a Sick Person

O Father of mercies and God of all comfort, our only help in time of need: We humbly beseech thee to behold, visit, and relieve thy sick servant *N.* for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness; preserve *him* from the temptations of the enemy; and give *him* patience under *his* affliction. In thy good time, restore *him* to health, and enable *him* to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory; and grant that finally *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Recovery from Sickness

O God, the strength of the weak and the comfort of sufferers: Mercifully accept our prayers, and grant to your servant *N.* the help of your power, that *his* sickness may be turned into health, and our sorrow into joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

or this

O God of heavenly powers, by the might of your command you drive away from our bodies all sickness and all infirmity: Be present in your goodness with your servant *N.*, that *his* weakness may be banished and *his* strength restored; and that, *his* health being renewed, *he* may bless your holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Child

Heavenly Father, watch with us over your child *N.*, and grant that *he* may be restored to that perfect health which it is yours alone to give; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Gebete für die Kranken

Für eine kranke Person

Oh Vater aller Gnaden und Gott allen Trostes, unsere einzige Hilfe in der Zeit der Not: Wir flehen dich demütig an, stärke, segne und tröste *deinen kranken Diener N.*, für *den* unsere Fürbitte erbeten wird. Sieh auf *ihn* mit den Augen deiner Gnade, tröste *ihn* mit einer Empfindung deiner Güte; bewahre *ihn* vor den Versuchungen des Feindes; und schenke *ihm* Geduld in *seiner* Anfechtung. Zu deiner Zeit, stelle *seine* Gesundheit wieder her und mache *ihn* fähig, *sein* weiteres Leben in deiner Furcht und zu deiner Ehre zu verbringen; und gewähre, dass *er* schließlich mit dir im ewigen Leben wohnen darf; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Um Genesung von Krankheit

Oh Gott, die Stärke der Schwachen und der Trost der Leidenden: Nimm unsere Gebete gnädig an und gewähre *deinem Diener N.* die Hilfe deiner Kraft, damit *seine* Krankheit in Gesundheit und unsere Trauer in Freude verwandelt werde; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

oder dieses

Oh Herr der himmlischen Gewalten, durch die Macht deines Gebots vertreibst du alle Krankheit und alle Gebrechlichkeit aus unseren Leibern: sei in deiner Güte *deinem Diener N.* nahe und gib, dass *seine* Schwachheit von *ihm* genommen und *seine* Kraft wiederhergestellt werde und dass *er* mit wiedererlangter Gesundheit deinen heiligen Namen preise, durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Für ein krankes Kind

Himmlicher Vater, wache mit uns über deinem Kind *N.* und gewähre, dass *es* in voller Gesundheit wiederhergestellt werde, die du allein *ihm* geben kannst; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

or this

Lord Jesus Christ, Good Shepherd of the sheep, you gather the lambs in your arms and carry them in your bosom: We commend to your loving care this child *N*. Relieve *his* pain, guard *him* from all danger, restore to *him* your gifts of gladness and strength, and raise *him* up to a life of service to you. Hear us, we pray, for your dear Name's sake. *Amen*.

Before an Operation

Almighty God our heavenly Father, graciously comfort your servant *N*. in *his* suffering, and bless the means made use of for *his* cure. Fill *his* heart with confidence that, though at times *he* may be afraid, *he* yet may put *his* trust in you; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

or this

Strengthen your servant *N*., O God, to do what *he* has to do and bear what *he* has to bear; that, accepting your healing gifts through the skill of surgeons and nurses, *he* may be restored to usefulness in your world with a thankful heart; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

For Strength and Confidence

Heavenly Father, giver of life and health: Comfort and relieve your sick servant *N*., and give your power of healing to those who minister to *his* needs, that *he* may be strengthened in *his* weakness and have confidence in your loving care; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

oder dieses

Herr Jesus Christus, guter Hirte der Schafe, du sammelst die Lämmer in deinen Armen und trägst sie in deinem Schoß: Wir empfehlen dieses Kind *N*. deiner liebevollen Fürsorge an. Lindere seine Schmerzen, bewahre es vor allen Gefahren, erneuere in ihm deine Gaben von Frohsinn und Kraft und richte es auf zu einem Leben im Dienst für dich. Erhöre uns, wir bitten dich, um deines geliebten Namens willen. *Amen*.

Vor einer Operation

Allmächtiger Gott, unser himmlischer Vater, tröste gnädig *deinen Diener N*. in *seinem* Leiden und segne die zu *seiner* Heilung eingesetzten Mittel. Erfülle *sein* Herz mit Zuversicht, damit, auch wenn *er* zuweilen ängstlich ist, *er* sein Vertrauen auf dich setze; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen*.

oder dieses

Stärke *deinen Diener N*., oh Gott, das zu tun, was *er* tun muss, und das zu tragen, was *er* tragen muss; damit *er*, indem *er* deine heilenden Gaben durch die Kunst von Chirurgen und Pflegern annimmt, dankbaren Herzens zum Dienst für deine Welt wiederhergestellt werde; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen*.

Um Kraft und Zuversicht

Himmlischer Vater, Spender von Leben und Gesundheit: Tröste und beruhige *deinen* kranken *Diener N*. und gib deine heilende Kraft denen, die *seinen* Bedürfnissen dienen, damit *er* gestärkt werde in *seiner* Schwachheit und auf deine liebende Fürsorge vertraue; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen*.

For the Sanctification of Illness

Sanctify, O Lord, the sickness of your servant *N.*, that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith and seriousness to *his* repentance; and grant that *he* may live with you in everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Health of Body and Soul

May God the Father bless you, God the Son heal you, God the Holy Spirit give you strength. May God the holy and undivided Trinity guard your body, save your soul, and bring you safely to his heavenly country; where he lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

For Doctors and Nurses

Sanctify, O Lord, those whom you have called to the study and practice of the arts of healing, and to the prevention of disease and pain. Strengthen them by your life-giving Spirit, that by their ministries the health of the community may be promoted and your creation glorified; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Thanksgiving for a Beginning of Recovery

O Lord, your compassions never fail and your mercies are new every morning: We give you thanks for giving our brother (sister) *N.* both relief from pain and hope of health renewed. Continue in *him*, we pray, the good work you have begun; that *he*, daily increasing in bodily strength, and rejoicing in your goodness, may so order *his* life and conduct that *he* may always think and do those things that please you; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Um Heiligung der Krankheit

Heilige, oh Herr, die Krankheit *deines Dieners N.*, damit durch die Erfahrung *seiner* Schwachheit *sein* Glaube und der Ernst *seiner* Reue gestärkt werde; und gib, dass *er* bei dir in Ewigkeit lebe; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Um Gesundheit an Leib und Seele

Möge Gott der Vater dich segnen, Gott der Sohn dich heilen, Gott der Heilige Geist dich stärken. Möge Gott, die heilige und ungeteilte Dreieinigkeit, deinen Leib beschützen, deine Seele retten und dich sicher in seine himmlische Heimat führen, wo er lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Für Ärzte und Pflegepersonal

Heilige, oh Herr, diejenigen, die du zum Studium und zur Ausübung der Heilkünste und zur Vorbeugung von Krankheit und Schmerz berufen hast. Stärke sie mit deinem lebenspendenden Geist, auf dass durch ihre Dienste die Gesundheit der Allgemeinheit gefördert und deine Schöpfung verherrlicht werde; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Danksagung bei beginnender Genesung

Oh Herr, dein Mitfühlen versiegt niemals und deine Gnaden fließen jeden Morgen neu: Wir danken dir, dass du *unserem Bruder N.* Linderung *seiner* Schmerzen wie auch Hoffnung auf Erneuerung *seiner* Gesundheit geschenkt hast. Führe in *ihm*, wir bitten dich, das gute Werk fort, das du begonnen hast, auf dass *er* täglich an körperlicher Stärke zunehme und in Freude über deine Güte *sein* Leben so regle und führe, dass *er* immer die Dinge denke und tue, die dich erfreuen; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Prayers for use by a Sick Person*For Trust in God*

O God, the source of all health: So fill my heart with faith in your love, that with calm expectancy I may make room for your power to possess me, and gracefully accept your healing; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In Pain

Lord Jesus Christ, by your patience in suffering you hallowed earthly pain and gave us the example of obedience to your Father's will: Be near me in my time of weakness and pain; sustain me by your grace, that my strength and courage may not fail; heal me according to your will; and help me always to believe that what happens to me here is of little account if you hold me in eternal life, my Lord and my God. Amen.

For Sleep

O heavenly Father, you give your children sleep for the refreshing of soul and body: Grant me this gift, I pray; keep me in that perfect peace which you have promised to those whose minds are fixed on you; and give me such a sense of your presence, that in the hours of silence I may enjoy the blessed assurance of your love; through Jesus Christ our Savior. Amen.

In the Morning

This is another day, O Lord. I know not what it will bring forth, but make me ready, Lord, for whatever it may be. If I am to stand up, help me to stand bravely. If I am to sit still, help me to sit quietly. If I am to lie low, help me to do it patiently. And if I am to do nothing, let me do it gallantly. Make these words more than words, and give me the Spirit of Jesus. Amen.

Gebete zur Verwendung durch eine kranke Person*Um Vertrauen auf Gott*

Oh Gott, Quelle aller Gesundheit: Erfülle mein Herz so mit Glauben an deine Liebe, damit ich mit gelassener Erwartung deiner Macht Raum gebe, von mir Besitz zu ergreifen, und dankbar deine Heilung annehme; durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

Bei Schmerzen

Herr Jesus Christus, durch deine Geduld im Leiden hast du irdische Schmerzen geheiligt und uns ein Vorbild des Gehorsams gegenüber dem Willen deines Vaters gegeben. Sei mir nahe in meiner Zeit von Schwachheit und Schmerz; erhalte mich durch deine Gnade, damit meine Kraft und mein Mut nicht versagen; heile mich nach deinem Willen; und hilf mir immer zu glauben, dass das, was mir hier geschieht, von geringem Wert ist, wenn du mich im ewigen Leben erhältst, mein Herr und mein Gott. Amen.

Um Schlaf

Oh himmlischer Vater, du gibst deinen Kindern Schlaf zur Erquickung von Seele und Leib: Gewähre mir dieses Geschenk, ich bitte dich; bewahre mich in jenem vollkommenen Frieden, den du denen versprochen hast, deren Gedanken ständig auf dich gerichtet sind; und schenke mir ein solches Bewusstsein deiner Gegenwart, dass ich mich in den Stunden der Stille der seligen Gewißheit deiner Liebe erfreuen kann; durch Jesus Christus, unseren Heiland. Amen.

Am Morgen

Dies ist ein neuer Tag, oh Herr. Ich weiß nicht, was er bringen wird, aber mache mich bereit, Herr, für was immer es sein mag. Wenn ich aufzustehen habe, hilf mir, mutig zu stehen. Wenn ich ruhig zu sitzen habe, hilf mir, friedlich zu sitzen. Wenn ich danieder zu liegen habe, hilf mir, es geduldig zu tun. Und wenn ich nichts zu tun habe, lass es mich tapfer tun. Mache diese Worte zu mehr als Worten, und gib mir den Geist Jesu. Amen.

The Burial of the Dead: Rite Two

*All stand while one or more of the following anthems are sung or said.
A hymn, psalm, or some other suitable anthem may be sung instead.*

I am Resurrection and I am Life, says the Lord.
Whoever has faith in me shall have life,
even though he die.
And everyone who has life,
and has committed himself to me in faith,
shall not die for ever.

As for me, I know that my Redeemer lives
and that at the last he will stand upon the earth.
After my awaking, he will raise me up;
and in my body I shall see God.
I myself shall see, and my eyes behold him
who is my friend and not a stranger.

For none of us has life in himself,
and none becomes his own master when he dies.
For if we have life, we are alive in the Lord,
and if we die, we die in the Lord.
So, then, whether we live or die,
we are the Lord's possession.

Die Bestattung der Toten Form II

*Alle stehen, während eine oder mehrere der folgenden Hymnen gesungen
oder gesprochen werden. Ein Lied, Psalm oder ein anderer geeigneter Hymnus
kann an dieser Stelle gesungen werden.*

Ich bin Auferstehung und ich bin Leben, spricht der Herr.
Wer an mich glaubt, wird Leben haben,
auch wenn er stirbt.
Und jeder, der Leben hat
und sich mir im Glauben anvertraut hat,
wird in Ewigkeit nicht sterben.

Denn was mich betrifft, ich weiß, dass mein Erlöser lebt,
und dass er am Ende über der Erde stehen wird.
Nach meinem Erwachen, wird er mich aufrichten,
und in meinem Leib werde ich Gott sehen;
ich selbst werde sehen und meine Augen werden ihn schauen,
der mein Freund ist und kein Fremder.

Denn keiner von uns hat Leben in sich selbst,
und keiner wird sein eigener Herr, wenn er stirbt.
Denn wenn wir Leben haben, so leben wir im Herrn,
und wenn wir sterben, so sterben wir im Herrn.
Also, ob wir leben oder sterben,
wir sind des Herrn Eigentum.

Happy from now on
are those who die in the Lord!
So it is, says the Spirit,
for they rest from their labors.

Or else this anthem

In the midst of life we are in death;
from whom can we seek help?
From you alone, O Lord,
who by our sins are justly angered.

*Holy God, Holy and Mighty,
Holy and merciful Savior,
deliver us not into the bitterness of eternal death.*

Lord, you know the secrets of our hearts;
shut not your ears to our prayers,
but spare us, O Lord.

*Holy God, Holy and Mighty,
Holy and merciful Savior,
deliver us not into the bitterness of eternal death.*

O worthy and eternal Judge,
do not let the pains of death
turn us away from you at our last hour.

*Holy God, Holy and Mighty,
Holy and merciful Savior,
deliver us not into the bitterness of eternal death.*

*When all are in place, the Celebrant may address the congregation,
acknowledging briefly the purpose of their gathering, and bidding their
prayers for the deceased and the bereaved.*

Fröhlich sind von nun an,
die im Herrn sterben!
So ist es, spricht der Geist,
denn sie ruhen von ihren Mühen.

Oder dieser Hymnus

Inmitten des Lebens sind wir im Tod.
Von wem können wir Hilfe erlangen?
Von dir allein, oh Herr,
der durch unsere Sünde zurecht erzürnt ist.

*Heiliger Gott, Heiliger und Mächtiger,
heiliger und barmherziger Heiland,
entlass uns nicht in die Bitterkeit ewigen Todes.*

Herr, du kennst die Geheimnisse unserer Herzen;
verschließe deine Ohren nicht unserem Bitten,
sondern verschone uns, oh Herr.

*Heiliger Gott, Heiliger und Mächtiger,
heiliger und barmherziger Heiland,
entlass uns nicht in die Bitterkeit ewigen Todes.*

Oh würdiger und ewiger Richter,
lass nicht die Schmerzen des Todes
uns von dir abwenden in unserer letzten Stunde.

*Heiliger Gott, Heiliger und Mächtiger,
heiliger und barmherziger Heiland,
entlass uns nicht in die Bitterkeit ewigen Todes.*

*Wenn alle an ihren Plätzen sind, kann der Liturg eine kurze Ansprache halten,
um die Gemeinde auf den Grund ihres Zusammenkommens hinzuweisen
und ihr Gebet für den/die Verstorbene(n) und die Trauernden zu erbitten.*

The Celebrant then says

The Lord be with you.
 People And also with you.
 Celebrant Let us pray.

Silence may be kept; after which the Celebrant says one of the following Collects

At the Burial of an Adult

O God, who by the glorious resurrection of your Son Jesus Christ destroyed death, and brought life and immortality to light: Grant that your servant *N.*, being raised with him, may know the strength of his presence, and rejoice in his eternal glory; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

or this

O God, whose mercies cannot be numbered: Accept our prayers on behalf of your servant *N.*, and grant *him* an entrance into the land of light and joy, in the fellowship of your saints; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

or this

O God of grace and glory, we remember before you this day our brother (sister) *N.* We thank you for giving *him* to us, *his* family and friends, to know and to love as a companion on our earthly pilgrimage. In your boundless compassion, console us who mourn. Give us faith to see in death the gate of eternal life, so that in quiet confidence we may continue our course on earth, until, by your call, we are reunited with those who have gone before; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Der Zelebrant sagt dann

Der Herr sei mit euch.
 Gemeinde Und auch mit dir.
 Zelebrant Lasst uns beten.

Stille kann gehalten werden; danach spricht der Zelebrant eine der folgenden Kollekten

Bei der Bestattung eines Erwachsenen

Oh Gott, der du durch die glorreiche Auferstehung deines Sohnes Jesus Christus den Tod vernichtet und Leben und Unsterblichkeit ans Licht gebracht hast: Gewähre, dass *dein Diener N.*, wenn er mit ihm auferweckt ist, die Kraft seiner Gegenwart erfahre und sich seiner ewigen Herrlichkeit erfreue, der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert, ein Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Oh Gott, deine Gnaden sind unermesslich: Nimm unsere Gebete für *deinen Diener N* an und gewähre *ihm* den Zutritt zum Land von Licht und Freude, in der Gemeinschaft deiner Heiligen; durch Jesus Christus unseren Herrn, der mit dir und dem Heiligen Geist, lebt und regiert, ein Gott jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

oder diese

Oh Gott von Gnade und Herrlichkeit, wir gedenken vor dir heute *unseres Bruders (Schwester) N.* Wir danken dir, daß du *ihn* uns, *seiner* Familie und Freunden, gegeben hast, *ihn* zu kennen und zu lieben als *Gefährten* auf unserer irdischen Pilgerschaft. In deiner grenzenlosen Barmherzigkeit tröste uns, die wir trauern. Gib uns Glauben, im Tod das Tor zum ewigen Leben zu sehen, auf dass wir in ruhigem Vertrauen unseren Lauf auf Erden fortsetzen mögen, bis wir durch deinen Ruf mit denen wieder vereint werden, die vorausgegangen sind; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

At the Burial of a Child

O God, whose beloved Son took children into his arms and blessed them: Give us grace to entrust *N.* to your never-failing care and love, and bring us all to your heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The Celebrant may add the following prayer

Most merciful God, whose wisdom is beyond our understanding: Deal graciously with *NN.* in *their* grief. Surround *them* with your love, that *they* may not be overwhelmed by *their* loss, but have confidence in your goodness, and strength to meet the days to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people sit.

One or more of the following passages from Holy Scripture is read. If there is to be a Communion, a passage from the Gospel always concludes the Readings.

The Liturgy of the Word*From the Old Testament*

Isaiah 25:6-9 (He will swallow up death for ever)
 Isaiah 61:1-3 (To comfort those who mourn)
 Lamentations 3:22-26, 31-33 (The Lord is good to those who wait for him)
 Wisdom 3:1-5, 9 (The souls of the righteous are in the hands of God)
 Job 19:21-27a (I know that my Redeemer lives)

A suitable psalm, hymn, or canticle may follow. The following Psalms are appropriate: 42:1-7, 46, 90:1-12, 121, 130, 139:1-11.

Bei der Bestattung eines Kindes

Oh Gott, dessen geliebter Sohn Kinder in seine Arme genommen und sie gesegnet hat: Gib uns Gnade, *N.* deiner nie versiegenden Fürsorge und Liebe anzuvertrauen, und bringe uns alle in dein himmlisches Reich; durch Jesus Christus unseren Herrn, der lebt und regiert mit dir und dem Heiligen Geist, ein Gott jetzt und in Ewigkeit. *Amen.*

Der Zelebrant kann das folgende Gebet anfügen

Barmherzigster Gott, dessen Weisheit unser Begreifen übersteigt: Umfange *NN.* in *ihrer* Trauer mit deiner Gnade. Umgeb *sie* mit deiner Liebe, damit *sie* nicht von *ihrer* Verlust überwältigt werden, sondern Vertrauen in deine Güte haben, und Kraft den kommenden Tagen entgegenzusehen; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Die Gemeinde sitzt.

Einer oder mehrere der folgenden Abschnitte aus der Heiligen Schrift werden gelesen. Wenn Abendmahl folgt, beschließt immer ein Abschnitt aus dem Evangelium die Lesungen.

Die Liturgie des Wortes*Aus dem Alten Testament*

Jesaja 25,6-9 (Er wird den Tod verschlingen auf ewig)
 Jesaja 61,1-3 (Zum Trost denen, die trauern)
 Klagelieder 3, 22-26. 31-33 (Der Herr ist gut zu denen, die auf ihn harren)
 Weisheit 3,1-5.9 (Die Seelen der Gerechten sind in der Hand Gottes)
 Hiob 19,21-27a (Ich weiß, dass mein Erlöser lebt)

Ein passender Psalm, Lied oder Lobgesang kann folgen. Folgende Psalmen eignen sich: 42,1-7;46; 90,1-12; 121;130; 139,1-11.

From the New Testament

Romans 8:14-19, 34-35, 37-39 (The glory that shall be revealed)
 1 Corinthians 15:20-26, 35-38, 42-44, 53-58 (The imperishable body)
 2 Corinthians 4:16-5:9 (Things that are unseen are eternal)
 1 John 3:1-2 (We shall be like him)
 Revelation 7:9-17 (God will wipe away every tear)
 Revelation 21:2-7 (Behold, I make all things new)

A suitable psalm, hymn, or canticle may follow. The following Psalms are appropriate: 23, 27, 106:1-5, 116.

The Gospel

Then, all standing, the Deacon or Minister appointed reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to John.
People Glory to you, Lord Christ.

John 5:24-27 (He who believes has everlasting life)
 John 6:37-40 (All that the Father gives me will come to me)
 John 10:11-16 (I am the good shepherd)
 John 11:21-27 (I am the resurrection and the life)
 John 14:1-6 (In my Father's house are many rooms)

At the end of the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Here there may be a homily by the Celebrant, or a member of the family, or a friend.

Aus dem Neuen Testament

Römer 8,14-19.34-35.37-39 (Die Herrlichkeit, die offenbart werden wird)
 1. Korinther 15,20-26.35-38.42-44.53-58 (Der unverwesliche Leib)
 2. Korinther 4,16-5,9 (Dinge, die unsichtbar sind, währen ewig)
 1. Johannes 3,1-2 (Wir werden ihm gleich sein)
 Offenbarung 7,9-17 (Gott wird alle Tränen abwischen)
 Offenbarung 21,2-7 (Siehe, ich schaffe alles neu)

Ein passender Psalm, Lied oder Lobgesang kann hier folgen. Folgende Psalmen eignen sich: 23; 27; 106,1-5; 116.

Das Evangelium

Dann, während alle stehen, liest der Diakon oder Geistliche das Evangelium mit folgender Einleitung

Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
 nach Johannes.
Gemeinde Ehre sei dir, oh Christus.

Johannes 5,24-27 (Der, welcher glaubt, hat ewiges Leben)
 Johannes 6,37-40 (Alles, was mir mein Vater gibt, wird zu mir kommen)
 Johannes 10,11-16 (Ich bin der gute Hirte)
 Johannes 11,21-27 (Ich bin die Auferstehung und das Leben)
 Johannes 14,1-6 (In meines Vaters Haus gibt es viele Wohnungen)

Am Schluß des Evangeliums sagt der Lektor

Das Evangelium des Herrn.
Gemeinde Lob sei dir, oh Christus.

An dieser Stelle kann der Zelebrant oder ein Familienmitglied oder ein(e) Bekannte(r) des/der Verstorbenen eine Ansprache halten.

The Apostles' Creed may then be said, all standing. The Celebrant may introduce the Creed with these or similar words

In the assurance of eternal life given at Baptism, let us proclaim our faith and say,

Celebrant and People

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

If there is not to be a Communion, the Lord's Prayer is said here, and the service continues with the Prayers of the People, or with one or more suitable prayers (see pages 503-505).

When there is a Communion, the following form of the Prayers of the People is used, or else the form on page 465 or 480.

Dann kann das Apostolische Glaubensbekenntnis gesprochen werden, während alle stehen. Der Zelebrant kann das Glaubensbekenntnis mit diesen oder ähnlichen Worten einleiten

Im Vertrauen auf das ewige Leben, das uns in der Taufe gegeben wurde, wollen wir unseren Glauben bekennen und sprechen

Zelebrant und Gemeinde

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

Falls kein Abendmahl folgt, wird das Vaterunser an dieser Stelle gesprochen und der Gottesdienst wird mit den Fürbitten oder mit einem oder mehreren passenden Gebeten fortgesetzt (siehe S. 503-505 des BCP (englisch)).

Wenn Abendmahl folgt, wird die folgende Form der Fürbitten oder eine der Formen auf S. 465 oder 480 des BCP (englisch) verwendet.

For our brother (sister) *N.*, let us pray to our Lord Jesus Christ who said, "I am Resurrection and I am Life."

Lord, you consoled Martha and Mary in their distress; draw near to us who mourn for *N.*, and dry the tears of those who weep.

Hear us, Lord.

You wept at the grave of Lazarus, your friend; comfort us in our sorrow.

Hear us, Lord.

You raised the dead to life; give to our brother (sister) eternal life.

Hear us, Lord.

You promised paradise to the thief who repented; bring our brother (sister) to the joys of heaven.

Hear us, Lord.

Our brother (sister) was washed in Baptism and anointed with the Holy Spirit; give *him* fellowship with all your saints.

Hear us, Lord.

He was nourished with your Body and Blood; grant *him* a place at the table in your heavenly kingdom.

Hear us, Lord.

Comfort us in our sorrows at the death of our brother (sister); let our faith be our consolation, and eternal life our hope.

Silence may be kept.

The Celebrant concludes with one of the following or some other prayer

Für *unseren* Bruder (Schwester) *N.*, lasst uns zu unserem Herrn Jesus Christus beten, der sprach: „Ich bin Auferstehung und ich bin Leben.“

Herr, du hast Martha und Maria in ihrer Not getröstet; sei uns nahe in unserer Trauer um *N.* und trockne die Tränen derer, die weinen.

Erhöre uns, Herr.

Du hast am Grab des Lazarus, deines Freundes, geweint; tröste uns in unserem Leid.

Erhöre uns, Herr.

Du hast die Toten zum Leben erweckt; schenke *unserem* Bruder (Schwester) das ewige Leben.

Erhöre uns, Herr.

Du hast dem Dieb, der bereute, das Paradies versprochen; führe *unseren* Bruder (Schwester) zu den Freuden des Himmels.

Erhöre uns, Herr.

Unser Bruder (Schwester) wurde in der Taufe reingewaschen und mit dem Heiligen Geist gesalbt; gewähre *ihm* Gemeinschaft mit allen deinen Heiligen.

Erhöre uns, Herr.

Er wurde genährt mit deinem Leib und Blut; gewähre *ihm* einen Platz am Tisch in deinem himmlischen Reich.

Erhöre uns, Herr.

Tröste uns in unseren Leiden um den Tod *unseres* Bruders (Schwester); lass unseren Glauben unseren Trost sein und ewiges Leben unsere Hoffnung.

Stille kann gehalten werden.

Der Zelebrant schließt mit einem der folgenden oder einem anderen Gebet.

Lord Jesus Christ, we commend to you our brother (sister) *N.*, who was reborn by water and the Spirit in Holy Baptism. Grant that *his* death may recall to us your victory over death, and be an occasion for us to renew our trust in your Father's love. Give us, we pray, the faith to follow where you have led the way; and where you live and reign with the Father and the Holy Spirit, to the ages of ages. *Amen.*

or this

Father of all, we pray to you for *N.*, and for all those whom we love but see no longer. Grant to them eternal rest. Let light perpetual shine upon them. May *his* soul and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace. *Amen.*

When there is no Communion, the service continues with the Commendation, or with the Committal.

At the Eucharist

The service continues with the Peace and the Offertory.

Preface of the Commemoration of the Dead

In place of the usual postcommunion prayer, the following is said

Almighty God, we thank you that in your great love you have fed us with the spiritual food and drink of the Body and Blood of your Son Jesus Christ, and have given us a foretaste of your heavenly banquet. Grant that this Sacrament may be to us a comfort in affliction, and a pledge of our inheritance in that kingdom where there is no death, neither sorrow nor crying, but the fullness of joy with all your saints; through Jesus Christ our Savior. *Amen.*

Herr Jesus Christus, dir vertrauen wir *unseren* Bruder (Schwester) an, *der* durch Wasser und den Heiligen Geist in der heiligen Taufe neu geboren wurde. Gewähre, dass *sein* Tod uns deinen Sieg über den Tod in Erinnerung ruft und eine Gelegenheit für uns bietet, unser Vertrauen in die Liebe deines Vaters zu erneuern. Wir bitten dich, gib uns den Glauben, dir zu folgen, wohin du uns vorausgegangen bist, und wo du mit dem Vater und dem Heiligen Geist lebst und regierst von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

oder dies

Vater von Allem, wir beten zu dir für *N.* und für alle, die wir lieben aber nicht mehr sehen. Gewähre ihnen ewige Ruhe. Lass ewiges Licht über ihnen leuchten. Mögen *seine* Seele und die Seelen aller Verstorbenen durch die Barmherzigkeit Gottes in Frieden ruhen. *Amen.*

Wenn kein Abendmahl folgt, wird der Gottesdienst mit der Aussegnung oder der Beisetzung fortgesetzt.

Bei der Eucharistiefeier

Der Gottesdienst wird mit dem Friedensgruß und der Gabenbereitung fortgesetzt.

Präfation zum Totengedenken

Anstelle des üblichen Gebets nach dem Abendmahl wird folgendes gesprochen

Allmächtiger Gott, wir danken dir, dass du uns in deiner großen Liebe mit der geistlichen Nahrung und dem geistlichen Trank des Leibes und des Blutes deines Sohnes Jesus Christus genährt und uns einen Vorgeschmack auf dein himmlisches Mahl gegeben hast. Gewähre, dass dieses Sakrament für uns ein Trost in Trauer sei und ein Unterpand unseres Erbes in jenem Reich, wo es keinen Tod gibt, noch Leiden oder Weinen, sondern die Fülle der Freude mit allen deinen Heiligen; durch Jesus Christus, unseren Heiland. *Amen.*

If the body is not present, the service continues with the (blessing and) dismissal.

Unless the Committal follows immediately in the church, the following Commendation is used.

The Commendation

The Celebrant and other ministers take their places at the body.

This anthem, or some other suitable anthem, or a hymn, may be sung or said

*Give rest, O Christ, to your servant(s) with your saints,
where sorrow and pain are no more,
neither sighing, but life everlasting.*

*You only are immortal, the creator and maker of mankind;
and we are mortal, formed of the earth, and to earth shall we
return. For so did you ordain when you created me, saying,
"You are dust, and to dust you shall return." All of us go down
to the dust; yet even at the grave we make our song: Alleluia,
alleluia, alleluia.*

*Give rest, O Christ, to your servant(s) with your saints,
where sorrow and pain are no more,
neither sighing, but life everlasting.*

The Celebrant, facing the body, says

*Into your hands, O merciful Savior, we commend your
servant N. Acknowledge, we humbly beseech you, a sheep of
your own fold, a lamb of your own flock, a sinner of your
own redeeming. Receive *him* into the arms of your mercy,
into the blessed rest of everlasting peace, and into the
glorious company of the saints in light. Amen.*

*Wenn der Leichnam nicht anwesend ist, wird der Gottesdienst
mit (dem Segen und) der Entlassung fortgesetzt.*

*Falls die Beisetzung nicht in unmittelbarem Anschluß in der Kirche
stattfindet, wird die folgende Aussegnungsliturgie verwendet.*

Die Aussegnung

Der Zelebrant und die anderen Liturgen nehmen ihre Plätze beim Leichnam ein.

*Diese oder eine andere passende Hymne, oder ein Lied kann gesungen
oder gesprochen werden*

*Schenke deinem(n) Diener(n) Ruhe, oh Christus, mit deinen Heiligen,
wo Kummer und Schmerz nicht mehr ist,
auch kein Seufzen, sondern ewiges Leben.*

*Du allein bist unsterblich, Schöpfer und Urheber des Menschen-
geschlechts; und wir sind sterblich, aus Erde geformt, und zu Erde
werden wir zurückkehren. Denn so hast du es geordnet, als du mich
geschaffen hast, indem du sagtest: „Du bist Staub, und zu Staub sollst
du zurückkehren.“ Alle von uns sinken in den Staub; doch selbst
am Grabe singen wir unser Lied: Halleluja, halleluja, halleluja.*

*Schenke deinem(n) Diener(n) Ruhe, oh Christus, mit deinen Heiligen,
wo Kummer und Schmerz nicht mehr ist,
auch kein Seufzen, sondern ewiges Leben.*

Der Zelebrant, dem Leichnam zugewandt, spricht

*In deine Hände, oh gnädiger Heiland, befehlen wir *deinen*
Diener N. Wir bitten dich demütig, erkenne ein Schaf deiner
eigenen Hürde, ein Lamm deiner eigenen Herde, einen Sünder
deiner eigenen Erlösung. Nimm *ihn* auf in die Arme deiner
Barmherzigkeit, in die selige Ruhe ewigen Friedens
und in die glorreiche Schar der Heiligen im Licht. Amen.*

The Celebrant, or the Bishop if present, may then bless the people, and a Deacon or other Minister may dismiss them, saying

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

As the body is borne from the church, a hymn, or one or more of these anthems may be sung or said

Christ is risen from the dead, trampling down death by death,
and giving life to those in the tomb.

The Sun of Righteousness is gloriously risen, giving light to
those who sat in darkness and in the shadow of death.

The Lord will guide our feet into the way of peace, having
taken away the sin of the world.

Christ will open the kingdom of heaven to all who believe in
his Name, saying, Come, O blessed of my Father; inherit the
kingdom prepared for you.

Into paradise may the angels lead you. At your coming may
the martyrs receive you, and bring you into the holy city
Jerusalem.

or one of these Canticles,

The Song of Zechariah, *Benedictus*
The Song of Simeon, *Nunc dimittis*
Christ our Passover, *Pascha nostrum*

*Der Zelebrant oder der Bischof, falls anwesend, kann dann die Gemeinde segnen,
und ein Diakon oder ein anderer Liturg sie mit folgenden Worten entlassen*

Lasst uns hingehen im Namen Christi.
Dank sei Gott.

*Während der Leichnam aus der Kirche getragen wird, kann ein Lied oder ein
oder mehrere dieser Hymnen gesprochen oder gesungen werden*

Christus ist von den Toten erstanden, indem er den Tod durch
Tod niedergetreten und denen im Grab Leben geschenkt hat.

Die Sonne der Gerechtigkeit ist glorreich aufgegangen, Licht
gebend denen, die in Finsternis saßen und im Schatten des Todes.

Der Herr, der die Sünde der Welt hinweggenommen hat,
wird unsere Füße leiten auf den Weg des Friedens.

Christus wird das Reich des Himmels allen öffnen, die an seinen
Namen glauben, mit den Worten: „Kommt, oh Gesegnete meines
Vaters, ererbt das Reich, das für euch bereitet ist.“

Ins Paradies mögen die Engel dich geleiten. Bei deiner Ankunft
mögen die Martyrer dich empfangen und dich in die heilige
Stadt Jerusalem geleiten.

oder einer dieser Lobgesänge

Der Lobgesang des Zacharias, *Benedictus*
Der Lobgesang des Simeon, *Nunc dimittis*
Christus unser Passahlamm, *Pascha nostrum*

The Committal

The following anthem or one of those on pages 491-492 is sung or said

Everyone the Father gives to me will come to me;
I will never turn away anyone who believes in me.

He who raised Jesus Christ from the dead
will also give new life to our mortal bodies
through his indwelling Spirit.

My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices;
my body also shall rest in hope.

You will show me the path of life;
in your presence there is fullness of joy,
and in your right hand are pleasures for evermore.

Then, while earth is cast upon the coffin, the Celebrant says these words

In sure and certain hope of the resurrection to eternal life
through our Lord Jesus Christ, we commend to Almighty
God our *brother N.*, and we commit *his* body to the ground; *
earth to earth, ashes to ashes, dust to dust. The Lord bless
him and keep *him*, the Lord make his face to shine upon *him*
and be gracious to *him*, the Lord lift up his countenance upon
him and give *him* peace. *Amen.*

* *Or the deep, or the elements, or its resting place.*

The Celebrant says

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Let us pray.

Beisetzung

Der folgende Hymnus oder einer derer auf S. 491-492 des BCP wird gesungen oder gesprochen

Jeder, den der Vater mir gibt, wird zu mir kommen;
ich werde niemals jemanden abweisen, der an mich glaubt.

Er, der Jesus Christus von den Toten auferweckt hat,
wird auch unseren sterblichen Leibern neues Leben geben,
durch seinen innewohnenden Geist.

Darum freut sich mein Herz und meine Seele jubelt;
auch mein Leib wird in Hoffnung ruhen.

Du wirst mir den Weg zum Leben kundtun;
vor deinem Angesicht herrscht Fülle der Freude,
und in deiner Rechten sind Wonnen immerdar.

Dann, während Erde auf den Sarg geworfen wird, spricht der Zelebrant diese Worte

In fester und sicherer Hoffnung auf die Auferstehung zum
ewigen Leben durch unseren Herrn Jesus Christus befehlen wir
dem allmächtigen Gott *unseren Bruder N.* an und übergeben
seinen Leib der Erde; * Erde zu Erde, Asche zu Asche, Staub
zu Staub. Der Herr segne *ihn* und behüte *ihn*, der Herr lasse sein
Angesicht leuchten über *ihn* und sei *ihm* gnädig, der Herr
erhebe sein Angesicht auf *ihn* und gebe *ihm* Frieden. *Amen.*

* *Oder der Tiefe, oder den Elementen, oder seinem Ruheort.*

Der Zelebrant spricht

	Der Herr sei mit euch.
<i>Gemeinde</i>	Und auch mit dir.
<i>Zelebrant</i>	Lasst uns beten.

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

Other prayers may be added.

Then may be said

Rest eternal grant to *him*, O Lord;
 And let light perpetual shine upon *him*.

May *his* soul, and the souls of all the departed,
 through the mercy of God, rest in peace. *Amen*.

The Celebrant dismisses the people with these words

	Alleluia. Christ is risen.
People	The Lord is risen indeed. Alleluia.
Celebrant	Let us go forth in the name of Christ.
People	Thanks be to God.

or with the following

Our Father in heaven,
 hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those
 who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

Liturg und Gemeinde

Vater unser im Himmel,
 geheiligt werde dein Name,
 dein Reich komme,
 dein Wille geschehe,
 wie im Himmel so auf Erden.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben
 unseren Schuldigern.
 Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.
 Denn dein ist das Reich
 und die Kraft und die Herrlichkeit
 in Ewigkeit. Amen.

Weitere Gebete können hinzugefügt werden.

Dann kann gesagt werden

Oh Herr, gib *ihm* die ewige Ruhe;
 Und das ewige Licht leuchte *ihm*.

Mögen *seine* Seele und die Seelen aller Verstorbenen
 durch die Barmherzigkeit Gottes in Frieden ruhen. *Amen*.

Der Zelebrant entlässt die Gemeinde mit diesen Worten

	Halleluja, Christus ist erstanden.
Gemeinde	Der Herr ist wahrhaftig auferstanden. Halleluja.
Liturg	Lasst uns hingehen im Namen Christi.
Gemeinde	Dank sei Gott.

oder mit den folgenden

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. *Amen.*

The Consecration of a Grave

If the grave is in a place that has not previously been set apart for Christian burial, the Priest may use the following prayer, either before the service of Committal or at some other convenient time

O God, whose blessed Son was laid in a sepulcher in the garden: Bless, we pray, this grave, and grant that *he* whose body is (is to be) buried here may dwell with Christ in paradise, and may come to your heavenly kingdom; through your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Additional Prayers

Almighty God, with whom still live the spirits of those who die in the Lord, and with whom the souls of the faithful are in joy and felicity: We give you heartfelt thanks for the good examples of all your servants, who, having finished their course in faith, now find rest and refreshment. May we, with all who have died in the true faith of your holy Name, have perfect fulfillment and bliss in your eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Der Gott des Friedens, der unseren Herrn Jesus Christus von den Toten wiedergebracht hat, den großen Hirten der Schafe, durch das Blut des ewigen Bundes: Er mache euch vollkommen in jedem guten Werk seinen Willen zu tun, indem er in euch das bewirke, was vor seinem Angesicht wohlgefällig ist; durch Jesus Christus, dem Ehre sei von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Die Weihe eines Grabes

Wenn das Grab sich an einem Ort befindet, der noch nicht für eine christliche Bestattung ausgesondert wurde, kann der Priester das folgende Gebet verwenden, entweder vor der Beisetzungsfeier oder zu einem anderen geeigneten Zeitpunkt

Oh Gott, dessen gepriesener Sohn in ein Grab im Garten gelegt wurde; segne dieses Grab, wir bitten dich, und gewähre, dass *er*, dessen Leib hier bestattet ist (wird), mit Christus im Paradies wohne und in dein himmlisches Reich gelangen möge; durch deinen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Zusätzliche Gebete

Allmächtiger Gott, mit dem die Seelen derer leben, die im Herrn sterben; und mit dem die Seelen der Gläubigen in Freude und Glückseligkeit sind: Wir danken dir von Herzen für die guten Beispiele aller deiner Diener, die, nachdem sie ihren Lauf im Glauben vollendet haben, nun Ruhe und Erquickung finden. Mögen wir mit allen, die im wahren Glauben an deinen heiligen Namen gestorben sind, vollkommene Erfüllung und Seligkeit in deiner ewigen und immerwährenden Herrlichkeit erlangen; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

O God, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered: Make us, we pray, deeply aware of the shortness and uncertainty of human life; and let your Holy Spirit lead us in holiness and righteousness all our days; that, when we shall have served you in our generation, we may be gathered to our ancestors, having the testimony of a good conscience, in the communion of the Catholic Church, in the confidence of a certain faith, in the comfort of a religious and holy hope, in favor with you, our God, and in perfect charity with the world. All this we ask through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, the King of saints, we praise and glorify your holy Name for all your servants who have finished their course in your faith and fear: for the blessed Virgin Mary; for the holy patriarchs, prophets, apostles, and martyrs; and for all your other righteous servants, known to us and unknown; and we pray that, encouraged by their examples, aided by their prayers, and strengthened by their fellowship, we also may be partakers of the inheritance of the saints in light; through the merits of your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. *Amen.*

Father of all, we pray to you for those we love, but see no longer: Grant them your peace; let light perpetual shine upon them; and, in your loving wisdom and almighty power, work in them the good purpose of your perfect will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Oh Gott, dessen Tage ohne Ende sind und dessen Gnaden nicht gezählt werden können: Mache uns, wir bitten dich, eindringlich bewusst der Kürze und Unsicherheit des menschlichen Lebens und lasse deinen Heiligen Geist uns in Heiligkeit und Rechtschaffenheit all unsere Tage führen, damit wir, wenn wir dir in unserer Zeit gedient haben, zu unseren Ahnen versammelt werden mit dem Zeugnis eines guten Gewissens, in der Gemeinschaft der katholischen Kirche, in der Zuversicht eines festen Glaubens, im Trost einer frommen und heiligen Hoffnung, in deinem, unseres Gottes, Wohlgefallen und in vollkommener Liebe zur Welt. All dies erbitten wir durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Oh Gott, der König der Heiligen, wir loben und preisen deinen heiligen Namen um all deiner Diener willen, die ihren Lauf in deinem Glauben und Ehrfurcht vollendet haben: der seligen Jungfrau Maria; der heiligen Patriarchen, Propheten, Apostel und Märtyrer; und aller deiner anderen rechtschaffenen Diener, uns bekannt oder unbekannt; und wir bitten dich, dass auch wir, durch ihre Beispiele ermutigt, durch ihre Gebete unterstützt und durch ihre Gemeinschaft gestärkt, teilhaben mögen am Erbe der Heiligen im Licht, durch die Verdienste deines Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn. *Amen.*

Herr Jesus Christus, durch deinen Tod hast du den Stachel des Todes weggenommen: Gewähre uns, deinen Dienern, dir so im Glauben dorthin zu folgen, wohin du den Weg vorangegangen bist, damit wir schließlich in dir friedlich einschlafen und in dein Ebenbild verwandelt erwachen; um deiner zärtlichen Gnade willen. *Amen.*

Vater von Allem, wir beten zu dir für diejenigen, die wir lieben aber nicht mehr sehen: Gewähre ihnen deinen Frieden; lass ewiges Licht über ihnen leuchten; und in deiner liebenden Weisheit und allmächtigen Stärke wirke in ihnen das Gute deines vollkommenen Willens; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

Merciful God, Father of our Lord Jesus Christ who is the Resurrection and the Life: Raise us, we humbly pray, from the death of sin to the life of righteousness; that when we depart this life we may rest in him, and at the resurrection receive that blessing which your well-beloved Son shall then pronounce: "Come, you blessed of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world." Grant this, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

Grant, O Lord, to all who are bereaved the spirit of faith and courage, that they may have strength to meet the days to come with steadfastness and patience; not sorrowing as those without hope, but in thankful remembrance of your great goodness, and in the joyful expectation of eternal life with those they love. And this we ask in the Name of Jesus Christ our Savior. *Amen.*

Almighty God, Father of mercies and giver of comfort: Deal graciously, we pray, with all who mourn; that, casting all their care on you, they may know the consolation of your love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Barmherziger Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, der die Auferstehung und das Leben ist, erwecke uns, wir bitten dich demütig, von dem Tod der Sünde zum Leben der Rechtschaffenheit, damit wir, wenn wir aus diesem Leben scheiden, in ihm ruhen und bei der Auferstehung jenen Segen empfangen, den dein geliebtester Sohn dann verkünden wird: „Kommt, ihr Gesegneten meines Vaters, empfangt das Reich, das für euch von Anbeginn der Welt bereitet ist.“ Gewähre dies, oh barmherziger Vater, durch Jesus Christus, unseren Mittler und Erlöser. *Amen.*

Gewähre, oh Herr, allen, die trauern den Geist von Glauben und Zuversicht, damit sie die Kraft haben, den kommenden Tagen mit Standhaftigkeit und Geduld entgegenzugehen; nicht trauernd, wie diejenigen ohne Hoffnung, sondern in dankbarem Gedenken an deine große Güte und in freudiger Erwartung ewigen Lebens mit denen, die sie lieben. Und dies erbitten wir im Namen Jesu Christi unseres Heilands. *Amen.*

Allmächtiger Gott, Vater der Gnaden und Spender des Trostes, wir bitten dich, handle barmherzig an allen, die trauern, damit sie, indem sie all ihre Sorgen auf dich werfen, den Trost deiner Liebe erfahren; durch Jesus Christus, unseren Herrn. *Amen.*

The Decalogue: Contemporary

Hear the commandments of God to his people:
I am the Lord your God who brought you out of bondage.
You shall have no other gods but me.
Amen. Lord have mercy.

You shall not make for yourself any idol.
Amen. Lord have mercy.

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.
Amen. Lord have mercy.

Remember the Sabbath Day and keep it holy.
Amen. Lord have mercy.

Honor your father and your mother.
Amen. Lord have mercy.

You shall not commit murder.
Amen. Lord have mercy.

You shall not commit adultery.
Amen. Lord have mercy.

You shall not steal.
Amen. Lord have mercy.

You shall not be a false witness.
Amen. Lord have mercy.

You shall not covet anything that belongs to your neighbor.
Amen. Lord have mercy.

Der Dekalog: Neuzeitlich

Hört die Gebote Gottes an sein Volk: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus der Knechtschaft geführt hat. Du sollst keine anderen Götter haben außer mir.
Amen. Herr, erbarme dich.

Du sollst dir kein Götzenbild machen.
Amen. Herr, erbarme dich.

Du sollst nicht in böser Absicht den Namen des Herrn, deines Gottes anrufen.
Amen. Herr, erbarme dich.

Gedenke des Sabbattages und halte ihn heilig.
Amen. Herr, erbarme dich.

Ehre deinen Vater und deine Mutter.
Amen. Herr, erbarme dich.

Du sollst keinen Mord begehen.
Amen. Herr, erbarme dich.

Du sollst keinen Ehebruch begehen.
Amen. Herr, erbarme dich.

Du sollst nicht stehlen.
Amen. Herr, erbarme dich.

Du sollst kein falscher Zeuge sein.
Amen. Herr, erbarme dich.

Dir soll nicht gelüsten nach irgend etwas, das deinem Nächsten gehört.
Amen. Herr, erbarme dich.

A Penitential Order: Rite Two

For use at the beginning of the Liturgy, or as a separate service.

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

People Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost

Celebrant Alleluia. Christ is risen.
People The Lord is risen indeed. Alleluia.

In Lent and on other penitential occasions

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People His mercy endures for ever.

When used as a separate service, the Exhortation, page 316, may be read, or a homily preached.

The Decalogue may be said, the people kneeling.

The Celebrant may read one of the following sentences

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these." *Mark 12:29-31*

Eine Bußordnung: Form II

Zum Gebrauch am Beginn der Liturgie, oder als eigenständiger Gottesdienst.

Ein Lied, Psalm oder Hymnus kann gesungen werden.

Alle stehen, der Zelebrant sagt

Gemeinde Gelobt sei Gott: Vater, Sohn und Heiliger Geist.
Und gepriesen sei sein Reich, jetzt und in Ewigkeit.
Amen.

Von Ostersonntag bis einschließlich Pfingstsonntag statt dessen

Zelebrant Halleluja. Christus ist auferstanden.
Gemeinde Der Herr ist wahrhaft auferstanden. Halleluja.

In der Fastenzeit und zu anderen Bußzeiten

Zelebrant Gepriesen sei der Herr, der all unsere Sünden vergibt.
Gemeinde Seine Gnade währt ewiglich.

Sofern die Ordnung als eigenständiger Gottesdienst verwendet wird, kann die Ermahnung, S. 316 des BCP (englisch) gelesen, oder eine Homilie gepredigt werden.

Der Dekalog kann gesprochen werden, während alle knien.

Der Zelebrant kann eines der folgenden Schriftworte vortragen

Jesus sprach: „Das erste Gebot ist dieses: Höre, oh Israel: Der Herr unser Gott ist der einzige Herr. Liebe den Herrn deinen Gott aus deinem ganzen Herzen, aus deiner ganzen Seele, aus deiner ganzen Erkenntnis und aus deiner ganzen Kraft. Das zweite ist dieses: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst. Größer als diese ist kein anderes Gebot.“ *Markus 12,29-31*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14,16*

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Wenn wir sagen, dass wir keine Sünden haben, führen wir uns selbst irre, und die Wahrheit ist nicht in uns. Aber wenn wir unsere Sünden bekennen, wird Gott, der treu und gerecht ist, uns unsere Sünden vergeben und uns von aller Ungerechtigkeit reinigen. *1. Johannes 1,8.9*

Da wir einen großen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes, lasst uns mit Zuversicht hintreten vor den Thron der Gnade, damit wir Barmherzigkeit erlangen und Gnade finden zu der Zeit, in der wir der Hilfe bedürfen. *Hebräer 4,14.16*

Der Diakon oder Zelebrant spricht dann

Lasst uns unsere Sünden gegen Gott und unseren Nächsten bekennen.

Stille kann folgen.

Liturg und Gemeinde

Barmherziger Gott,
wir bekennen, dass wir gegen dich gesündigt haben
in Gedanke, Wort und Tat,
durch das, was wir getan haben,
und durch das, was wir unterlassen haben.
Wir haben dich nicht von ganzem Herzen geliebt;
wir haben unsere Nächsten nicht wie uns selbst geliebt.
Wir sind wahrhaft bekümmert und wir bereuen in Demut.
Um deines Sohnes Jesu Christi willen
sei uns gnädig und vergib uns,
auf dass wir künftig deinen Willen freudig erfüllen
und auf deinen Wegen wandeln
zur Ehre deines Namens. Amen.

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

A deacon or lay person using the preceding form substitutes "us" for "you" and "our" for "your."

When this Order is used at the beginning of the Liturgy, the service continues with the Gloria in excelsis, the Kyrie eleison, or the Trisagion.

When used separately, it concludes with suitable prayers, and the Grace or a blessing.

Der Bischof, falls anwesend, oder der Priester steht und spricht

Der allmächtige Gott erbarme sich euer, vergebe euch all eure Sünden durch unseren Herrn Jesus Christus, er stärke euch in allem Guten und erhalte euch durch die Kraft des Heiligen Geistes zum ewigen Leben. *Amen.*

Ein Diakon oder Laie, der vorstehende Form benutzt ersetzt „euch“ durch „uns“ und „euer“ durch „unser“.

Wird diese Ordnung zu Beginn der Liturgie gebraucht, wird der Gottesdienst mit dem Gloria in excelsis, dem Kyrie eleison, oder dem Trisagion fortgesetzt.

Wird sie gesondert gebraucht, schließt sie mit passenden Gebeten, und dem Segen.

ACKNOWLEDGMENTS / DANKSAGUNG

This project was made possible
by the following / *Dieses Projekt wurde
ermöglicht durch:*

THE REV. AND MRS. ROBERT W. GOLLEDGE
THE MARGARET COFFIN PRAYER BOOK SOCIETY

We also owe an enormous debt of gratitude
to our translation team / *Außergewöhnlich großen Dank
schulden wir zudem unserem Übersetzungsteam:*

THE RT. REV. JEFFERY ROWTHORN
GEORGE BATTRICK
THE REV. DR. HANS ENGELHARDT
DOROTHEE HAHN
BERND HIERONYMUS
THE REV. SUSAN JOHNSON
GRETCHEN NAGY
THE REV. THOMAS PELLATON
DIETER PRAGER
LUDWIG RUMMELSBERGER
BARBARA THOMPSON

A special word of thanks to / *Ein besonderes Wort
des Dankes geht auch an:*

THE REV. CANON GREGORY HOWE
THE REV. MICHAEL G. MAYER
THE REV. ERL G. PURNELL

for their collaboration / *für ihre Mitarbeit.*